

11735-6
DIALOGUES

FRENCH and ENGLISH,

UPON

The most ENTERTAINING and
HUMOROUS SUBJECTS.

EXTRACTED out of the
H. Poqueville de
COMEDIES of MOLIERE,

And CONTAINING

The Idiom of the Conversation of COUR-
TIERS, CITIZENS, MERCHANTS,
TRADESMEN, and almost all States and
Professions of Life.

By LEWIS CHAMBAUD.

The THIRD EDITION.

L O N D O N :

Printed for G. KEITH, in Gracechurch Street, :.
M DCC. LXVII.

DIAPYCNIS

FRONTOIS

1781



P R E F A C E.

THE Usefulness of DIALOGUES, in order to get the Habit of speaking a living Language, is too obvious to need being proved. They may well be looked upon as being the practical Part of it. 'Tis therefore in that view that all the *French* Grammars, that have been published at sundry times, have a large collection of them; which would undoubtedly be the most valuable part, were they made with judgment: but they are rather forms of speech, without any Connection, than Dialogues. I have seen some Grammars containing very near an hundred of those Dialogues, which could have very well been reduced to a dozen, by suppressing the numberless tedious repetitions of *Oui Monsieur, non Madame, votre Serviteur*, and such like stuff, which are inserted for want of better materials: Mr. *Arnoux*, who seemed to lament very much the case, and endeavour'd to redress it, wrote some years ago a set of Dialogues, seemingly better than the others, but in truth full of bad language, and barbarous ways of speaking: which shews that he was no more

qualified for the task, than those against whom he inveighed so bitterly.

This has induced me to present those who learn *French*, with true Dialogues upon the most entertaining and humorous subjects. They are all extracted out of the Comedies of *Molière*, and comprehend the Idiom of the Conversation of Courtiers, Commoners, Merchants, Tradesmen, and almost all States and Professions in Life. There will be found Language, Idioms, Wit, Sentiments, and Morality: and I easily flatter myself, that these Dialogues will meet with a more kind acceptance from the Public, than any I could have presented them with of my own making. I have chiefly used one of the *English* Translations, but have corrected the egregious mistakes, that swarm all over it.

And now the Learner, after going through my *Familiar Forms of Speech upon the most common and useful subjects*, which can easily be done in the first year, or even half year of his learning, will have a new stock of Expressions and Phrases, which will enable him to act his part in Conversation.

D I A L O G U E I. *

DORANTE, Mr. JOURDAIN,
Me. JOURDAIN, NICOLE.

DORANTES, Mr. JORDAN,
Mrs. JORDAN, NICOLA.

DORANTE.
MON cher ami
Monsieur Jourdain,
comment vous por-
tez-vous ?

Mr. Jourd. Fort bien,
Monsieur, pour vous rendre
mes petits services,

Dor. Et Madame Jour-
dain que voilà, comment se
port-t-elle ?

Me. Jourd. Madame
Jourdain se porte comme
elle peut.

Dor. Comment. Mon-
sieur Jourdain, vous voilà
le plus propre du monde !

Mr. Jourd. Vous voyez.

Dor. Vous avez tout à-
fait bon air avec cet habit,
nous n'avons point de jeunes
gens à la cour, qui soient
mieux faits que vous.

Mr. Jourd. Hai, hai.

Me. Jourd. à part. Il le
gratte par où il lui de-
mange.

Dor. Tournez vous, Cela
est tout à fait galant.

Me.

DORANTES.
MY dear friend, Mr.
Jordan, how do you
do ?

Mr. Jord. *Very well, Sir,
to do you what little service
I can.*

Dor. *And Madam Jordan,
there, how does she do ?*

Mrs. Jord. *Madam Jor-
dan does as well as she can.*

Dor. *Hab ! Mr. Jordan,
you're dress'd the most genteelly
in the world.*

Mr. Jord. *As you see.*

Dor. *You have a very fine
air with that dress, and we
have ne'er a young fellow at
Court that's better made than
you.*

Mr. Jord. *Hey, hey.*

Mrs. Jord. *aside. He
scratches him where it itches.*

Dor. *Turn about. 'Tis
most gallant.*

B

Mrs.

* The first seven Dialogues are taken out of le Bourgeois Gentilhomme.

Me. Jourd. à part. Oui, aussi sot par derrière que par devant.

Dor. Ma foi, Monsieur Jourdain, j'avois une impatience étrange de vous voir. Vous êtes l'homme du monde que j'estime le plus, & je parlois encore de vous ce matin dans la chambre du Roi.

Mr. Jourd. Vous me faites beaucoup d'honneur, Monsieur, (*à Mad. Jourd.*) dans la chambre du Roi.

Dor. Allons, mettez.

Mr. Jourd. Monsieur, je fais le respect que je vous dois.

Dor. Mon Dieu ! mettez. Point de cérémonie entre nous, je vous prie.

Mr. Jourd. Monsieur—

Dor. Mettez, vous dis-je, Monsieur Jourdain, vous êtes mon ami.

Mr. Jourd. Monsieur, je suis votre serviteur.

Dor. Je ne me couvrirai point, si vous ne vous couvriez.

Mr. Jourd. se couvrant. J'aime mieux être incivil qu'importun.

Dor. Je suis votre débiteur, comme vous le savez.

Me. Jourd. à part. Oui, nous ne le savons que trop.

Dor. Vous m'avez généreusement prêté de l'argent en plusieurs occasions ; & m'avez

Mrs. Jord. aside. Yes, as much of the fool behind as before.

Dor. Faith, Mr. Jordan, I was strangely impatient to see you. You are the man in world I most esteem, and I was talking of you again this morning at the King's Levee.

Mr. Jord. You do me a great deal of honour, Sir, (to Mrs. Jord.) at the King's Levee !

Dor. Come, be cover'd.

Mr. Jord. Sir, I know the respect I owe you.

Dor. Lack-a-day, be cover'd ; no ceremony, pray, between us two.

Mr. Jord. Sir—

Dor. Put on your hat, I tell you, Mr. Jordan, you are my friend.

Mr. Jord. Sir, I am your humble servant.

Dor. I won't be cover'd if you won't.

Mr. Jord. puts on his hat. I choose rather to be unmannerly than troublesome.

Dor. I am your debtor, you know.

Mrs. Jord. aside. Yes, we know it but too well.

Dor. You have generously lent me money upon several occasions ; and have oblig'd me,

m'avez obligé de la meilleure grace du monde, assurément.

Mr. Jourd. Monsieur, vous vous moquez.

Dor. Mais je fais rendre ce qu'on me prête, & reconnoître les plaisirs qu'on me fait.

Mr. Jourd. Je n'en doute point, Monsieur.

Dor. Je veux sortir d'affaire avec vous ; & je viens ici pour faire nos comptes ensemble.

Mr. Jourd. bas à Me. Jourd. Hé bien, vous voyez votre impertinence, ma femme.

Dor. Je suis homme qui aime à m'aquitter le plutôt que je puis.

Mr. Jourd. à Me. Jourd. Je vous le disois bien.

Dor. Voyons un peu ce que je vous dois.

Mr. Jourd. à Me. Jourd. Vous voil àavec vos soupçons ridicules.

Dor. Vous souvenez-vous bien de tout l'argent que vous m'avez prêté ?

Mr. Jourd. Je crois qu'oui. J'en ai fait un petit mémoire. Le voici. Donné à vous une fois, deux cens Louis.

Dor. C'est vrai.

Mr. Jourd. Une autre fois, six vingts.

Dor. Oui.

me, most certainly, with the best grace in the world.

Mr Jord. You jest, Sir.

Dor. But I know how to repay what is lent me, and to be grateful for the favours done me.

Mr. Jord. I don't doubt it, Sir.

Dor. I'm willing to get out of your books, and came hither to make up our accounts together.

Mr. Jord. aside to Mrs. Jord. Well, you see your impertinence, wife.

Dor. I'm one who love to be out of debt as soon as I can.

Mr. Jord. to Mrs. Jord. I told you so.

Dor. Let's see a little what 'tis I owe you.

Mr. Jord. to Mrs. Jord. See how groundless your suspicions were.

Dor. Do you remember right all the money you have lent me ?

Mr. Jord. I believe so. I made a little Memorandum of it. Here it is. Let you have at one time two hundred Louis d'Ors.

Dor. 'Tis true.

Mr. Jord. Another time six score.

Dor. Yes.

Mr.

B 2

Mr.

Mr. Jourd. Et une autre fois cent quarante.

Dor. Vous avez raison.

Mr. Jourd. Ces trois articles font quatre-cens-soixante Louis, qui valent cinq mille soixante livres.

Dor. Le compte est fort bon. Cinq mille soixante Livres.

Mr. Jourd. Mille huit-cens-trente-deux livres à votre Plumassier.

Dor. Justement.

Mr. Jourd. Deux-mille-sept-cens quatre vingts livres à votre Tailleur.

Dor. Il est vrai.

Mr. Jourd. Quatre-mille-trois-cens-septante-neuf livres douze sols huit déni-
niers à votre Marchand.

Dor. Fort bien. Douze sols huit déni-
ers ; le compte est juste.

Mr. Jourd. Et mille-sept-cens-quarante huit livres, sept sols, quatre dé-
niers à votre Sëllier.

Dor. Tout cela est vé-
ritable. Qu'est-ce que cela fait ?

Mr. Jourd. Somme to-
tale, quinze-mille-huit-cens
livres.

Dor. Somme totale est
juste. Quinze-mille-huit-
cens livres. Mettez encore
deux-cens pistoles que vous
m'allez donner : Cela fera
justement dix huit mille
francs,

Mr. Jord. And another
time an hundred and forty.

Dor. You are right.

Mr. Jord. These three ar-
ticles make four hundred and
sixty Louis d'Ors, which come
to five thousand and sixty
Livres.

Dor. The account is very
right. Five thousand and sixty
Livres.

Mr. Jord. One thousand
eight hundred and thirty-two
Livres to your Plume-maker.

Dor. Just.

Mr. Jord. Two thousand
seven hundred and four score
Livres to your Taylor.

Dor. 'Tis true.

Mr. Jord. Four thousand
three hundred and seventy-nine
Livres, ten Pence, and three
Farthings to your Tradesman.

Dor. Very well, ten Pence,
and three farthings. The ac-
count is just.

Mr. Jord. And a thousand
seven hundred and forty eight
Livres, seven Pence, and a
Halfpenny to your Saddler.

Dor. 'Tis all true. What
does that come to ?

Mr. Jord. Sum total fifteen
thousand eight hundred Livres.

Dor. The sum total is
right. Fifteen thousand and
eight hundred Livres. To
which add two hundred Pis-
toles, which you are going to
lend me, that will make ex-
actly eighteen thousand Livres,
which

francs, que je vous paîrai
au premier jour.

Me. Jourd. bas à Mr. Jourd. Hé bien ? Ne l'avois-je pas bien deviné ?

Mr. Jourd. bas à Me. Jourd. Paix.

Dor. Cela vous incommodera-t-il de me donner ce que je vous dis ?

Mr. Jourd. Hé, non.

Me. Jourd. à Mr. Jourd. Cet homme-là fait de vous une vache à lait.

Mr. Jourd. Taisez-vous.

Dor. Si cela vous incommode, j'en irai chercher ailleurs.

Mr. Jourd. Non, Monsieur.

Me. Jourd. bas. Il ne sera pas content qu'il ne vous ait ruiné.

Mr. Jourd. Taisez vous, vous-dis-je.

Dor. Vous n'avez qu'à me dire si cela vous embarrasse.

Mr. Jourd. Point, Monsieur.

Me. Jourd. bas. C'est un vrai engeoleur.

Mr. Jourd. bas. Taisez-vous donc.

Me. Jourd. bas. Il vous fucera jusqu'au dernier sou.

Mr. Jourd. bas. Vous taisez-vous ?

Dor. J'ai force gens qui m'en prêteroiént avec joie : Mais comme vous êtes mon meilleur ami, j'ai cru que

je

which I shall pay you the first opportunity.

Mrs. Jord. aside to Mr.

Jord. Well, did I not guess how 'twould be ?

Mr. Jord. aside to Mrs. Jord. Peace.

Dor. Will it incommode you to lend me what I tell you ?

Mr. Jord. Oh ! no.

Mrs. Jord. to Mr. Jord. This man makes a mere milch-cow of you.

Mr. Jord. Hold your tongue.

Dor. If this will incommode you, I'll seek it elsewhere.

Mr. Jord. No, Sir.

Mrs. Jord. aside. He'll ne'er be satisfied till he has ruined you.

Mr. Jord. Hold your tongue, I tell you.

Dor. You need only tell me, if this puts you to any straits.

Mr. Jord. Not at all, Sir.

Mrs. Jord. aside. 'Tis a true wheedler.

Mr. Jord. aside. Hold your tongue then.

Mrs. Jord. aside. He'll drain you to the last Farthing.

Mr. Jord. Will you hold your tongue ?

Dor. I've a good many people would be glad to lend it me, but as you are my very good friend, I thought I should

B. 3 wrong

je vous ferois tort, si j'en demandois à quelqu'autre.

Mr. Jourd. C'est trop d'honneur, Monsieur, que vous me faites. Je vais querir votre affaire.

Me. Jourd. bas à Mr. Jourd. Quoi ? Vous allez encore lui donner cela ?

Mr. Jourd. bas. Que faire ? Voulez vous que je refuse un homme de cette condition-là, qui a parlé de moi ce matin dans la chambre du Roi ?

Me. Jourd. Allez, vous êtes une vrai dupe.

wrong you if I asked it of any body else.

Mr. Jord. 'Tis too much honour, Sir, you do me. I'll go fetch what you want.

Mrs. Jord. aside to Mrs. Jord. What, going to lend him still more ?

Mr. Jord. What can I do ? Would you have me refuse a man of that rank, who spoke of me this morning at the King's Levée ?

Mrs. Jord. aside to Mr. Jord. Go, you're a downright Dupe.

DIALOGUE II.

DORANTE, *Mc. JOURDAIN*,
Mr. JOURDAIN, NICOLE.

DORANTES, *Mrs. JORDAN*,
Mr. JORDAN, NICOLA.

Dor. VOUS me semblez toute mélancolique. Qu'avez-vous, Madame Jourdain ?

Me. Jour. J'ai la tête plus grosse que le poing, & si elle n'est pas enflée.

Dor. Mademoiselle votre fille, où est-elle, que je ne la vois point ?

Me. Jour. Mademoiselle ma fille est bien où elle est.

Dor. Comment se porte-t-elle ?

Me. Jour. Elle se porte sur ses deux jambes.

Dor. YOU seem to me very melancholy, What ails you. *Mrs. Jordan.*

Mrs. Jor. My head's bigger than my fist, though it is not swelled.

Dor. Where is Miss your daughter, that I don't see her ?

Mrs. Jor. Miss my daughter is pretty well where she is.

Dor. How does she go on ?

Mrs. Jor. She goes on her two legs.

Dor.

Dor.

Dor. Ne voulez - vous point, un de ces jours, venir voir avec elle le ballet & la comédie que l'on fait chez le Roi ?

Me. Jourd. Qui vraiment, nous avons fort envie de rire : Fort envie de rire nous avons.

Dor. Je pense, Madame Jourdain, que vous avez eu bien des amans dans votre jeune âge, belle & d'agréable humeur, comme vous étiez.

Me. Jourd. Tredame, Monsieur, est-ce que Madame Jourdain est décrépète, & la tête lui grouille-t-elle déjà ?

Dor. Ah ! ma foi, Madame Jourdain, je vous demande pardon. Je ne songeais pas que vous êtes jeune ; & je rêve le plus souvent. Je vous prie d'excuser mon impertinence.

Mr. Jourd. à Dor. Voilà deux cens Louis bien comptés.

Dor. Je vous assure, Monsieur Jourdain, que je suis tout à vous ; & que je brûle de vous rendre un service à la cour.

Mr. Jourd. Je vous suis trop obligé.

Dor. Si Madame Jourdain veut voir le divertissement royal je lui ferai donner les meilleurs places de la salle.

Dor. *Won't you come with her one of these days, and see the Ball and the Play that's acted at Court ?*

Mrs. Jord. *Yes truly, we've a great Inclination to laugh, a great Inclination to laugh have we.*

Dr. *I fancy, Madam Jordan, you had a great many Sparks in your younger years, being so handsome and good-humoured as you were.*

Mrs. Jord. Beldame, Sir, what, is Madam Jordan grown decrepit, and does her head totter already with a Palsy ?

Dor. *Ods'o, Madam Jordan, I ask your pardon. I was not thinking that you are young. I'm very often absent. Pray excuse my impertinence.*

Mr. Jor. to Dor. *Here's just two hundred Pieces for you.*

Dor. *I do assure you, Mr. Jordan, I am absolutely yours ; and I long to do you service at Court.*

Mr. Jord. *I'm infinitely oblig'd to you,*

Dor. *If Madam Jordan inclines to see the Royal diversion, I'll get her the best places in the Ball-room.*

Me.

Mrs.

Me. Jourd. Madame Jourdain vous baise les mains.

Dor. bas à Mr. Jourd. Notre belle Marquise, comme je vous ai mandé par mon billet, viendra tantôt ici pour le ballet & le repas, & je l'ai fait consentir enfin au cadeau que vous lui voulez donner.

Mr. Jourd. Tirons-nous un peu plus loin, pour cause.

Dor. Il y a huit jours que je ne vous ai vu, & je ne vous ai point mandé de nouvelles du diamant que vous me mites entre les mains pour lui en faire présent de votre part : Mais c'est que j'ai eu toutes les peines du monde à vaincre son scrupule, & ce n'est que d'aujourd'hui qu'elle s'est résolue à l'accepter.

Mr. Jourd. Comment l'a-t-elle trouvé ?

Dor. Merveilleux ; & je me trompe fort, ou la beauté de ce diamant fera pour vous sur son esprit un effet admirable.

Mr. Jourd. Plût au Ciel !

Me. Jourd. à Nic. Quand il est une fois avec lui, il ne peut le quitter.

Dor. Je lui ai fait valoir comme il faut la richesse de ce présent, & la grandeur de votre amour.

Mr.

Mrs. Jord. Madam Jordan kisses your hand.

Dor. aside to Mr. Jord. Our pretty Marchioness, as I informed you in my Letter, will be here by and by to partake of your ball and collation ; I brought her, at last, to consent to the entertainment you design to give her.

Mr. Jord. Let us draw to a distance a little, for a certain reason.

Dor. 'Tis eight days since I saw you, and I gave you no tidings of the diamond you put into my hands to make her a present of as from you : But the reason was, I had all the difficulty in the world to conquer her scruples, and 'twas no longer ago than to-day, that she resolved to accept of it.

Mr. Jord. How did she like it ?

Dor. Marvellously ; and I am much deceived if the beauty of this diamond has not an admirable effect upon her.

Mr. Jord. Grant it, kind Heaven !

Mr. Jord. to Nic. When he's once with him, he can never get rid of him.

Dor. I made her sensible in a proper manner, of the richness of the present, and the strength of your passion.

Mr.

Mr. Jourd. Ce sont, Monsieur, des bontés qui m'accablent ; & je suis dans une confusion la plus grande du monde, de voir une personne de votre qualité s'abaisser pour moi à ce que vous faites.

Dor. Vous moquez-vous ? Est ce qu'entre amis on s'arrête à ces sortes de scrupules ? Et ne feriez-vous pas pour moi la même chose, si l'occasion s'en offroit ?

Mr. Jourd. Oh ! Assurément ; & de très grand cœur.

Mr. Jourd. bas à Nic. Que sa présence me pese sur les épaules !

Dor. Pour moi, je ne regarde rien quand il faut servir un ami, & lorsque vous me fîtes confidence de l'ardeur que vous aviez prise pour cette Marquise agréable chez qui j'avois commerce, vous vîtes que d'abord je m'offris de moi-même à servir votre amour.

Mr. Jourd. Il est vrai. Ce sont des bontés qui me confondent.

Mr. Jourd. à Nic. Est ce qu'il ne s'en ira point ?

Nic. Ils se trouvent bien ensemble.

Dor. Vous avez pris le bon biais pour toucher son cœur. Les femmes aiment sur tout les dépenses qu'on fait pour elles ; & vos fréquentes

Mr. Jord. *These kindnesses perfectly overwhelm me ; I am in the greatest confusion in the world to see a person of your quality demean himself on my account as you do.*

Dor. *You jest sure. Does one ever stop at such sort of scruples among friends ? And would not you do the same thing for me, if occasion offered ?*

Mr. Jor. *Oh ! certainly, and with all my soul.*

Mrs. Jor. to Nic. *How the sight of him torments me !*

Dor. *For my part, I never mind any thing when a friend is to be served ; and when you imparted to me the ardent passion you had entertained for the agreeable Marchioness, with whom I was acquainted, you see that I made an immediate offer of my service.*

Mr. Jor. *'Tis true, these favours are what confound me.*

Mrs. Jor. to Nic. *What, will he never be gone ?*

Nic. *They are mighty fond of one another.*

Dor. *You've took the right way to smite her. Women, above all things love the expence we are at on their account ; and your frequent serenades ;*

quentes sérénades, & vos bouquets continuels, ce superbe feu d'artifice qu'elle trouva sur l'eau, le diamant qu'elle a reçu de votre part, & le cadeau que vous lui préparez, tout cela lui parle bien mieux en faveur de votre amour, que toutes les paroles que vous auriez pu lui dire vous même.

Mr. Jourd. Il n'y a point de dépense que je ne fisse, si par là je pouvois trouver le chemin de son cœur. Une femme de qualité a pour moi des charmes ravissans, & c'est un honneur que j'acheterois au prix de toutes choses.

Me. Jourd. bas à Nic. Que peuvent-ils tant dire ensemble ? Va-t-en un peu tout doucement prêter l'oreille.

Dor. Ce sera tantôt que vous jouirez à votre aise du plaisir de sa vue, & vos yeux auront tout le tems de se satisfaire.

Mr. Jourd. Pour être en pleine liberté, j'ai fait en sorte que ma femme ira dîner chez ma sœur, où elle passera toute l'après-dinée.

Dor. Vous avez fait prudemment ; & votre femme auroit pu nous embarrasser. J'ai donné pour vous l'ordre qu'il faut au cuisinier, & a toutes les choses qui sont nécessaires pour le bal-
let.

nades ; your continual entertainments ; that sumptuous fire-work she saw on the water, the diamond she received by way of present from you, and the entertainment you are now preparing ; all this speaks much better in favour of your passion, than all the things you yourself could possibly have said to her.

Mr. Jor. There's no expence I would not be at, if I could by that means find the way to her heart. A woman of quality has powerful charms for me, and 'tis an honour I would purchase at any rate.

Mrs. Jord. to Nic. What can they have to talk of so long together ? Go softly, and listen a little.

Dor. By and by you will enjoy the pleasure of seeing her at your ease, your eyes will have full time to be satisfied.

Mr. Jor. To be at full liberty, I have ordered matters so, that my wife shall dine with my sister, where she'll pass the whole afternoon.

Dor. You have done wisely. for your wife might have perplexed us a little. I have given the proper orders for you to the cook, and for every thing necessary for the musick. 'tis of my own invention ;
and

let. Il est de mon invention : & pourvu que l'exécution puisse répondre à l'idée, je suis sur qu'il sera trouvé——

Mr. Jourd. *s'apercevant que Nicole écoute, & lui donnant un soufflet.* Ouais ! Vous êtes bien impertinente. *A Dor.* Sortons, s'il vous plaît.

and provided the execution answers the plan, I am sure it will be ——

Mr. Jor. *perceiving that Nicola listens, and gives her a Box on the Ear.* Hey, you're very impertinent. To Dor. *Let us go, if you please.*

D I A L O G U E III.

Me. Jourdain, Nicole,
Cleonte, Covielle.

Mrs. Jordan, Nicola,
Cleontes, Coviel.

Nic. **M**A foi, Madame, la curiosité m'a eouté quelque chose ; mais je crois qu'il y a quelque anguille sous roche ; & ils parlent de quelque affaire, où ils ne veulent pas que vous foyez.

Me. Jourd. Ce n'est pas d'aujourd'hui, Nicole, que j'ai conçu des soupçons de mon mari. Je suis la plus trompée du monde, où il y a quelque amour en campagne ; & je travaille à découvrir ce que ee peut être. Mais songeons à ma fille. Tu sçais l'amour que Cléonte a pour elle ; c'est un homme qui me revient, & je veux aider sa recherche, & lui donner Lucile, si je puis.

Nic.

Nic. **I**'Faith, curiosity has cost me something : But I believe there's a snake in the grass ; for they were talking of some affair, which they were not willing you should be present at.

Mrs. Jor. This is not the first time, Nicola that I have had suspicions of my husband. I am the most deceived person in the world, or there is some amour in agitation, and I am labouring to discover what it should be. But let's think of my daughter. You know the love Cleontes has for her. He is a man who hits my fancy, and I have a mind to favour his addresses, and to help him to Lucilia, if I can.

Nic.

Nic. En vérité, Madame, je suis la plus ravie du monde de vous voir dans ces sentimens ; car si le maître vous revient, le valet ne me revient pas moins ; & je souhaiterois que notre mariage se pût faire à l'ombre du leur.

Me. Jour. Va-t-en lui en parler de ma part, & lui dire que tout-à l'heure il me vienne trouver, pour faire ensemble à mon mari la demande de ma fille.

Nic. J'y cours, Madame, avec joie, & je ne pouvois recevoir une commission plus agréable. (Seule) Je vais, je pense bien réjouir les gens.

Nic. à Clé. Ah ! Vous voilà tout à propos. Je suis une ambassadrice de joie, & je viens —

Clé. Retire-toi, perfide, & ne me viens pas amuser avec tes traîtresses paroles.

Nic. Est-ce ainsi que vous recevez —

Clé. Retire-toi, te dis-je ; & va-t-en de ce pas dire à ton infidèle maîtresse qu'elle n'abusera de sa vie le trop simple Cléonte.

Nic. Quel vertigo est-ce donc là ? Mon pauvre Covielle, di-moi un peu ce que cela veut dire.

Cov. Ton pauvre Covielle, petite scélérate ! Allons

Nic. *In truth, madam, I am the most ravish'd creature in the world to find you in these sentiments ; for if the master hits your taste, the man hits mine no less ; and I could wish our marriage might be concluded under favour of theirs.*

Mrs. Jor. *Go, and talk with him about it, as from me, and tell him to come to me presently, that we may join in demanding my daughter of my husband.*

Nic. *I fly, Madam, with joy, and I could not have receiv'd a more agreeable commission. (Alone) I believe I shall very much rejoice their hearts.*

Nic. to Clé. *Hab, most luckily met. I'm an ambassador of joy, and I come —*

Clé. *Be gone, ye perfidious slut, and don't come to amuse me with thy traiterous speeches.*

Nic. *Is it thus you receive —*

Clé. *Be gone, I tell thee, and go directly and inform thy false mistress, that she never more, while she lives, shall impose upon the too simple Cleontes.*

Nic. *What whim is this ? My dear Covielle, tell me a little what does this mean.*

Cov. *Thy dear Covielle, wicked minx ! Away quickly out*

lons vite, ôte toi de mes yeux, vilaine ; & me laisse en repos.

Nic. Quoi ! Tu me viens aussi—

Cov. Ote-toi de mes yeux, te dis-je, & ne me parles de ta vie.

Nic. Ouais ! Quelle mouche les a piqués tous deux ? Allons de cette belle histoire informer ma maîtresse.

out of my sight, huffy, and leave me at quiet.

Nic. *What dost thou too—*

Cov. *out o' my sight, I tell thee, and talk not to me for thy life.*

Nic. *Hey-day ! What gad-fly has stung 'em both ? Well, I must march and inform my mistress of this pretty piece of history.*

DIALOGUE IV.

CLEONTE, COVIELLE.

CLEONTES, COVIEL.

Clé. QUOI ! Traiter un amant de la sorte ; & un amant le plus fidele, & le plus passionné de tous les amans !

Cov. C'est une chose épouvantable que ce qu'on nous fait à tous deux.

Clé. Je fais voir pour une personne toute l'ardeur & toute la tendresse qu'on peut imaginer ; je n'aime rien au monde qu'elle, & je n'ai qu'elle dans l'esprit ; elle fait tous mes soins, tous mes desirs, toute ma joie ; je ne parle que d'elle, je ne pense qu'à elle, je ne fais des songes que d'elle, je ne respire que par elle, mon cœur vit tout en elle ; & voilà de tant d'amitié la digne récompense ! Je suis deux jours

Cle. WHAT ! treat a lover in this manner, and a lover the most constant, the most passionate of all lovers.

Cov. 'Tis a horrible trick they have served us both.

Cle. I discover all the ardour for her, all the tenderness one can imagine : I love nothing in the world but her, have nothing in my thoughts besides her. She is all my care, all my desire, all my joy. I speak of nought but her, think of nought but her, dream of nought but her, I breathe only for her, my heart lives wholly in her ; and this is the worthy recompence of such a love ! I am two days without seeing her, which

jours sans la voir, qui sont pour moi deux siècles effroyables ; je la rencontre par hazard, mon cœur à cette vue se sent tout transporté, ma joie éclate sur mon visage, je vole avec ravissement vers elle ; & l'infidèle détourne de moi ses regards, & passe brusquement, comme si de sa vie elle ne m'avoit vu.

Cov. Je dis les mêmes choses que vous.

Clé. Peut-on rien voir d'égal, Covielle, à cette perfidie de l'ingrate Lucile ?

Cov. Et à celle, Monsieur, de la pendarde de Nicolle ?

Clé. Après tant de sacrifices ardents, de soupirs, & de vœux que j'ai faits à ses charmes.

Cov. Après tant d'assidus hommages, de soins, & de services que je lui ai rendus dans sa cuisine.

Clé. Tant de larmes que j'ai versées à ses genoux.

Cov. Tant de seaux d'eau que j'ai tirés au puits pour elle.

Clé. Tant d'ardeur que j'ai fait paroître à la cherir plus que moi même.

Cov. Tant de chaleur que j'ai soufferte à tourner la broche à sa place.

Clé. Elle me fuit avec mépris !

are to me two horrible ages ; I meet her accidentally, my heart feels all transported at the sight, joy sparkles in my face ; I fly to her with ecstasy, and the faithless creature turns away her eyes, and brushes hastily by me, as if she had never seen me in her life !

Cov. I say the same as you do.

Clé. Is it possible to see any thing, Coviell, equal to this perfidy of the ungrateful Lucilia ?

Cov. Or to that, Sir, of the villainous jade Nicola ?

Clé. After so many ardent sacrifices of sighs and vows that I have made to her charming

Cov. After so much assiduous sneaking, cares, and services, that I have paid her in the kitchen.

Clé. So many tears that I have shed at her feet.

Cov. So many buckets of water that I have drawn for her !

Clé. Such ardour as I have shewn, in loving her more than myself ?

Cov. So much heat as I have endured, in turning the spit in her place !

Clé. She flies me with disdain.

Cov. Elle me tourne le dos avec effronterie !

Clé. C'est une perfidie digne des plus grands châtimens.

Cov. C'est une trahison, à mériter mille soufflets.

Clé. Ne t'avise point, je te prie, de me parler, jamais pour elle.

Cov. Moi, Monsieur ? Dieu m'en garde.

Clé. Ne viens point m'excuser l'action de cette infidèle.

Cov. N'ayez pas peur.

Clé. Non, vois-tu, tous tes discours pour la défendre ne serviront de rien.

Cov. Qui songe à cela ?

Clé. Je veux contre elle conserver mon ressentiment, & rompre ensemble tout commerce.

Cov. J'y consens.

Clé. Ce Monsieur le Comte qui va chez elle lui donne peut-être dans la vue ; & son esprit, je le vois bien, se laisse éblouir à la qualité. Mais il me faut, pour mon honneur, prévenir l'éclat de son inconstance. Je veux faire autant de pas qu'elle au changement où je la vois courir, & ne lui laisser pas toute la gloire de me quitter.

Cov. *She turns her back upon me with impudence.*

Clé. *This is a perfidy worthy the greatest punishment.*

Cov. *This is a treachery that deserves a thousand boxes o' the ear.*

Clé. *Prithee, never think to speak once more to me in her favour.*

Cov. *I, Sir ? marry, Heaven forbid.*

Clé. *Never come to excuse the action of this perfidious woman.*

Cov. *Fear it not.*

Clé. *No, d'ye see, all discourses in her defence will signify nothing.*

Cov. *Who dreams of such a thing.*

Clé. *I am determined to continue my resentment against her, and break off all correspondence.*

Cov. *I give my consent.*

Clé. *This same Count that visits her, pleases perhaps her eye ; and her fancy, I see plainly, is dazzled with Quality. But I must, for my own honour, prevent the triumph of her inconstancy : I'll make as much haste as she can do towards the change, which I see, she's running into, and won't leave her all the glory of quitting me,*

Cov. C'est fort bien dit ; & j'entre, pour mon compte, dans tous vos sentimens.

Clé. Donne la main à mon dépit, & soutiens ma résolution contre tous les restes d'amour qui me pourroient parler pour elle. Dim'en, je t'en conjure, tout le mal que tu pourras. Fais-moi de sa personne une peinture qui me la rende méprisable ; & marque moi bien, pour m'en dégouter, tous les défauts que tu peux voir en elle.

Cov. Elle, Monsieur ? Voila une belle mijaurée, une pimpefouée bien bâtie, pour vous donner tant d'amour. Je ne lui vois rien que de très médiocre ; & vous trouverez cent personnes qui seront plus dignes de vous. Premièrement, elle a les yeux petits.

Clé. Cela est vrai, elle a les yeux petits ; mais elle les a pleins de feu, les plus brillans, les plus perçans du monde, les plus touchans qu'on puisse voir.

Cov. Elle a la bouche grande.

Clé. Oui ; mais on y voit des graces qu'on ne voit point aux autres bouches ; & cette bouche, en la voyant, inspire des désirs, elle est la plus attrayante, la plus amoureuse du monde.

Cov. Pour sa taille, elle n'est pas grande.

Clé.

Cov. 'Tis very well said, and for my share, I enter into all your sentiments.

Clé. Second my resentments, and support my resolutions against all the remains of love that may yet plead for her. I conjure thee, say all the ill things of her thou canst. Paint me her person so as to make her despicable ; and, in order to disgust me, mark me out well all the faults thou canst find in her.

Cov. She, Sir ? A pretty Mawkin, a fine piece to be so much enamoured with : I see nothing in her, but what's very indifferent, and you might find a hundred persons more deserving of you. First of all she has little eyes.

Clé. That's true, she has little eyes ; but they are full of fire, the most sparkling, the most piercing in the world, the most striking that one shall see.

Cov. She has a wide mouth.

Clé. Yes ; but one sees such graces in it, as one does not see in other mouths, and the sight of that mouth inspires desire : 'tis the most attractive, the most amorous in the world.

Cov. As to her height, she's not tall.

Clé.

Clé. Non ; mais elle est aisée, & bien prise.

Cov. Elle affecte une nonchalance dans son parler, & dans ses actions.

Clé. Il est vrai ; mais elle a grace à tout cela ; & ses manières sont engageantes, ont je ne fais quel charme à s'insinuer dans les cœurs.

Cov. Pour de l'esprit —

Clé. Ah ! Elle en a, Co-vielle, du plus fin, du plus délicat.

Cov. Sa conversation —

Clé. Sa conversation est charmante.

Cov. Elle est toujours sérieuse.

Clé. Veux-tu de ces en-jouemens épanouis, de ces joies toujours ouvertes ? Et vois-tu rien de plus impertinent, que des femmes qui rient à tout propos ?

Cov. Mais enfin, elle est capricieuse autant que personne du monde.

Clé. Oui, elle est capricieuse, j'en demeure d'accord ; mais tout sied bien aux belles ; on souffre tout des belles.

Cov. Puisque cela va comme cela, je vois bien que vous avez envie de l'aimer toujours.

Clé. Moi ? J'aimerois mieux mourir ; & je vais la haïr autant que je l'ai aimée.

Cle. No ; but she's easy and well-sho'd.

Cov. She affects a negligence in speaking and acting.

Cle. 'Tis true ; but all this has a gracefulness in her, and her ways are engaging ; they have I don't know what charms, that insinuate into our hearts.

Cov. As to her wit —

Cle. Ah ! Coviel, she has the most refin'd, the most delicate turn of wit.

Cov. Her conversation —

Cle. Her conversation is charming.

Cov. She's always grave.

Cle. Wou'd you have flunting pleasantry, a perpetual profuse mirth ? And d'ye see any thing more impertinent than those women who are always upon the giggle ?

Cov. But, in short, she is the most capricious creature in the world.

Cle. Yes, she is capricious, I grant ye ; but every thing sits well upon fine women : we bear with every thing from the fair.

Cov. Since that's the case, I see plainly you desire always to love her.

Cle. I ! I should love death sooner ; and I am now going to hate her as much as ever I lov'd her.

Cov. Le moyen, si vous la trouvez si parfaite ?

Clé. C'est en quoi ma vengeance sera plus éclatante, en quoi je veux faire mieux voir la force de mon cœur à la haïr, à la quitter, toute belle, toute pleine d'attraits, toute aimable que je la trouve. La voici.

Cov. But how, if you think her so perfect ?

Cle. Therein shall my vengeance be more glaring ; therein shall I better display the force of my resolution in hating her, quitting her, most beautiful as she is ; most charming, most amiable as I think her. Here she is.

D I A L O G U E V.

LUCILE, CLEONTE, CO-
VIELLE, NICOLE.

LUCILIA, CLEONTES, CO-
VIEL, NICOLA.

Nic. à Luc. **P**OUR moi, j'en ai été toute scandalisée.

Luc. Ce ne peut être, Nicole, que ce que je dis. Mais le voilà.

Clé. à Cov. Je ne veux pas seulement lui parler.

Cov. Je veux vous imiter.

Luc. Qu'est-ce donc, Cléonte, qu'avez-vous ?

Nic. Qu'as-tu donc, Covielle ?

Luc. Quel chagrin vous possède ?

Nic. Quelle mauvaise humeur te tient ?

Luc. Etes-vous muet, Cléonte ?

Nic. As-tu perdu la parole. Covielle ?

Clé. Que voilà qui est scélérat !

Cov.

Nic. to Luc. **F**OR my part, I was perfectly shock'd at it.

Luc. It can be nothing else, Nicola, but what I say. But there he comes.

Cle. to Cov. I won't so much as speak to her.

Cov. I'll follow your example.

Luc. What means this, Cleontes, what's the matter with you ?

Nic. What ails thee, Coviell ?

Luc. What trouble has seiz'd you ?

Nic. What cross humour possesses thee ?

Luc. Are you dumb, Cleontes ?

Nic. Hast thou lost thy speech, Coviell ?

Cle. The abandon'd creature !

Cov.

Cov. Que cela est Judas !

Luc. Je vois bien que la rencontre de tantôt à troublé votre esprit.

Clé. à Cov. Ah, ah ! On voit ce qu'on a fait.

Nic. Notre accueil de ce matin t'a fait prendre la chevre.

Cov. On a deviné l'enclouure.

Luc. N'est il pas vrai, Cléonte, que c'est là le sujet de votre dépit ?

Clé. Oui, perfide, ce l'est, puisqu'il faut parler ; & j'ai à vous dire que vous ne triompherez pas, comme vous pensez, de votre infidélité ; que je veux être le premier à rompre avec vous ; & que vous n'aurez pas l'avantage de me chasser. J'aurai de la peine, sans doute, à vaincre l'amour que j'ai pour vous, cela me causera des chagrins, je souffrirai un tems ; mais j'en viendrai à bout, & je me percerai plutôt le cœur, que d'avoir la foiblesse de retourner à vous.

Cov. à Nic. Qu'essai, quemi.

Luc. Voilà bien du bruit pour un rien. Je veux vous dire, Cléonte, le sujet qui m'a fait ce matin éviter votre abord.

Clé. voulant s'en aller pour éviter Lucile. Non, je ne veux rien écouter.

Nic.

Cov. Oh ! the Judas !

Luc. I see very well that the late meeting has disordered your mind.

Cle. to Cov. O, hob, You see what you have done.

Nic. The reception of this morning has made thee take snuff.

Cov. You have guess'd where the shoe pinches.

Luc. Is't not true, Cleontes, that this is the reason of your being out of humour ?

Cle. Yes, perfidious Maid, that is it, since I must speak ; and I can tell you, that you shall not triumph, as you imagine, by your unfaithfulness ; that I shall be beforehand in breaking with you, and you won't have the credit of discarding me. I shall, doubtless, have some difficulty in conquering the passion I have for you : 'Twill cause me uneasiness ; I shall suffer for a while, but I shall compass my point, and I would sooner stab myself to the heart, than have the weakness of returning to you.

Cov. to Nic. As says the master, so says the man.

Luc. Here's a noise indeed about nothing : I'll tell you, Cleontes, the reason that made me avoid joining you this morning.

Cle. endeavouring to go to avoid Lucilia, No, I'll hear nothing.

Nic.

Nic. à Cov. Je te veux apprendre la cause qui nous a fait passer si vite.

Cov. Je ne veux rien entendre.

Luc. suivant Clé. Sachez que ce matin ———

Clé. marchant toujours sans regarder Luc. Non vous dis-je.

Luc. Ecoutez.

Clé. Point d'affaire.

Luc. Un peu du patience.

Clé. Non, c'en est fait. Plus de commerce.

Luc. s'arrêtant. Hé bien, puisque vous ne voulez pas m'écouter, demeurez dans votre pensée; & faites ce qu'il vous plaira.

Nic. s'arrêtant aussi. Puisque tu fais comme cela, prends-le tout comme tu voudras.

Clé. Sachons donc le sujet d'un si bel accueil.

Luc. s'en allant aussi à son tour. Il ne me plaît plus de le dire.

Cov. Apprends-nous un peu cette histoire.

Nic. Je ne veux plus, moi, te l'apprendre,

Clé. Dites-moi ———

Luc. Non, je ne veux rien dire.

Clé. Eclaircissez mes doutes.

Luc. Non, je n'en ferai rien.

Clé. Hé bien, puisque vous vous souciez si peu de me

Nic. to Cov. I'll let thee into the cause that made us pass so quick

Cov. I will hear nothing.

Luc. following. Cle. Know that this morning ———

Cle. walks about without looking at Luc. No, I tell you.

Luc. Hear me.

Cle. Not a bit.

Luc. A little patience.

Cle. No, 'tis over. No more dealings.

Luc. stopping. Well, since you won't hear me, keep your opinion, and do what you please.

Nic. stopping likewise. Since that's thy way, e'en take it all just as it pleases thee.

Cle. Let's know the subject then of this fine reception.

Luc. going in her turn to avoid Cleantes. I've no longer an inclination to tell it.

Cov. Let us a little into this history.

Nic. I won't inform thee now, not I.

Cle. Tell me ———

Luc. No, I'll tell you nothing.

Cle. Clear up my doubts.

Luc. No, I'll do nothing towards it.

Cle. Well, since you are so little concerned to ease me of my

me tirer de peine, & de vous justifier du traitement indigne que vous avez fait à ma flamme, vous me voyez, ingrate, pour la dernière fois ; & je vais, loin de vous, mourir de douleur & d'amour.

Cov. Et moi, je vais suivre ses pas.

Luc. Où allez-vous ?

Clé. Où je vous ai dit.

Cov. Nous allons mourir.

Luc. Vous allez mourir, Cléonte ?

Clé. Oui, cruelle, puisque vous le voulez.

Luc. Moi, je veux que vous mouriez !

Clé. Oui, vous le voulez.

Luc. Qui vous le dit ?

Clé. N'est-ce pas le vouloir, que de ne vouloir pas éclaircir mes soupçons.

Luc. Est-ce ma faute ? Et, si vous aviez voulu m'écouter, ne vous aurois-je pas dit que l'aventure dont vous vous plaignez, a été causée ce matin, par la présence d'une vieille tante qui veut, à toute force, que la seule approche d'un homme deshonne une fille ; qui perpétuellement nous ferme sur ce chapitre ; & nous figure tous les hommes comme des Diables qu'il faut fuir ?

Nic. à Cov. Voilà le secret de l'affaire.

Clé.

my pain, and to justify yourself as to the unworthy treatment my passion has receiv'd from you, ungrateful creature, 'tis the last time you shall see me, and I am going far from you to die of grief and love.

Cov. And I will follow his steps.

Luc. Whither do you go ?

Cle. Where I told you.

Cov. We go to die.

Luc. Do you go to die, Cleontes ?

Cle. Yes, Cruel, since you will have it so.

Luc. I ? I would have you die ?

Cle. Yes, you would.

Luc. Who told you so ?

Cle. Would you not have it so, since you would not clear up my suspicions ?

Luc. Is that my fault ? Would you but have given me the hearing, should I not have told you that the adventure you make such complaints about, was occasioned this morning by the presence of an old Aunt who will absolutely have it, that the meer approach of a man is a dishonour to a girl ; who is perpetually lecturing us upon this head, and represents to us all mankind as so many Devils whom one ought to avoid ?

Nic. to Cov. There's the whole secret of the affair.

Cle.

Clé. Ne me trompez-vous point, Lucile ?

Cov. à Nic. Ne m'en donnes tu pas à garder ?

Luc. Il n'est rien de plus vrai.

Clé. Ah ! Lucile, qu'avec un mot de votre bouche vous savez appaier de choses dans mon cœur ! Et que facilement on se laisse persuader aux personnes qu'on aime !

Cov. Qu'on est aisément amadoué par ses diantres d'animaux-là !

Cle. *Don't you deceive me, Lucilia ?*

Cov. to Nic. *Dost thou not put a trick upon me ?*

Luc. *There's nothing more true.*

Cle. *Ah ! Lucilia, what art have you to calm my passions with a single word ! How easily do we suffer ourselves to be persuaded by those we love.*

Cov. *How easily is one wheedled by these plaguy animals !*

DIALOGUE VI.

ME. JOURDAIN, CLEONTE,
MR. JOURDAIN, LUCILE,
COVIELLE, NICOLE.

MRS. JORDAN, CLEONTES,
MR. JORDAN, LUCILIA,
COVIEL, NICOLA.

Me. Jour. JE suis bien aise de vous voir, Cléonte, & vous voilà tout à propos. Mon mari vient, prenez vite votre tems pour lui demander Lucile en mariage.

Clé. Ah ! Madame, que cette parole m'est douce, & qu'elle flatte mes desirs ! Pouvois-je recevoir un ordre plus charmant, une faveur plus précieuse ?

Clé. à Mr. Jour. Monsieur, je n'ai voulu prendre personne pour vous faire une demande que je médite il y a long-tems. Elle me touche

Mrs. Jor. I Am very glad to see you, Cleontes, and you are here à propos. My husband's a coming, catch your opportunity quick, and demand Lucilia in marriage.

Cle. Ah, Madam, how sweet is that word, how it flatters my wishes ! Cou'd I receive an order more charming ? A favour more precious ?

Cle. Sir, I was not willing to employ any other person to make a certain demand of you, which I have long intended. It concerns me sufficiently

touche assez pour m'en charger moi même ; & sans autre détour, je vous dirai que l'honneur d'être votre gendre est une faveur glorieuse que je vous prie de m'accorder.

Mr. Jour. Avant que de vous rendre réponse, Monsieur, je vous prie de me dire si vous êtes Gentilhomme.

Cle. Monsieur, la plupart des gens, sur cette question, n'hésitent pas beaucoup. On tranche le mot aisément. Ce nom ne fait aucun scrupule à prendre, & l'usage aujourd'hui semble en autoriser le vol. Pour moi, je vous l'avoue, j'ai les sentimens sur cette matière un peu plus délicats. Je trouve que toute imposture est indigne d'un honnête homme ; & qu'il y a de la lâcheté à déguiser ce que le Ciel nous a fait naître, à se parer aux yeux du monde d'un titre dérobé, à se vouloir donner pour ce qu'on n'est pas. Je suis né de parens sans doute qui ont tenu des charges honorables. Je me suis aquis dans les armes l'honneur de six ans de service ; & je me trouve assez de bien pour tenir dans le monde un rang assez passable : Mais avec tout cela je ne veux point me donner un nom où d'autres en ma place

ciently to undertake it in my own person ; and without farther circumlocution, I shall inform you, that the honour of being your Son-in-law is an illustrious favour which I beseech you to grant me.

Mr. Jor. Before I give you an answer, Sir, I desire you wou'd tell me whether you are a man of Quality.

Cle. Sir, the generality of people don't hesitate much on this question. People speak out bluff and with ease. They make no scruple of taking this title upon 'em, and custom now-a-days seems to authorise the theft. For my part, I confess to you, my sentiments in this matter are somewhat more delicate. I look upon all imposture as unworthy an honest man ; and that there is cowardise in denying what Heaven has made us, in tricking ourselves out, to the eyes of the world in a stolen title, in desiring to put ourselves off for what we are not. I am undoubtedly born of parents who have held honourable employments, I have had the honour of six years service in the army ; and I find myself of consequence enough to hold a tolerable rank in the world : but for all this, I won't give myself a name, which others in my place wou'd think they might pretend to, and I'll tell
you

place croiroient pouvoir prétendre, & je vous dirai franchement que je ne suis point Gentil-homme.

Mr. Jour. Touchez-là, Monsieur, ma fille n'est pas pour vous.

Clé. Comment ?

Mr. Jour. Vous n'êtes point Gentil-homme, vous n'aurez point ma fille.

Me. Jour. Que voulez-vous donc dire avec votre Gentil-homme ? Est ce que nous sommes, nous autres, de la côte de Saint Louis ?

Mr. Jour. Taisez-vous, ma femme, je vous vois venir.

Me. Jour. Descendons-nous tous deux que de bonne bourgeoisie ?

Mr. Jour. Voilà pas le coup de langue ?

Me. Jour. Et votre pere n'étoit il pas Marchand aussi bien que le mien ?

Mr. Jour. Peste soit de la femme ! Elle n'y a jamais manqué. Si votre pere a été Marchand, tant pis pour lui ; mais, pour le mien, se sont des mal avisés qui disent cela. Tout ce que j'ai à vous dire, moi, c'est que je veux avoir un gendré Gentil homme.

Me. Jour. Il faut à votre fille un mari qui lui soit propre ; & il vaut mieux pour elle, un honnête homme riche & bien fait, qu'un
Gentil-

you frankly that I am no man of Quality.

Mr. Jor. *Your hand, Sir, my daughter is no wife for you.*

Cle. *How ?*

Mr. Jor. *You are no man of Quality, you shan't have my daughter.*

Mrs. Jor. *What would you be at then with your man of Quality ? D'ye think we sort of people are of the line of St. Lewis ?*

Mr. Jor. *Hold your tongue, wife, I know what you mean.*

Mrs. Jor. *Are we either of us otherwise descended than of substantial Citizens ?*

Mr. Jor. *There's a scandalous reflection for you ?*

Mrs. Jor. *And was not your father a tradesman as well as mine ?*

Mr. Jor. *Plague take the woman ! She always serves me so. If your father was a Tradesman, so much was the worse for him ; but as for mine, they are Num skulls that say he was. All that I have to say to you, is, that I will have a man of Quality for my Son-in-law.*

Mrs. Jor. *Your daughter should have a husband that's proper for her ; and a Gentleman who is rich and well-made, wou'd be much better for*

Gentil-homme gueux & mal bâti.

Nic. Cela est vrai. Nous avons le fils du Gentil-homme de notre village, qui est le plus grand malitorne, & le plus sot dadais que j'ai jamais vu.

Mr. Jour. Taisez-vous, impertinente. Vous vous ferez toujours dans la conversation. J'ai du bien assez pour ma fille, je n'ai besoin que d'honneur ; & je la veux faire Marquise.

Me Jour. Marquise !

Mr. Jour. Oui, Marquise.

Me Jour. Hélas ! Dieu m'en garde.

Mr. Jour. C'est une chose que j'ai résolue.

Me Jour. C'est une chose, moi, où je ne consentirai point. Les alliances avec plus grand que soi sont sujettes toujours à de fâcheux inconvéniens. Je ne veux point qu'un gendre puisse à ma fille reprocher ses parens ; & qu'elle ait des enfans qui aient honte de m'appeller leur grand-maman. S'il falloit qu'elle me vînt visiter en équipage de Grand-dame, & qu'elle manquât par mégarde à saluer quelqu'un du quartier, on ne manqueroit pas aussitôt de dire cent sottises. Voyez-vous, diroit-on, cet-

te

for her than a Nobleman who is deform'd and a beggar.

Nic. *That's very true. We have a young Squire in our town who is the most awkward Looby, the veriest Drivler that I ever set my eyes on.*

Mr. Jor. *Hold your prate, Mrs. Impertinence. You are always thrusting yourself into conversation. Pwe means sufficient for my daughter, and want nothing but honour, and I will have her a Marchioness.*

Mrs. Jor. *A Marchioness!*

Mr. Jor. *Yes, a Marchioness.*

Mrs. Jor. *Marry, Heavens preserve me from it.*

Mr. Jor. *'Tis a determin'd thing.*

Mrs. Jor. *'Tis what I shall never consent to. Matches with people above one are always subject to grievous inconveniences. I don't like that a Son-in-law should have it in his power to reproach my daughter with her parents, or that she should have children who should be ashamed to call me Grand-mother. Should she come and visit me with the equipage of a grand Lady, and thro' inadvertency, miss curt'sying to some of the neighbourhood, they wou'd not fail presently saying a hundred idle things. Do but see, would they say, this Lady Marchioness,*

D

ness,

te madame la Marquise qui fait tant la glorieuse ? C'est la fille de Monsieur Jourdain, qui étoit trop heureuse étant petite de jouer à la madame avec nous. Elle n'a pas toujours été si relevée que la voilà ; & ses deux grand-peres vendoient du drap auprès de la porte saint Innocent. Ils ont amassé du bien à leurs enfans, qu'ils payent maintenant, peut-être bien cher en l'autre monde ; & l'on ne devient gueres si riches à être honnêtes gens. Je ne veux point tous ces caquets : & je veux un homme, en un mot, qui m'ait obligation de ma fille, & à qui je puisse dire, mettez-vous là, mon gendre, & dînez avec moi.

Mr. Jour. Voilà bien les sentimens d'un petit esprit, de vouloir demeurer toujours dans la bassesse. Ne me répliquez pas d'avantage : ma fille sera Marquise en dépit de tout le monde ; & si vous me mettez en colere, je la ferai Duchesse.

Me. Jour. Cléonte ne perdez point courage encore. Suivez-moi, ma fille, & venez dire résolument à votre pere, que si vous ne l'avez, vous ne voulez épouser personne.

Cov.

ness, what haughty airs she gives herself ! She's the daughter of Mr. Jordan, who was over and above happy, when she was a little one, to play children's play with us. She was not always so lofty, as she is now ; and her two Grandfathers sold cloth near St. Innocent's Gate. They amass'd great means for their children, which they are paying for now, perhaps very dear, in the other world. People don't generally grow so rich by being honest. I won't have all these tittle-tattle stories. In one word, I'll have a man who shall be beholden to me for my daughter, and to whom I can say, sit you down there, Son-in-law, and dine with me.

Mr. Jor. See there the sentiments of a little soul, to desire always to continue in a mean condition. Let me have no more replies : my daughter shall be a Marchioness in spite of the world ; and if you put me in a passion, I'll make her a Duchess.

Mrs. Jor. Cleontes, don't be discourag'd for all this. Follow me, daughter, and come tell your father resolutely, that if you have not him, you won't marry any body at all.

Cov.

Cov. Vous avez fait de belles affaires avec vos beaux sentimens.

Clé. Que veux tu ? J'ai un scrupule là dessus que l'exemple ne sauroit vaincre.

Cov. Vous moquez-vous de le prendre sérieusement avec un homme comme cela ? Ne voyez-vous pas qu'il est fou ? Et vous coutoit-il quelque chose de vous accommoder à ces chimères ?

Clé. Tu as raison : mais je ne croyois pas qu'il falût faire les preuves de noblesse pour être gendre de Monsieur Jourdain.

Cov. *You have made a pretty piece of work on't with your fine sentiments.*

Cle. *What would'st thou have me do ? I have a scrupulousness in this case that no precedents can conquer.*

Cov. *You're in the wrong to be serious with such a man as that. Don't you see that he's a madman ? And wou'd it cost you any thing to accommodate yourself to his chimeras ?*

Cle. *You're in the right : But I did not dream it was necessary to bring your proofs of nobility, to be Son-in-law to Mr. Jordan.*

DIALOGUE VII.

Mr. Jourdain, DORIMENE, DORANTE, Mr. Jourdain, un LAQUAIS.

Mr. JORDAN, DORIMENE, JORDAN, DORANTES, LAQUEY.

Le Laq. **M**ONSIEUR, voici monsieur le Comte, & une Dame qu'il mene par la main.

Lac. **S**IR, here's the Count, and a Lady whom he's banding in.

Mr. Jour. Hé, mon Dieu ! J'ai quelques ordres à donner. Di-leur que je vais venir tout à l'heure.

Mr. Jor. Good lack-a-day, I have some orders to give. Tell 'em that I'm coming in a minute.

Dor. Madame, voilà le meilleur de mes amis.

Dor. Madam, this is a very good friend of mine.

Mr. Jour. C'est trop d'honneur que vous me faites.

Mr. Jor. 'Tis too much honour you do me.

Dor.

D 2

Dor.

Dor. Galant homme tout-à-fait.

Dori. J'ai beaucoup d'estime pour lui.

Mr. Jour. Je n'ai rien fait encore, Madame, pour mériter cette grace.

Dor. bas à Mr. Jourd. Prenez bien garde, au moins, à ne lui point parler du diamant que vous lui avez donné.

Mr. Jour. Ne pourrais-je pas seulement lui demander comment elle le trouve ?

Dor. Comment ! Gardez-vous en bien. Cela feroit vilain à vous ; & pour agir en galant homme, il faut que vous fassiez comme si ce n'étoit pas vous qui lui eussiez fait ce présent. (*Haut*) Monsieur Jourdain, Madame, dit qu'il est ravi de vous voir chez lui.

Dori. Il m'honore beaucoup.

Mr. Jour. bas à Dor. Que je vous suis obligé, Monsieur, de lui parler ainsi pour moi.

Dor. J'ai eu une peine effroyable à la faire venir ici.

Mr. Jour. Je ne fais quelles graces vous en rendre.

Dor. Il dit, Madame, qu'il vous trouve la plus belle personne du monde.

Dori. C'est bien de la grace qu'il me fait.

Mr.

Dor. A very polite man.

Dori. I have a great esteem for him.

Mr. Jor. I have done nothing yet, Madam, to merit this favour.

Dor. aside to Mr. Jor. Take good care however not to speak to her of the diamond you gave her.

Mr. Jor. Mayn't I ask her only how she likes it ?

Dor. How ! Take special care you don't. 'Twould be unbandsome of you ; and to act like a man of galantry, you shou'd make as if it were not you who made the present. (*Aloud*) Mr. Jordan, Madam, says that he's in raptures to see you at his house.

Dori. He does me a great deal of honour.

Mr. Jor. aside to Dor. How am I oblig'd to you, Sir, for speaking to her in that manner on my account !

Dor. I have had a most terrible difficulty to get her to come hither.

Mr. Jor. I don't know how to thank you enough for it.

Dor. He says, Madam, that he thinks you the most charming person in the world.

Dori. 'Tis a great favour he does me.

Mr.

Mr. Jour. Madame, c'est vous qui faites les graces.

Dor. Songeons à manger.

Lac. Tout est prêt, Monsieur.

Dor. Allons donc nous mettre à table, & qu'on fasse venir les Musiciens.

Dori. Comment, Dorante, voilà un repas tout-à-fait magnifique !

Mr. Jour. Vous vous moquez, Madame, & je voudrais qu'il fût plus digne de vous être offert.

Dor. Monsieur Jourdain a raison, Madame, de parler de la sorte : & il m'oblige de vous faire si bien les honneurs de chez lui.

Dori. Je ne réponds à ce compliment, qu'en mangeant comme je fais.

Mr. Jour. Ah ! Que voilà de belles mains !

Dori. Les mains sont médiocres, Monsieur Jourdain : mais vous voulez parler du diamant qui est fort beau.

Mr. Jour. Moi, Madame ! Dieu me garde d'en vouloir parler. Ce ne seroit pas agir en galant homme ; & le diamant est fort peu de chose.

Dori. Vous êtes bien dégoûté.

Mr. Jour. Vous avez trop de bonté.

Dor.

Mr. Jor. Madam, 'tis you do the favours.

Dor. Let's think of eating.

Lac. Every thing is ready, Sir.

Dor. Come then, let us sit down to table ; and fetch the Musicians.

Dori. How, Dorantes ? Why, here's a most magnificent repast !

Mr. Jor. You are pleased to banter, Madam, I wou'd it were more worthy of your acceptance.

Dor. Mr. Jordan, Madam, is in the right in what he says, and he obliges me in paying you, after so handsome a manner, the honours of his house.

Dori. I make no other answer to this compliment than eating as I do.

Mr. Jor. Ah ! what pretty hands are these !

Dori. The hands are so so, Mr. Jordan ; but you mean to speak of the Diamond which is very pretty.

Mr. Jor. I, Madam ? Marry, Heav'n forbid I should speak of it ; I should not act like a Gentleman of Galantry, and the Diamond is a very trifle.

Dori. You are wond'rous nice.

Mr. Jor. You have too much goodness.

Dor.

Dor. Allons, qu'on donne du vin à Monsieur Jourdain, & à ces messieurs, qui nous feront la grace de de nous chanter un air à boire.

Dori. C'est merveilleusement assaisonner la bonne chère que d'y mêler la Musique ! & je me vois ici admirablement régaler.

Mr. Jour. Madame, ce n'est pas —

Dor. Monsieur Jourdain, prêtons silence à ces messieurs : ce qu'ils nous diront vaudra mieux que tout ce que nous pourrions dire.

Dori. Je ne crois pas qu'on puisse mieux chanter, & cela est tout-à-fait beau.

Mr. Jour. Je vois encore ici, Madame, quelque chose de plus beau.

Dori. Ouais ! Monsieur Jourdain est galant plus que je ne pensois.

Dor. Comment, Madame ? Pour qui prenez-vous Monsieur Jourdain ?

Mr. Jour. Je voudrois bien qu'elle me prît pour ce que je dirois.

Dori. Encore ?

Dor. à *Dori.* Vous ne le connoissez pas.

Mr. Jour. Elle me connoitra quand il lui plaira.

Dori. Oh ! Je le quitte.

Dor. Il est homme qui a toujours la riposte en main.

Mais

Dor. Come, give some wine to Mr. Jordan, and to those Gentlemen, who will do us the favour to sing us a Catch.

Dor. You give a wondrous relish to the good cheer, by mixing Musick with it ; I am admirably well regal'd here.

Mr. Jor. Madam, it is me —

Dor. Mr. Jordan, let us listen to these Gentlemen, they'll entertain us with something better than all we can possibly say.

Dori. I don't think any thing can be better sung, and 'tis extremely fine.

Mr. Jor. I see something here though, Madam, much finer.

Dori. Hey ! Mr. Jordan, is more gallant than I thought he was.

Dor. How, Madam ! who do you take Mr. Jordan for ?

Mr. Jor. I wish she wou'd take me for what I cou'd name.

Dori. Again ?

Dor. to *Dori.* You don't know him.

Mr. Jor. She shall know me whenever she pleases.

Dori. Oh ! too much.

Dor. He's one who has a Repartee always at hand.
But

Mais vous ne voyez pas que Monsieur Jourdain, Madame, mange tous les morceaux que vous avez touchés.

Dori. Monsieur Jourdain est un homme qui me ravit.

Mr. Jour. Si je pouvois ravir votre cœur, je serois —

Me. Jour. Ah, ah ! Je trouve ici bonne compagnie, & je vois bien qu'on ne m'y attendoit pas. C'est donc pour cette belle affaire-ci, Monsieur mon mari, que vous avez eu tant d'empressement à m'envoyer diner chez ma sœur ? Je viens de voir un théâtre là bas, & je vois ici un banquet à faire des noces. Voilà comme vous dépensez votre bien. C'est ainsi que vous festinez les Dames en mon absence, & que vous leur donnez la Musique & la Comédie, tandis que vous m'envoyez promener.

Dor. Que voulez-vous dire, Madame Jourdain ? Et quelles fantaisies sont les vôtres de vous aller mettre en tête que votre mari dépense son bien, & que c'est lui qui donne ce régal à Madame ? Apprenez que c'est moi, je vous prie : qu'il ne fait seulement que me prêter sa maison, & que vous devriez un
peu

But you don't see, Madam, that Mr. Jordan eats all the pieces you have touch'd.

Dori. Mr. Jordan is a man that I'm charm'd with.

Mr. Jor. If I could charm your heart, I should be —

Mrs. Jor. Hey-day ! Why here's a jolly company of you, and I see very well you did not expect me. It was for this pretty affair then, Mr. Husband o'mine, that you were in such a violent hurry, to pack me off to dine with my sister, was it ? I just now found a Play-house below, and here I find a dinner fit for a wedding. Thus it is you spend your money, and thus it is you feast the Ladies in my absence, and present 'em with Musick, and a Play, whilst I'm sent abroad in the mean time.

Dor. What do you mean, Madam Jordan ? And what's your fancy to take it into your head, that your husband spends his money, and that 'tis he who entertains my Lady ? Know, pray, that 'tis I do it, that he only lends me his house, and that you ought to consider a little better what you say.

Mr.

peu mieux prendre garde à ce que vous dites.

Mr. Jour. Oui, impertinente, c'est Monsieur le Comte qui donne tout ceci à Madame, qui est une personne de Qualité. Il me fait l'honneur de prendre ma maison, & de vouloir que je sois avec lui.

Me. Jour. Ce sont des chansons que cela : Je fais ce que je fais.

Dor. Prenez Madame Jourdain, prenez de meilleures lunettes.

Me. Jour. Je n'ai que faire de lunettes, Monsieur, & je vois assez clair ! il y a long-tems que je sens les choses, & je ne suis pas une bête. Cela est fort vilain à vous, pour un grand Seigneur, de prêter la main, comme vous faites, aux sottises de mon mari. Et vous, Madame, pour une grande Dame, cela n'est ni beau ni honnête à vous de mettre la dissension dans un ménage, & de souffrir que mon mari soit amoureux de vous.

Dori. Que veut donc dire tout ceci ? Allez, Dorante, vous vous moquez de m'exposer aux sottes visions de cette extravagante.

Mr. Jour. Ah ! Impertinente que vous êtes, voilà de vos beaux faits. Vous me venez faire des affronts devant

Mr. Jor. Yes, Mrs. Impertinence, 'tis the Count that presents the Lady with all this, who is a person of Quality. He does me the honour to borrow my house, and is pleased to let me be with him.

Mrs. Jour. 'Tis all stuff this. I know what I know.

Dor. Mrs. Jordan, take your best spectacles, take 'em.

Mrs. Jor. I've no need of spectacles, Sir, I see clear enough ; I've smelt things out a great while ago, I am no ass. 'Tis base in you, who are a great Lord, to lend a helping hand, as you do, to the follies of my husband. And you, Madam, who are a great Lady, 'tis neither handsome nor honest in you, to sow dissension in a family, and to suffer my husband to be in love with you.

Dori. What can be the meaning of all this ? Go, Dorantes, 'tis wrong in you to expose me to the silly visions of this raving woman.

Mr. Jor. Ah ! Impertinent creature, as you are, these are your fine doings ; you come and affront me in the face of all the

devant tout le monde ! & vous chassez de chez moi des personnes de qualité.

Me. Jour. Je me moque de leur qualité.

Mr. Jour. Je ne fais qui me tient, maudite, que je ne vous fende la tête avec les piéces du repas que vous êtes venue troubler.

Me. Jour. sortant. Je me moque de cela. Ce sont mes droits que je défens ! & j'aurai pour moi toutes les femmes.

Mr. Jour. Vous faites bien d'éviter ma colere.

Elle est arrivée là bien mal-heureusement. J'étois en humeur de dire de jolies choses ; & jamais je ne m'étois senti tant d'esprit.

the world, and drive people of Quality away from my house.

Mrs. Jor. *I value not their Quality.*

Mr. Jor. *I don't know what binders me, you plaguy Huffy, from splitting your skull with the fragments of the feast you came here to disturb.*

Mrs. Jor. going. *I despise all this. I defend my own rights, and I shall have all the wives on my side.*

Mr. Jor. *You do well to get out o'the way of my fury.*

She came here at a most unlucky time. I was in the humour of saying fine things, and never did I find myself so witty.

DIALOGUE VIII. *

HIACINTE, OCTAVE, SCAPIN, SILVESTRE.

HIACINTHA, OCTAVIO, SCAPIN, SILVESTER.

Hiac. **A** H ! Octave, est-il vrai que votre pere est de retour, & qu'il veut vous marier ?

Oct. Oui, belle Hiacinte, & ces nouvelles m'ont donné une atteinte cruelle. Mais que vois je ? Vous pleurez ! Pourquoi ces larmes ? Me soupçonnez-vous, dites-

Hiac. **A** H ! Octavio, is it true that your father is returned, and intends to marry you ?

Oct. Yes, fair Hiacintha, and these tidings have struck me cruelly. But what do I see ? Do you weep ? Why these tears ? Tell me, do you suspect me of any unfaithfulness ?

* The two following Dialogues are taken out of les Fourberies de Scapin.

dites-moi, de quelque infidélité, & n'êtes-vous pas assurée de l'amour que j'ai pour vous ?

Hiac. Oui, Octave, je suis sur que vous m'aimez ; mais je ne le suis pas que vous m'aimiez toujours.

Oct. Hé, peut on vous aimer, qu'on ne vous aime toute sa vie ?

Hiac. J'ai oui dire, Octave, que votre sexe aime moins long-tems que le nôtre, & que les ardeurs que les hommes font voir sont des feux qui s'éteignent aussi facilement qu'ils naissent.

Oct. Ah ! Ma chère Hiacinte, mon cœur n'est donc pas fait comme celui des autres hommes ; & je sens bien pour moi, que je vous aimerai jusqu'au tombeau.

Hiac. Je veux croire que vous sentez ce que vous dites, & je ne doute point que vos paroles ne soient sincères : mais je crains un pouvoir qui combattrait dans votre cœur les tendres sentimens que vous pouvez avoir pour moi. Vous dépendez d'un pere, qui veut vous marier à une autre personne ; & je suis sûre que je mourrai si ce malheur m'arrive.

Oct. Non, belle Hiacinte, il n'y a point de pere qui puisse me contraindre à vous manquer de foi, & je me résou-

nefs ? And have you not assurance of my love ?

Hiac. Yes, Octavio, I am sure you love me ; but I am not so that you will love me always.

Oct. What, can one love you, and not love you for life ?

Hiac. I've heard say, Octavio, that your sex loves not so long as ours does ; and the ardours men discover are flames which are as easily extinguished as they are kindled.

Oct. Ah ! my dear Hiacintha, my heart then is not made like that of other men ; I plainly perceive, for my part, that I shall love you till death.

Hiac. I'm willing to believe you think what you say, and I make no doubt but your words are sincere : but I fear a power which may oppose in your heart, the tender sentiments you may have for me. You depend on a father who would marry you to another ; and I'm sure, should this misfortune happen, 'twill be the death of me.

Oct. No, lovely Hiacintha, there's no father shall force me to break my faith with you ; and I'm determined'd

réfoudrai à quitter mon pays, & le jour même, s'il est besoin, plutôt qu'à vous quitter. Ne pleurez donc point. je vous prie, mon amiable Hiacinte, car vos larmes me tuent, & je ne les puis voir sans me sentir percer le cœur.

Hiac. Puisque vous le voulez, je veux bien essuyer mes pleurs, & j'attendrai d'un œil constant ce qu'il plaira au Ciel de réfoudre de moi.

Oſ. Le Ciel nous fera favorable.

Hiac. Il ne sauroit m'être contraire, si vous m'êtes fidele.

Oſ. Je le ferai assurément.

Hiac. Je serai donc heureuse.

Scap. à part. Elle n'est point tant sotte, ma foi, & je la trouve assez passable.

Oſ. montrant Scap. Voici un homme qui pourroit bien, s'il le vouloit, nous être dans tous nos besoins d'un secours merveilleux.

Scap. J'ai fait de grands sermens de ne me mêler plus du monde : mais si vous m'en priez bien fort tous deux, peut-être—

Oſ. Ah ! S'il ne tient qu'à te prier bien fort pour obtenir ton aide, je te conjure de tout mon cœur de prendre

min'd to quit my country, and even life itself, if 'tis necessary, rather than quit you. Therefore, pray, my lovely Hiacintha, weep not, for thy tears kill me ; and I cannot see 'em but they stab me to the heart.

Hiac. Since you will have it so, I will then dry up my tears, and wait with a fixed eye for what it shall please Heaven to determine about me.

Oſ. Heav'n will be favourable to us.

Hiac. It cannot be averse to me, if you are faithful.

Oſ. I certainly shall be so.

Hiac. Then I shall be happy.

Scap. aside. She's not so much of a fool, in truth ; and I think she's tolerably well to pass.

Oſ. pointing to Scap. Here's a man could be a marvellous help to us in all our necessities, were he but so pleased.

Scap. I have made great protestations to meddle no more with the world ; but if you intreat me very powerfully both of you, perhaps—

Oſ. Nay, if it sticks only at strong intreaties to obtain thy assistance, I conjure thee, with all my heart, to take

prendre la conduite de notre barque.

Scap. à Hiac. Et vous, ne dites-vous rien ?

Hiac. Je vous conjure, à son exemple, par tout ce qui vous est le plus cher au monde, de vouloir servir notre amour.

Scap. Il faut se laisser vaincre, & avoir de l'humanité. Allez, je veux m'employer pour vous.

Oët. Croi que —

Scap. à Oët. Chut. (*A Hiac.*) Allez vous-en, vous, & soyez en repos.

upon thee the conduct of our bark.

Scap. to Hiac. And have you nothing to say to me ?

Hiac. I conjure you, according to his example, by all you hold most dear, to serve us in our love.

Scap. I must suffer myself to be overcome, and have a little humanity. Go, I'll employ myself in your favour.

Oët. Be assur'd that —

Scap. to Oët. Husb. (To Hiac.) Get you hence, and make yourself easy.

DIALOGUE IX.

ARGANTE, SCAPIN, & SIL-
VESTRE.

ARGANTE, SCAPIN, and
SILVESTER.

Argante se croyant seul.

Argante thinking himself alone.

A-t-on jamais oui parler d'une action pareille à celle-là ?

Scap. Il a déjà appris l'affaire, & elle lui tient si fort en tête que tout seul il en parle haut.

Arg. Voilà une témérité bien grande.

Scap. Ecoutons-le un peu.

Arg. Je voudrois bien savoir ce qu'ils me pourront dire sur ce beau mariage.

Scap. à part. Nous y avons songé.

Arg.

D I D ever any body hear of an action like this ?

Scap. He has learnt the affair already, and it runs so much in his head, that though alone, he speaks of it aloud.

Arg. Here's an instance of great rashness !

Scap. Let's hearken to him a little.

Arg. I would be glad to know what they can say to me upon this fine marriage.

Scap. aside. We have thought of that.

Arg.

Arg. Nieront-ils la chose?

Scap. Non, nous n'y pensons pas.

Arg. Ou s'ils entreprendront de l'excuser ?

Scap. Cela se pourra faire.

Arg. Pretendront-ils m'amuser par des contes en l'air ?

Scap. Peut-être.

Arg. Tous leurs discours feront inutiles.

Scap. Nous allons voir.

Arg. Ils ne m'en donneront point à garder.

Scap. Ne jurons de rien.

Arg. Je saurai mettre mon pendard de fils en lieu de sûreté.

Scap. Nous y pourvions.

Arg. Et pour le coquin de Silvestre, je le rouerai de coups.

Silv. J'étois bien étonné, s'il m'oublioit.

Arg. appercevant Silv. Ah, ah ! Vous voilà donc, sage gouverneur de famille, beau directeur de jeunes gens.

Scap. Monsieur, je suis ravi de vous voir de retour.

Arg. Bon jour, Scapin. (*A Silv.*) Vous avez suivi mes ordres vraiment d'une belle manière, & mon fils s'est comporté fort sagement pendant mon absence.

Arg. Will they deny the thing ?

Scap. No, we don't think of that.

Arg. Or will they undertake to excuse it ?

Scap. That may possibly be.

Arg. Will they pretend to amuse me with impertinent stories ?

Scap. Perhaps so.

Arg. All their speeches will be to no purpose.

Scap. We shall see that.

Arg. They shan't impose upon me.

Scap. Let us not swear to any thing.

Arg. I shall take care to secure my rascal of a son in a safe place.

Scap. We shall see to that.

Arg. And for that rogue Silvester, I'll cudgel him to Mummy.

Silv. I should have been much astonish'd had he forgot me.

Arg. seeing Silv. Oh ! hob ! Are you there then, most sage Governor of a family ? fine Director of young folks !

Scap. Sir, I rejoice to see you return'd.

Arg. A good day to you, Scapin. (*To Silv.*) You have follow'd my orders, truly, in a pretty manner ; and my son has behav'd himself very sagely during my absence.

Scap.

E

Scap.

Scap. Vous vous portez bien, à ce que je vois.

Arg. Affez bien. (*A Silv.*) Tu ne dis mot, coquin, tu ne dis mot.

Scap. Votre voyage a-t-il été bon ?

Arg. Mon Dieu ! fort bon. Laisse-moi un peu quereller en repos.

Scap. Vous voulez quereller ?

Arg. Oui, je veux quereller.

Scap. Et qui, Monsieur ?

Arg. Ce maraud-là.

Scap. Pourquoi ?

Arg. Tu n'as pas oui parler de ce qui s'est passé dans mon absence ?

Scap. J'ai bien oui parler de quelque petite chose.

Arg. Comment, quelque petite chose ? Une action de cette nature !

Scap. Vous avez quelque raison.

Arg. Une hardiesse pareille à celle-là !

Scap. Cela est vrai.

Arg. Un fils qui se marie sans le consentement de son père !

Scap. Oui, il y a quelque chose à dire à cela. Mais je serois d'avis que vous ne fîsiez point de bruit.

Arg. Je ne suis pas de cet avis, moi, & je veux faire du

Scap. *You are mighty well, as far as I can see.*

Arg. *Pretty well- (To Silv.) Do'st not say a word, Rascal? Do'st not say one word?*

Scap. *Have you had a good voyage?*

Arg. *Psha! a very good one. Let me alone a little, that I may have leisure to quarrel with the rascal.*

Scap. *Would you quarrel?*

Arg. *Yes, I will quarrel.*

Scap. *With whom, Sir?*

Arg. *With that varlet there.*

Scap. *Why so?*

Arg. *Have you not heard what has passed in my absence?*

Scap. *I've heard indeed some trifling matter.*

Arg. *How! some trifling matter? An action of this nature!*

Scap. *You are in some measure in the right.*

Arg. *So daring a thing as this!*

Scap. *That's true.*

Arg. *A son marry without the consent of his father!*

Scap. *Yes, there's something to be said to that. But I'm of opinion you shou'd make no noise about it.*

Arg. *I'm not of that opinion, for my part; I will have*

du bruit tout mon saoul. Quoi ! tu ne trouves pas que j'aie tous les sujets du monde d'être en colere ?

Scap. Si-fait. J'y ai d'abord été, moi, lorsque j'ai sçu la chose, & je me suis intéressé pour vous jusqu'à quereller votre fils. Demandez-lui un peu quelles belles réprimandes je lui ai faites, & comme je l'ai chapitré sur le peu de respect qu'il gardoit à un pere dont il devoit baiser les pas. On ne peut pas lui mieux parler, quand ce seroit vous-même. Mais quoi ! Je me suis rendu à la raison, & j'ai considéré que, dans le fond, il n'a pas tant de tort qu'on pourroit croire.

Arg. Que me viens tu conter ? Il n'a pas tant de tort de s'aller marier de but en blanc avec une inconnue ?

Scap. Que voulez-vous ? Il y a été poussé par sa destinée.

Arg. Ah, ah ! Voici une raison la plus belle du monde. On n'a plus qu'à commettre tous les crimes imaginables, tromper, voler, assassiner ; & dire pour excuse qu'on y a été poussé par sa destinée.

Scap. Mon dieu ! Vous prenez mes paroles trop en philosophe. Je veux dire qu'il s'est trouvé fatalement engagé dans cette affaire.

Arg.

have my belly full of making a noise. What, don't you think I've all the reason in the world to be in a passion ?

Scap. *Yes. So was I at first, when I heard the thing ; and so far interested myself in your favour as to quarrel with your son. Ask him but what fine reprimands I gave him, and how I lectured him upon the little respect he retained for a father, whose footsteps he ought to kiss. One could not talk better to him, tho't had been your own self. But what of that ? I submitted to reason, and considered that at the bottom he might not be so much in the wrong as one wou'd be apt to think.*

Arg. *What's this you tell me ? Is there no great wrong in going to marry himself, point blank, to a stranger ?*

Scap. *What wou'd you have ? He was push'd to't by his destiny.*

Arg. *Ho ! ho ! The prettiest reason, that, in the world ! One has no more to do but to commit the greatest crimes imaginable, to cheat, steal, murder, and to say for excuse, one was push'd to it by one's destiny.*

Scap. *Lack-a-day ! Sir, you take my words in too philosophical a sense. I mean that he was fatally engag'd in this affair.*

E 2

Arg.

Arg. Et pourquoi s'y engageoit-il ?

Scap. Voulez-vous qu'il soit aussi sage que vous ? Les jeunes gens sont jeunes, & n'ont pas toujours la prudence qu'il leur faudroit pour ne rien faire que de raisonnable. — Je voudrois bien savoir si vous-même n'avez pas été jeune, & n'avez pas dans votre tems fait des fredaines comme les autres. J'ai oui dire, moi que vous avez été autrefois un bon compagnon parmi les femmes. —

Arg. Cela est vrai, j'en demeure d'accord ; mais je m'en suis toujours tenu à la galanterie, & je n'ai point été jusqu'à faire ce qu'il a fait.

Scap. Que voulez-vous qu'il fit ? Il voit une jeune personne qui lui veut du bien, car il tient de vous d'être aimé de toutes les femmes, il la trouve charmante, il lui rend des visites, lui conte des douceurs, soupire galamment, fait le passionné. Elle se rend à sa poursuite. Il pousse sa fortune. Le voilà surpris avec elle par ses parens, qui la force à la main, le contraignent de l'épouser.

Silv. L'habile fourbe que voilà !

Scap. Eussiez vous voulu qu'il se fut laissé tuer ? Il vaut

Arg. And why did he engage in it ?

Scap. Wou'd you have him as wise as yourself ? Young folks are young, and have not all the prudence they should have to do nothing but what's reasonable. — I would be glad to know whether you yourself were not once young, and have not play'd as many pranks in your time as other people. I've heard say, that formerly you were an excellent companion among the Ladies. —

Arg. That's true, I grant it. But I always confin'd myself to galantry, and never went so far as to do what he has done.

Scap. What wou'd you have had him done ? He sees a young girl woo'd a kindness for him, for he takes after you to have all the women in love with him, he thinks her charming, he pays her visits, makes love to her, sighs after a gallant manner, acts the passionate lover. She yields to his addresses, he pushes his fortune. When, lo ! he is caught with her by her relations, who, by force of arms, oblige him to marry her.

Silv. What a dextrous Knave this is !

Scap. Wou'd you have had him suffer himself to be murder'd ?

vaut mieux encore être marié qu'être mort.

Arg. On ne m'a pas dit que l'affaire se soit ainsi passée.

Scap. montrant Silv. Demandez-lui plutôt. Il ne vous dira pas le contraire.

Silv. Oui, Monsieur.

Scap. Voudrois-je vous mentir ?

Arg. Il devoit donc aller tout aussi-tot protester de violence chez un Notaire.

Scap. C'est ce qu'il n'a pas voulu faire.

Arg. Cela m'auroit donné plus de facilité à rompre ce mariage.

Scap. Rompre ce mariage ?

Arg. Oui.

Scap. Vous ne le romprez point.

Arg. Je ne le romprai point ?

Scap. Non.

Arg. Quoi ! Je n'aurai pas pour moi les droits de pere, & la raison de la violence qu'on a faite à mon fils ?

Scap. C'est une chose dont il ne demeurera pas d'accord.

Scap. Non. Voulez vous qu'il confesse qu'il ait été capable de crainte, & que ce soit par force qu'on lui ait fait faire les choses ? Il n'a garde d'aller avouer cela.

der'd ? 'Tis much better to be married than to be dead.

Arg. *They did not tell me the thing was done in this manner.*

Scap. pointing to Silv. *Ask him rather ; he won't say to the contrary.*

Silv. *Yes, Sir.*

Scap. *Would I tell you a lye ?*

Arg. *He should have gone therefore immediately, and have enter'd his protest with a Notary against the violence.*

Scap. *That is what he would not do.*

Arg. *That would have made it easier for me to dissolve the marriage.*

Scap. *Dissolve the marriage ?*

Arg. *Yes.*

Scap. *You won't dissolve it.*

Arg. *Shan't I dissolve it ?*

Scap. *No.*

Arg. *What ! shan't I have the rights of a father, and have satisfaction for the violence they have done my son ?*

Scap. *He'll by no means consent to it.*

Scap. *No. Would you have him confess that he was capable of fear, and that they made him do things by force ? He'll take care how he owns that. That were to injure himself.*

cela. Ce feroit se faire tort,
& ce montrer indigne d'un
pere comme vous.

Arg. Je me moque de
cela.

Scap. Il faut pour son
honneur & pour le vôtre
qu'il dise dans le monde
que c'est de bon gré qu'il
l'a épousée.

Arg. Et je veux, moi,
pour mon honneur & pour
le sien qu'il dise le con-
traire.

Scap. Non, je suis sûr
qu'il ne le fera pas.

Arg. Je l'y forcerai bien.

Scap. Il ne le fera pas,
vous dis je.

Arg. Il le fera, ou je le
deshériterai.

Scap. Vous ne le deshéri-
terez point.

Arg. Je ne le deshériterai
point?

Scap. Non.

Arg. Ouais ! Voici qui
est plaisant. Je ne deshéri-
terai pas mon fils.

Scap. Non vous dis-je.

Arg. Qui m'en empê-
chera ?

Scap. Vous-même. Vous
n'aurez pas ce cœur-là.

Scap. La tendresse pater-
nelle fera son office.

Arg. Elle ne fera rien.

Scap. Mon dieu ! Je vous
connois, vous êtes bon na-
turellement.

Arg.

*himself, and shew himself
unworthy of such a father as
you.*

Arg. I care not for that.

Scap. He must for his own
honour and your's tell the
world, that he married her
voluntarily.

Arg. And for my honour
and his own, I'll have him say
the contrary.

Scap. No, I'm sure he
won't do it.

Arg. I shall make him.

Scap. He won't do't, I
tell you.

Arg. He shall do it, or I'll
disinberit him.

Scap. You shan't disinberit
him.

Arg. Shan't I disinberit
him ?

Scap. No.

Arg. Ah, ah ! That's mer-
ry enough ; I shan't disinberit
my son.

Scap. No, I tell you.

Arg. Who shall hinder me ?

Scap. You, yourself. You
won't have the heart to do it.

Scap. Fatherly tendernefs
will do its duty.

Arg. 'Twill do nothing at
all.

Scap. Lack-a day ! I know
ye, you are naturally a good-
natur'd Gentleman.

Arg.

Arg. Je ne suis point bon ; & je suis méchant quand je veux. Finissons ce discours qui m'échauffe la bile. (*A Silu*) Va-t-en, pendard, va-t-en me chercher mon fripon, tandis que j'irai rejoindre le Seigneur Géronte, pour lui conter ma disgrâce.

Scap. Monsieur, si je puis vous être utile en quelque chose, vous n'avez qu'à me commander.

Arg. Je vous remercie. Ah ! Pourquoi faut-il qu'il soit fils unique ; & que n'aie-je à cette heure la fille que le Ciel m'a ôtée pour la faire mon héritière !

Arg. *I am not good natured, I am ill natured when I please. Let's have done with this discourse, for it provokes my choler. (To Silu.) Get thee gone, Hang-dog ; get thee gone, and find me out my Rascal, while I join Signior Geronte, and tell him my misfortunes.*

Scap. *Sir, if I can serve you in any thing you need only command me.*

Arg. *I thank you. Oh ! Why is he an only son ? And why have I not now the daughter which Heaven depriv'd me of, that I might make her my heir ?*

D I A L O G U E X. *

D. JUAN, SGANARELLE.

DON JOHN, SGANAREL.

Sga. **M**A foi, Monsieur, avouez que j'ai eu raison, & que nous voilà l'un & l'autre déguisés à merveille. Votre premier dessein n'étoit point du tout à propos, & ceci nous cache mieux que tout ce que vous vouliez faire.

D. Ju. Il est vrai que te voilà bien ; & je ne fais où tu as été déterrer cet attirail ridicule.

Sga. **T**R O T H, Sir, *confess me to be in the right, and that we are both disguised to a wonder. Your first design was by no means proper, and this conceals us much better than what you wou'd have done.*

D. J. 'Tis true thou art very well disguised, and I can't imagine where thou hast been to unboard this ridiculous equipage.

Sga.

Sga.

* The six following Dialogues are taken out of le Festin de Pièrre.

Sga. C'est l'habit d'un vieux Médecin qui a été laissé en gage au lieu où je l'ai pris, & il m'en a coûté de l'argent pour l'avoir. Mais savez-vous, Monsieur, que cet habit me mét déjà en considération, que je suis salué des gens que je rencontre, & que l'on me vient consulter ainsi qu'un habile homme ?

D. Ju. Comment donc !

Sga. Cinq ou six payfans & paysannes, en me voyant passer, me sont venus demander mon avis sur différentes maladies.

D. Ju. Tu leur as répondu que tu n'y entendois rien.

Sga. Moi ? point du tout. J'ai voulu soutenir l'honneur de mon habit, j'ai raisonné sur le mal, & leur ai fait des ordonnances à chacun.

D. Ju. Et quels remèdes encore leur as-tu ordonnés ?

Sga. Ma foi, Monsieur, j'en ai peu attraper. J'ai fait mes ordonnances à l'avanture, & ce seroit une chose plaisante, si les maladies guérissent, & qu'on m'en vint remercier.

D. Ju. Et pourquoi non ? Par quelle raison n'aurois-tu pas les mêmes privilèges qu'ont tous les autres Médecins ? Ils n'ont pas plus de

Sga. 'Tis the habit of an old Physician which had been left in pawn in the place where I got it, and it cost me money to have it. But e'ye know, Sir, that this habit has already plac'd me in some degree of consideration ; that I am saluted by the people I meet, and that they come to consult me as a man of skill ?

D. J. How ?

Sga. Five or six country-fellows and girls seeing me pass by, came and ask'd my advice upon their different distempers.

D. J. You answer'd that you knew nothing of the matter.

Sga. By no means, I would support the honour of my habit. I reason'd upon the disease, and gave each a prescription.

D. J. And prithee what remedies didst thou prescribe them ?

Sga. I troth, Sir, I pick'd 'em up where I cou'd get 'em. I prescrib'd at all adventures, and 'twould be a droll thing, if the distempers shou'd be cur'd, and they shou'd come to return me thanks for it.

D. J. And why not ? Why shou'd you not have the same privilege as all other Physicians have ? They've no more share in curing distempers than you

de part que toi aux guéris-
sons des malades, & tout
leur art est pure grimace.
Ils ne font rien que rece-
voir la gloire des heureux
succès ; & tu peux profiter
comme eux du bonheur du
malade, & voir attribuer à
tes remèdes tout ce qui peut
venir des faveurs du ha-
zard, & des forces de la
nature.

Sga. Comment, Monsieur,
vous êtes aussi impie en
Médecine ?

D. Ju. C'est une de
grandes erreurs qui soient
parmi les hommes.

Sga. Quoi ! Vous ne cro-
yez pas au féné, ni à la
casse, ni au vin émétique ?

D. Ju. Et pourquoi veux-
tu que j'y croie ?

Sga. Vous avez l'âme
bien mécréante. Cepen-
dant vous voyez depuis un
tems que le vin émétique
fait bruire ses fuseaux. Ses
miracles ont converti les
plus incrédules esprits, & il
n'y a pas trois semaines que
j'en ai vu, moi qui vous
parle, un effet merveilleux.

D. Ju. Et quel ?

Sga. Il y avoit un homme
qui depuis six jours étoit à
l'agonie, on ne savoit plus
que lui ordonner, & tous
les remèdes ne faisoient
rien ; on s'avisa à la fin de
lui donner de l'émétique.

D. Ju.

*you have, and all their art is
mere grimace. They only re-
ceive the honour of happy suc-
cess, and you may take ad-
vantage as they do, of a pa-
tient's good luck, and find eve-
ry thing ascrib'd to your re-
medies that can proceed ei-
ther from the favour of
chance, or the force of na-
ture.*

*Sga. What, Sir, are you
impious in Physick too ?*

*D. J. 'Tis one of the great-
est errors of mankind.*

*Sga. What, don't you be-
lieve in Senna, nor Cassia, nor
Emetic-wine ?*

*D. J. And why wou'd you
have me believe in 'em ?*

*Sga. You are of a very un-
believing temper. Yet for all
this, you see the emetic-wine
has made a great bustle of late.
Its miracles have converted
the most incredulous minds ;
and 'tis but three weeks ago,
that I myself who speak t'ye,
saw a marvellous effect of it.*

D. J. What ?

*Sga. There was a man
who had been in an agony for
six days together, they knew
not what more to prescribe to
him, and all manner of medi-
cines were of no effect, at last
they took it into their heads to
give him the Emetic.*

D. J.

D. Ju. Il réchapa, n'est-ce pas ?

Sga. Non, il mourut.

D. Ju. L'effet est admirable.

Sga. Comment ! Il y avoit six jours entiers qu'il ne pouvoit mourir, & cela le fit mourir tout d'un coup. Voulez-vous rien de plus efficace ?

D. Ju. Tu as raison.

Sga. Mais laissons-là la Médecine où vous ne croyez point, & parlons d'autres choses ; car cet habit me donne de l'esprit, & je me sens en humeur de disputer contre vous. Vous savez bien que vous me permettez les disputes, & que vous ne me défendez que les remontrances.

D. Ju. Hé bien ?

Sga. Je veux savoir vos pensées à fond & vous connoître un peu mieux que je ne fais. Ca, quand voulez-vous mettre fin à vos débauches, & mener la vie d'un honnête homme ?

D. Ju. Ah, maître sot ! Vous allez d'abord aux remontrances.

Sga. Morbleu, je suis bien sot en effet de vouloir m'amuser à raisonner avec vous. Faites tout ce que vous voudrez ; il m'importe bien que vous vous perdiez ou non, & que —

D. Ju.

D. J. He recovered, did n't he ?

Sga. No, he died.

D. J. The effect is admirable.

Sga. Why, for six whole days, he cou'd not die, and that made him die at once. Wou'd you have any thing more efficacious ?

D. J. You're right.

Sga. But let us drop Physics, in which you have no belief, and talk of other things : for this habit gives me wit, and I'm in the humour of disputing with you. You very well know, that you allow me to dispute, and that you only forbid remonstrances.

D. J. Well.

Sga. I wou'd know the bottom of your thoughts, and understand ye a little better than I do. Now, when will you put an end to your debaucheries, and lead the life of a Gentleman ?

D. J. Hey ! Mr. Blockhead, you're immediately at your remonstrances.

Sga. S'heart, I am a blockhead indeed to concern myself about reasoning with you. Do what you please, 'tis a mighty matter to me whether you undo yourself or no, and —

D. J.

D. Ju. Tai toi. Songeons à notre affaire. Ne ferions-nous point égarés ? Appelle cet homme que voilà la bas pour lui demander le chemin.

Sga. Holà, ho l'homme. Ho, l'ami. Un petit mot s'il vous plaît. Enseignez nous un peu le chemin qui mene à la ville.

L'homme. Vous n'avez qu'à suivre cette route, Messieurs, & détourner à main droite quand vous serez au bout de la forêt. Mais je vous donne avis que vous devez vous tenir sur vos gardes, & que depuis quelque tems, il y a des voleurs ici autour.

D. Ju. Je te suis bien obligé, mon ami, & je te rends grâces de tout mon cœur de ton bon avis.

D. J. Peace. *Let us mind our affair. Are n't we out of our way? Call that man there yonder, and ask him the road.*

Sga. *So ho, so ho there, you man. So ho, friend. A word with you pray. Direct us in the way that leads to the town.*

The Man. *You need only follow that road, Gentlemen, and turn on your right-hand when you come to the end of the forest. But I give you notice to be upon your guard, for there have been robbers hereabouts, for some time past.*

D. J. *I'm obliged to thee, honest friend, and thank thee, with all my heart for thy good advice.*

D I A L O G U E X I.

D. JUAN, SGANARELLE.

DON JOHN, SGANAREL.

D. Ju. **H** Olà, hé, Sganarelle.

D. J. **S** O ho ! Hay : Sganarel.

Sga. Plait-il, Monsieur ?

Sga. Your pleasure, Sir.

D. Ju. Comment, coquin, tu suis quand on m'attaque ?

D. J. How, rascal, d'ye run away when I'm attack'd !

Sga. Pardonnez moi, Monsieur, je viens seulement d'ici près. Je crois que cet habit est purgatif, & que c'est prendre médecine que de le porter.

Sga. Pardon me, Sir, I only came from just there ; I believe this habit is purgative, and that to wear it is taking Physick.

D. Ju.

D. J.

D. Ju. Peste soit l'insolent. Couvre au moins ta poltronnerie d'un voile plus honnête. Sais-tu bien qui est celui à qui j'ai sauvé la vie ?

Sga. Moi ? Non.

D. Ju. C'est un frere d'Elvire. Il est assez honnête homme, il en a bien usé, & j'ai regret d'avoir démêlé avec lui.

Sga. Il vous seroit aisé de pacifier toutes choses.

D. Ju. Oui ; mais ma passion est usée pour Done Elvire, & l'engagement ne compatit point avec mon humeur. J'aime la liberté en amour, tu le fais, & je ne saurois me résoudre à renfermer mon cœur entre quatre murailles. Je te l'ai dit vingt fois : J'ai une pente naturelle à me laisser aller à tout ce qui m'attire. Mon cœur est à toutes les belles ; & c'est à elles à le prendre tour à tour, & à le garder tant qu'elles le pourront. Mais quel est le superbe edifice que je vois entre ces arbres ?

Sga. Vous ne le savez pas ?

D. Ju. Non vraiment.

Sga. Bon, c'est le tombeau que le Commandeur faisoit faire, lorsque vous le tuâtes.

D. Ju. Ah ! tu as raison. Je ne savois pas que c'étoit de

D. J. Plague o' thy insolence ! Wrap thy cowardice in a handsomer cover, at least. Dost know who he is, whose life I sav'd ?

Sga. I ? no.

D. J. 'Tis a brother of Elvira's. He's an honest fellow enough, he us'd me very handsomely, and I'm sorry I must quarrel with him.

Sga. It wou'd be easy for you to make all things quiet.

D. J. Yes, but my passion for Elvira is worn out, and being engag'd consists not with my honour. You know I love liberty in love, and can't resolve to immure my heart in a prison. I have told thee twenty times, that I've a natural propensity to give way to whatever attracts me. My heart is the property of the fair in general ; and they must take it by turns, and keep it as long as they can. But what stately edifice is that I spy in the grove there ?

Sga. Don't you know it ?

D. J. No truly.

Sga. Good, 'tis the tomb which the commander was building, when you kill'd him.

D. J. Hob ! you're right. I did not know that it was here.

de ce côté-ci qu'il étoit. Tout le monde m'a dit des merveilles de cet ouvrage, aussi bien que de la statue du Commandeur, & j'ai envie de l'aller voir.

Sga. Monsieur, n'allez point là.

D. Ju. Pour quoi ?

Sga. Cela n'est pas civil d'aller voir un homme que vous avez tué.

D. Ju. Au contraire, c'est une visite dont je lui veux faire civilité, & qu'il doit recevoir de bonne grace, s'il est galant homme. Alons, entrons dedans.

Sga. Que cela est beau ! Les belles statues ! Le beau marbre ! Les beaux piliers ! Ah ! que cela est beau ! Qu'en dites vous, Monsieur !

D. Ju. Qu'on ne peut voir aller plus loin l'ambition d'un homme mort ; & ce que je trouve admirable, c'est qu'un homme qui s'est passé durant sa vie d'une assez simple demeure, en veuille avoir une si magnifique, quand il n'en a plus que faire.

Sga. Voici la statue du Commandeur.

D. Ju. Parbleu, le voilà bon avec son habit d'Empereur Romain.

Sga. Ma foi, Monsieur, voilà qui est bien fait. Il
semble

hereabouts. Every body tells me wonders of this piece of work, as well as of the statue of the Commander, and I have a mind to go see it.

Sga. Don't go there, Sir.

D. J. Why not ?

Sga. 'Tis not civil to visit a man you have kill'd.

D. J. On the contrary, 'tis a visit I desire to pay him the compliment of, and which he he ought to receive with a good grace, if he's any thing of a Gentleman. Come, let's go in.

Sga. How fine that is ! fine statues ! fine marble ! fine pillars ! Oh ! how fine that is ! What say you of it, Sir ?

D. J. That the ambition of a dead man cannot possibly reach further: and what I think wonderful, is, that a man who during his life time dispos'd with an habitation plain enough, would have one so magnificent, when he has no longer occasion for it.

Sga. Here's the statue of the Commander.

D. J. I gad, he's admirably set out there in the habit of a Roman Emperor.

Sga. Troth, Sir, 'tis well made. He seems as if he
F were:

semble qu'il est en vie, & qu'il s'en va parler. Il jette des regards sur nous qui me feroient peur si j'étois tout seul, & je pense qu'il ne prend pas plaisir à nous voir.

D. Ju. Il auroit tort ; & ce feroit mal recevoir l'honneur que je lui fais. Demande-lui s'il veut venir souper avec moi.

Sga. C'est une chose dont il n'a pas besoin, je crois.

D. Ju. Demande-lui, te dis-je.

Sga. Vous moquez vous ? Ce feroit être fou que d'aller parler à une statue.

D. Ju. Fai ce que je te dis.

Sga. Quelle bizarrerie ! Seigneur Commandeur. — (*À part.*) Je ris de ma sottise ; mais c'est mon maître qui me la fait faire. Seigneur Commandeur, mon maître Dom Juan vous demande si vous voulez lui faire l'honneur de venir souper avec lui. (*La statue baisse la tête.*) Ah !

D. Ju. Qu'est-ce ? Qu'as-tu ? Di donc. Veux-tu parler ?

Sga. baissant la tête comme la statue. La statue —

D. Ju. Hé bien, que veux-tu dire, traître ?

Sga. Je vous dis que la statue —

were alive, and were going to speak. He casts such a look at us as would frighten me if I were quite alone, and I think he does not seem pleas'd at sight of us.

D. J. 'Twould be wrong of him, and an unhandsome reception of the honour I do him. Ask him if he'll come and sup with me.

Sga. That's a thing he has no occasion for, I believe.

D. J. Ask him, I say.

Sga. You jest sure ! It wou'd be foolish to speak to a statue.

D. J. Do what I bid you.

D. J. What a whim ! Mr. Commander — (*Aside.*) I laugh at my folly ; but 'tis my master makes me do it. Mr. Commander, my master Don John asks whether you'll do him the honour to come and sup with him. (*The statue nods its head.*) Ah !

D. J. What's the matter ? What ails thee ? Tell me, will you speak ?

Sga. nodding his head like the statue. The statue —

D. J. Well, what wou'dst thou say, villain ?

Sga. I say, the statue —

D. Ju.

D. J.

D. Ju. Hé bien la statue ?
Je t'assomme, si tu ne parles.

Sga. La statue m'a fait signe.

D. Ju. La peste le coquin.

Sga. Elle m'a fait signe, vous dis je, il n'est rien de plus vrai. Allez-vous-en lui parler vous même pour voir. Peut être——

D. Ju. Vien, maraud, vien Je te veux bien faire toucher au doigt ta poltronnerie, prends garde. Le Seigneur Commandeur voudroit-il venir souper avec moi ? (*La statue baisse encore la tête.*)

Sga. Je ne voudrois pas en tenir dix pistoles. Hé bien, Monsieur ?

D. Ju. Allons, sortons d'ici.

Sga. Voila de mes esprits forts que ne veulent rien croire.

D. J. *Well, what of the statue ? Speak, or I'll beat out thy brains.*

Sga. *The statue made a sign to me.*

D. J. *Plague o' the rascal !*

Sga. *I tell you it made a sign to me. There's nothing more true. Try yourself, and see. Perhaps——*

D. J. *Come, varlet, come. I'll make thee feel thy cowardice with thy finger's ends, observe. Will Mr. Commander come and sup with me ?* (*The statue nods the head again.*)

Sga. *I wou'd not lay ten Guineas on't. Well, Sir.*

D. J. *Come, let us be gone.*

Sga. *These are your free-thinkers, who will believe nothing.*

DIALOGUE XII.

D. JUAN, SGANARELLE,
RAGOTIN.

D. JOHN, SGANAREL, RA-
GOTIN.

D. Ju. **Q**UOI qu'il en soit, laissons cela. C'est une bagatelle, & nous pouvons avoir été trompés par un faux jour, ou surpris de quelque vapeur qui nous ait troublé la vue.

Sga.

D. J. **L**ET it be how 't will, drop it. It is but a trifle ; and we might be deceiv'd by a false light, or surpris'd with some vapour that disturb'd our sight.

F 2

Sga.

Sga. Hé, Monsieur, ne cherchez point à démentir ce que nous avons vu des yeux que voilà. Il n'est rien de plus véritable que ce signe de tête, & je ne doute point que le Ciel scandalisé de votre vie, n'ait produit ce miracle pour vous convaincre, & pour vous retirer de——

D. Ju. Ecoute. Si tu m'importunes d'avantage de tes sottises moralités, si tu me dis encore le moindre mot là dessus, je vais appeler quelqu'un, demander un nerf de bœuf, te faire tenir par trois ou quatre, & te rouer de mille coups. M'entens-tu bien ?

Sga. Fort bien, Monsieur, le mieux du monde. Vous vous expliquez clairement, c'est-ce qu'il y a de bon en vous, que vous n'allez point chercher de détours ; vous dites les choses avec une netteté admirable.

D. Ju. Allons, qu'on me fasse souper le plutôt que l'on pourra. Une chaise, petit garçon.

La Violette. Monsieur, voilà votre Marchand, Mr. Dimanche, qui demande à vous parler.

Sga. Bon. Voilà ce qu'il nous faut qu'un compliment de Créancier. De quoi s'avise t-il de nous venir demander de l'argent, & que

Sga. Ah ! Sir, don't endeavour to give the lye to what we saw with our own eyes. There is nothing more real than that nod of the head, and I make no doubt but Heaven, offended at your way of life, has wrought this miracle to convince you, and reclaim you——

D. J. Harkee. If you teize me any more with your stupid morality, if you say the least word more upon this head, I'll call somebody to fetch a bull's pizzle ; I'll have ye held by three or four people, and drub you with a thousand bastinadoes. D'ye take me ?

Sga. Oh ! very right, Sir, perfectly right, you explain yourself clearly ; that's the good of you, that you affect no windings or turnings ; you express things with an admirable plainness.

D. J. Come, let me have supper as soon as possible. A chair here, boy.

A Footman. Sir, here's your tradesman, Mr. Sunday, wants to speak with you.

Sga. Good, we want the compliments of a Creditor, indeed. What's in his head, to come to ask money of us ? and why did n't you tell him, that
my

que ne lui disois-tu que *my Master was not at home ?*
 Monsieur n'y est pas ?

La Viol. Il y a trois quarts d'heure que je le lui dis ; mais il ne veut pas le croire, & s'est assis là dedans pour attendre.

Sga. Qu'il attende tant qu'il voudra. *Sga.* Let him wait as long as he will.

D. Ju. Non, au contraire, faites-le entrer. C'est une fort mauvaise politique que de se faire celer aux créanciers. Il est bon de les payer de quelque chose, & j'ai le secret de les renvoyer satisfaits, sans leur donner un double.

D. J. No, rather let him in ; 'tis very bad policy to be denied to tradesmen. 'Tis good to pay 'em with something, and I've the secret of sending them away satisfied, without giving 'em a halfpenny.

D I A L O G U E XIII.

Dom. JUAN, Mr. DIMANCHE, SGANARELLE, D. JOHN. Mr. SUNDAY, SGANAREL.

D. Ju. **A**H! Monsieur Dimanche, approchez. Que je suis ravi de vous voir, & que je veux de mal à mes gens, de ne vous pas faire-entrer d'abord ! J'avois donné ordre qu'on ne me fît parler à personne ; mais cet ordre n'est pas pour vous, & vous êtes en droit de ne trouver jamais de porte fermée chez moi.

Mr. Di. Monsieur, je vous suis fort obligé.

D. Ju. Parbleu, coquins, je vous apprendrai à laisser Mon-

D. J. **H**AH, Mr. Sunday, come this way. How glad am I to see you ; and how cou'd I wish my fellows hang'd for not bringing you in immediately. I had given orders not to be spoken with by any, but this order is not for you ; you have a right never to have the door shut against you in my house.

Mr. Sun. Sir, I am very much oblig'd t'ye.

D. J. S'heart, rascals, I'll teach ye to leave Mr. Sunday in

Monsieur Dimanche dans *in the antichamber, and I'll*
une antichambre, & je vous *make you know who is who.*
ferai connoître les gens.

Mr. Di. Monsieur, cela *Mr. Sun. Sir, it is no*
n'est rien. *matter.*

D. Ju. Comment ? Vous *D. J. What ? To say I*
dire que je n'y suis pas, à *was not within, to Mr. Sun-*
day, my very best friend ?
Mr. Dimanche, au meilleur
de mes amis ?

Mr. Di. Monsieur, je suis *Mr. Sun. Sir, I am your*
votre serviteur. J'étois *servant. I was come—*
venu——

D. Ju. Allons vîte, un *D. J. Here, quick, a seat*
siège pour Mr Dimanche. *for Mr. Sunday.*

Mr. Di. Monsieur, je *Mr. Sun. Sir, I'm very*
suis bien comme cela. *well as I am.*

D. Ju. Point, point, je *D. J. No, no, I'll have*
veux que vous soyez assis *you sit as well as me.*
comme moi.

Mr. Di. Cela n'est point *Mr. Sun. 'Tis not neces-*
nécessaire. *sary.*

D. Ju. Otez ce pliant, *D. J. Take away this stool,*
& apportez un fauteuil. *and bring an elbow chair.*

Mr. Di. Monsieur vous *Mr. Sun. Sir, you jest,*
vous moquez, &—— *and——*

D. Ju. Non, non, je fai *D. J. No, no, I know*
ce que je vous dois ; & je *what I owe you, and I won't*
ne veux point qu'on mette *have 'em make any difference*
de différence entre nous *'twixt us two.*
deux.

Mr. Di. Monsieur—— *Mr. Sun. Sir,——*

D. Ju. Allons, asseyez- *D. J. Come, sit down.*
vous.

Mr. Di. Il n'est pas be- *Mr. Sun. 'Tis needless,*
soin, Monsieur, & je n'ai *Sir, I want only one word*
qu'un mot à vous dire. *with you, I was——*
J'étois——

D. Ju. Mettez vous là, *D. J. Sit you down there,*
vous dis-je ? *I say.*

Mr. Di. Non, Monsieur, *Mr. Sun. No, Sir, I'm*
je suis bien. Je viens *mighty well. I come to——*
pour——

D. Ju.

D. J.

D. Ju. Non, je ne vous écoute point, si vous n'êtes point assis.

Mr. Di. Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je——

D. Ju. Parbleu, Mr. Dimanche, vous vous portez bien.

Mr. Di. Oui, Monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu——

D. Ju. Vous avez un fonds de santé admirable, des lèvres fraîches, un teint vermeil, & des yeux vifs.

Mr. Di. Je voudrois bien——

D. Ju. Comment se porte Madame Dimanche votre épouse ?

Mr. Di. Fort bien, Monsieur, Dieu-merci.

D. Ju. C'est une brave femme.

Mr. Di. Elle est votre servante, Monsieur. Je venois——

D. Ju. Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle ?

Mr. Di. Le mieux du monde.

D. Ju. La jolie petite fille que c'est ! Je l'aime de tout mon cœur.

Mr. Di. C'est trop d'honneur que vous lui faites, Monsieur. Je vous——

D. Ju. Et le petit Colin, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour ?

Mr. Di.

D. J. No, I won't hear you, if you don't sit down.

Mr. Sun. Sir, I do as you wou'd have me. I——

D. J. Faith, Mr. Sunday, you are brave and well.

Mr. Sun. Yes, Sir, at your service. I came——

D. J. You've an admirable fund of health, fresh lips, a ruby complexion, and brisk sparkling eyes.

Mr. Sun. I should be glad——

D. J. How does Mrs. Sunday, your spouse do ?

Mr. Sun. Very well, Sir, thank God.

D. J. She's a clever woman.

Mr. Sun. She's your humble servant, Sir. I came——

D. J. And your little daughter Claudina, how does she do ?

Mr. Sun. As well as possible.

D. J. She's a pretty little girl ! I love her with all my heart.

Mr. Sun. You do her too much honour, Sir. I desire——

D. J. And does little Colin, make as much noise as ever with his drum ?

Mr. Sun.

Mr. Di. Toujours de même, Monsieur. Je—

D. Ju. Et votre petit chien Brusquet, gronde-t-il toujours aussi fort, & mord-il toujours bien aux jambes les gens qui vont chez vous ? Ne vous étonnez pas si je m'informe des nouvelles de toute la famille ; car j'y prens beaucoup d'intérêt.

Mr. Di. Nous vous sommes, Monsieur, infiniment obligés. Je—

D. Ju. Touchez donc là, Monsieur Dimanche, êtes-vous bien de mes amis ?

Mr. Di. Monsieur, je suis votre serviteur.

D. Ju. Parbleu, je suis à vous de tout mon cœur.

Mr. Di. Vous m'honorez trop. Je—

D. Ju. Il n'y a rien que je ne fisse pour vous.

Mr. Di. Monsieur, vous avez trop de bonté pour moi.

D. Ju. Et cela sans intérêt, je vous prie de le croire.

Mr. Di. Je n'ai point mérité cette grace assurément ; mais, Monsieur—

D. Ju. Oh ça, Monsieur Dimanche, sans façon, voulez-vous souper avec moi ?

Mr. Di. Non, Monsieur, il faut que je m'en retourne toute à l'heure. Je—

D. Ju.

Mr. Sun. *Always the same, Sir, I—*

D. J. *And your little dog Brusquet ? Does he always growl so prodigiously, and does he bite people still as heartily by the heels, that come to your house ? Don't be surpriz'd if I inform myself of all the news of your whole family ; for I interest myself very much in it.*

Mr. Sun. *We are infinitely oblig'd to you, Sir. I—*

D. J. *Shake hands then, Mr. Sunday, are you really a friend of mine ?*

Mr. Sun. *Sir, I am your servant.*

D. J. *I'gad, I am yours with all my heart.*

Mr. Sun. *You do me too much honour. I—*

D. J. *There's nothing I wou'd not do for you.*

Mr. Sun. *Sir, you are too good to me.*

D. J. *And that without interest, believe me.*

Mr. Sun. *I have not deserv'd that favour certainly ; but, Sir—*

D. J. *Now, Mr. Sunday, will you sup with me without ceremony ?*

Mr. Sun. *No, Sir, I must return home immediately. I—*

D. J.

D. Ju. se levant. Allons, vite un flambeau pour conduire Monsieur Dimanche, & que quatre ou cinq de mes gens prennent des mousquetons pour l'escorter.

Mr. Di. se levant aussi. Monsieur, il n'est pas nécessaire, & je m'en irai bien tout seul. Mais——

D. Ju. Comment ! Je veux qu'on vous escorte, & je m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur, & de plus votre débiteur.

Mr. Di. Ah ! Monsieur——

D. Ju. C'est une chose que je ne cache pas, & je le dis à tout le monde.

Mr. Di. Si——

D. Ju. Voulez-vous que je vous reconduise.

Mr. Di. Ah ! Monsieur, vous vous moquez. Monsieur——

D. Ju. Embrassez-moi donc, s'il vous plait. Je vous prie encore une fois d'être persuadé que je suis tout à vous, & qu'il n'y a rien au monde que je ne fisse pour votre service.

Sga. Il faut avouer que vous avez en Monsieur un homme qui vous aime bien.

Mr. Di. Il est vrai ; il me fait tant de complimens que je ne saurois jamais lui demander de l'argent.

Sga. Je vous assure que toute sa maison périroit pour vous ;

D. J. rising up. Here, a flambeau quick, to light Mr. Sunday, and let four or five of my fellows take musquetons to escort him.

Mr. Sund rising also, Sir, 'tis needless, I can go very well alone. But——

D. J. How ? I will have 'em escort you, and I have too much interest in your person. I'm your humble servant, and your debtor to boot.

Mr. Sun. Ob ! Sir——

D. J. 'Tis a matter I don't conceal, and I tell it to all the world.

Mr. Sun. If——

D. J. Wou'd you have me wait upon you back ?

Mr. Sun. Oh ! Sir, you jest. Sir——

D. J. Embrace me then, pray ; I desire you once more to rest persuaded that I am entirely yours, and that there's nothing in the world I wou'd not do to serve you.

Sga. It must be own'd, my Master is a man who loves you much.

Mr. Sun. 'Tis true ; he pays me so many civilities, and compliments, that I can never ask him for money.

Sga. I do assure you, all his family wou'd die for you :
and

vous ; & je voudrois qu'il vous arrivât quelque chose, que quelqu'un s'avisât de vous donner des coups de bâton, vous verriez de quelle manière——

Mr. Di. Je le crois ; mais, Sganarelle, je vous prie de lui dire un petit mot de mon argent.

Sga. Oh ! Ne vous mettez pas en peine, il vous payera le mieux du monde.

Mr. Di. Mais vous, Sganarelle, vous me devez quelque chose en votre particulier.

Sga. Fi, ne parlez pas de cela.

Mr. Di. Comment ! Je——

Sga. Ne fais-je pas bien que je vous dois ?

Mr. Di. Oui. Mais——

Sga. Allons, Monsieur Dimanche, je vais vous éclairer.

Mr. Di. Mais mon argent——

Sga. le poussant tout à fait hors de la maison. Fi, vous dis-je.

and I wish something wou'd happen to you, that somebody wou'd take it into his head to cudgel you, you'd see in what manner——

Mr. Sun. *I believe it ; but Sganarel, pray speak a word to him about my money.*

Sga. *Oh ! give yourself no trouble, his pay is as good as any in the world.*

Mr. Sun. *But, you, Sganarel, you owe me something on your own account.*

Sga. *Fy, don't speak of that,*

Mr. Sun. *How ? I——*

Sga. *Don't I know very well that I'm in your debt ?*

Mr. Sun. *Yes, but——*

Sga. *Come, Mr. Sunday I'll right you.*

Mr. Sun. *But my money——*

Sga. *pushing him quite out of the house. Fy, I say.*

DIALOGUE XIV.

La VIOLETTE, D. LOUIS,
D. JUAN, SGANARELLE.

La VIOLETTE, D. LEWIS,
D. JOHN, SGANAREL.

La Vi. **M**ONSIEUR, voilà Monsieur votre père.

La Vi. **S**IR, here's your father.

D. Ju.

D. J.

D. Ju. Ah ! me voici bien. Il me falloit cette visite pour me faire enrager.

D. Lo. Je vois bien que je vous embarrasse, & que vous vous passeriez fort aisément de ma venue. A dire-vrai, nous nous incommodons étrangement l'un & l'autre, & si vous êtes las de me voir, je suis bien las aussi de vos déportemens. Hélas ! que nous faisons peu ce que nous faisons, quand nous ne laissons pas au Ciel le soin des choses qu'il nous faut, quand nous voulons être plus avisés que lui, & que nous l'importunons par nos souhaits aveugles, & nos demandes inconsiderées ! J'ai souhaité un fils avec des ardeurs non-pareilles, je l'ai demandé sans relâche avec des transports incroyables ; & ce fils que j'obtiens en fatiguant le Ciel de vœux, est le chagrin & le supplice de cette vie même dont je croyois qu'il devoit être la joye & la consolation. De quel ceil, à votre avis, pensez-vous que je puisse voir cet amas d'actions indignes dont on a peine aux yeux du monde d'adoucir le mauvais visage, cette suite continuelle de méchantes affaires, qui nous réduisent à toute heure à lâcher les bontés du Souverain, & qui ont épuisé
auprès

D. J. *So I am finely fitted. There wanted but this visit to make me mad.*

D. J. *I see plainly I disturb you, and that you cou'd easily have dispens'd with my coming. To say the truth, we are each of us strangely troublesome to the other, and if you are tir'd with seeing me, I am likewise very much tir'd with your behaviour : Alas ! how little do we know what we do, when we leave not to Heaven the care of what we want ; when we will be wiser than that, and importune it by our blind wishes, and inconsiderate demands ! I wish'd with unparalleled ardour for a son, and incessantly pray'd for one with incredible transports ; and this son which I obtain'd by wearying Heaven with my prayers, is the plague and punishment even of that life, of which I thought he wou'd be the joy and consolation. With what eye, in your opinion, d'ye think I can look on the multitude of unworthy actions whose scurvy appearance we have much ado to palliate in the eyes of the world, that continu'd series of villainous affairs, which hourly reduce us to weary the goodness of our Sovereign, and which have exhausted the merit of
my*

auprès de lui le mérite de mes services & le credit de mes amis ? Ah ! Quel'e bassesse est la vôtre ? Ne rougissez-vous point de mériter si peu votre naissance ? Etes-vous en droit, dites-moi, d'en tirer quelque vanité, & qu'avez-vous fait dans le monde pour être gentilhomme. Croyez-vous qu'il suffise d'en porter le nom & les armes, & que ce nous soit une gloire d'être sorti d'un sang noble, lorsque nous vivons en infâmes ? Non, non ; la naissance n'est rien où la vertue n'est pas. Aussi nous n'avons part à la gloire de nos ancêtres, qu'autant que nous nous efforçons de leur ressembler : & cet éclat de leurs actions qu'ils répandent sur nous, nous impose un engagement de leur faire le même honneur de suivre les pas qu'ils nous tracent, & de ne point dégénérer de leur vertu, si nous voulons être estimés leurs véritables descendants. Ainsi vous descendez en vain des ayeux dont vous êtes né, ils vous défavouent pour leur sang, & tout ce qu'ils ont fait d'illustre ne vous donne aucun avantage ; au contraire, l'éclat n'en rejaillit sur vous qu'à votre déshonneur, & leur gloire est un flambeau qui éclaire aux yeux d'un

my services, and the credit of my friends ! Oh ! what baseness is yours ? Don't you blush so little to deserve your birth ? Have you any right, pray tell me, to be vain of it ? And what have you done in the world to make you a Nobleman ? D'ye think it sufficient to bear the name and the arms of one, or that 'tis any honour to be sprung from noble blood when we live infamously ? No, no ; birth is nothing, where there's no virtue. Therefore we have no share in the glory of our ancestors, any further than we exert ourselves to resemble them, and that splendor of their actions, which they throw upon us, lays an obligation upon us of doing the same honour to them, of following their steps, and by no means degenerating from their virtues, if we wou'd be esteem'd their true descendants. So that 'tis in vain that you descend from the ancestors from whom you spring, they dishonour you for their blood, and all the illustrious things they have done, give you no advantage ; on the contrary, their lustre reflects upon you only to your dishonour, and their glory is a torch which shews the infamy

d'un chacun la honte de vos actions. Apprenez enfin qu'un Gentilhomme qui vit mal est un monstre dans la nature, que la vertu est le premier titre de noblesse, que je regarde bien moins au nom qu'on signe, qu'aux actions qu'on fait, & que je ferois plus d'état du fils d'un Crocheteur, qui seroit honnête homme, que du fils d'un Monarque qui vivroit comme vous.

D. Ju. Monsieur, si vous étiez assis, vous en seriez mieux pour parler.

D. Lo. Non, insolent, je ne veux point m'asseoir, ni parler d'avantage, & je vois bien que toutes mes paroles ne font rien sur ton ame ; mais sache, fils indigne, que la tendresse paternelle est poussée à bout par tes actions, que je saurai plutôt que tu ne penses mettre une borne à tes dérèglements, prévenir sur toi le courroux du Ciel, & laver par ta punition la honte de t'avoir fait naître. (*Il se retire.*)

D. Ju. Hé, mourez le plutôt que vous pouvez, c'est le mieux que vous puissiez faire. Il faut que chacun ait son tour, & j'enrage de voir des pères qui vivent autant que leurs fils.

Sga. Ah ! Monsieur, vous avez tort.

D. Ju.

famy of your actions in the most glaring light to the eyes of the whole world. Know, in short, that a Nobleman who lives ill, is a monster in nature, that virtue is the prime title to nobility, that I look much less upon the name we subscribe than the actions that we perform, and that I shou'd value more being the son of a Porter, who was an honest man, than the son of a Monarch, who liv'd as you do.

D. J. *If you wou'd sit down, Sir, you'd talk more at your ease.*

D. L. *No, insolent wretch, I'll neither sit down nor talk more, for I plainly see my words have no effect upon your mind ; but know, unworthy son, that the paternal tenderness is by your actions drove to its last extremity, I shall sooner than you think of, put a stop to your irregularities, prevent the vengeance of Heaven upon you, and by your punishment wash off the shame of having given you life. (Exit.)*

D. J. *Why, die as soon as you can, 'tis the best thing you can possibly do. Every one shou'd have their turn. It makes me mad to see fathers live as long as their children.*

Sga. *Oh ! Sir, you're to blame.*

G

D. J.

D. Ju. J'ai tort ?

Sga. Oui, Monsieur, vous avez tort d'avoir souffert ce qu'il vous a dit, & vous le deviez mettre dehors par les épaules. A-t-on jamais rien vu de plus impertinent ? Un père venir faire des remontrances à son fils, & lui dire de corriger ses actions, de se ressouvenir de sa naissance, de mener une vie d'honnête homme, & cent autres sottises de pareille nature ! Cela se peut-il souffrir à un homme comme vous, qui savez comme il faut vivre ? J'admire votre patience ; & si j'avois été en votre place, je l'aurois envoyé promener. (*Apart*) O complaisance maudite, à quoi me réduis-tu ?

D. Ju. Me fera-t-on souper bientôt ?

D. J. *Am I to blame ?*

Sga. Yes, Sir, you're to blame for bearing what he said to you, and you shou'd ha' turn'd him out by head and shoulders. Did ever any body see any thing more impertinent ? A father to come, and remonstrate to his son, bid him reform his actions, remind him of his birth, to live the life of a Gentleman, and a hundred other silly things of the like nature ! Is it to be bore by such a man as you, who know how you ought to live ? I wonder at your patience, and had I been in your place, I shou'd ha' sent him a packing. (*Aside.*) Oh ! cursed complaisance, whither dost thou reduce me ?

L. J. *Will you get supper ready presently ?*

DIALOGUE XV.

DOM JUAN, SGANARELLE,
la STATUE du Com.

D. JOHN, SGANAREL, the
STATUE of the Com.

D. Ju. se mettant à table.

D. J. sitting down at table.

SGANARELLE, il faut songer à s'amender pourtant,

Sga. Oui dà.

D. Ju. Oui, ma foi, il faut s'amender. Encore vingt ou trente ans de cette vie-ci, & puis nous songerons à nous.

Sga.

SGANAREL, we must think of reforming nevertheless.

Sga. Aye, merry must we.

D. J. Yes, faith, we must reform ; twenty or thirty years more of this life, and then we'll consider of it.

Sga.

Sga. Oh !

D. Ju. Qu'en dis tu ?

Sga. Rien. Voilà le soupé.
(Il prend un morceau d'un des plats qu'on apporte, & le met dans sa bouche.)

D. Ju. Il me semble que tu as la joue enflée. Qu'est-ce que c'est ? Parle donc. Qu'as-tu là ?

Sga. Rien.

D. Ju. Montre un peu. Parbleu, c'est une fluxion qui lui est tombée sur la joue. Vite une lancette pour percer cela. Le pauvre garçon n'en peut plus, & cet abcès le pourroit étouffer. Attend, voyez comme il étoit mur. Ah ! Coquin que vous êtes——

Sga. Ma foi, Monsieur, je voulois voir si votre cuisinier n'avoit point mis trop de sel, ou trop de poivre.

D. Ju. Allons, mêts-toi là, & mange. J'ai affaire de toi, quand j'aurai soupé. Tu as faim à ce que je vois.

Sga. Je le crois bien, Monsieur, je n'ai point mangé depuis ce matin. Tâtez de cela, voilà qui est la meilleur du monde.

D. Ju. Qui peut frapper de cette sorte ?

Sga. Qui diable nous vient troubler dans notre repas ?

Sga. Ah !

D. J. What say'st thou to it ?

Sga. Nothing. Here comes supper. (He takes a bit from one of the dishes, and puts it into his mouth)

D. J. Methinks thy cheek is swell'd. What is the matter with it ? Speak. — What hast thou got there ?

Sga. Nothing.

D. J. Let me see a little. Ods'o, 'tis an humour that's fallen upon his cheek ; quick there, a lancet to open it ! The poor fellow can't subsist long under it, and this imposthume may choak him ; stay, see how ripe it was. How ? Rascal——

Sga. Troth, Sir, I wanted to see whether your Cook has not put in too much salt or pepper.

D. J. Come, place thyself there and eat. — I have business with thee, as soon as I have supp'd. You're hungry, I perceive by ye.

Sga. I'm very apt to believe so, Sir, I have not eat since morning. Taste that, 'tis exceeding good.

D. J. Who can it be that knocks in that manner ?

Sga. Who the duce comes to disturb us at our meal ?

D. Ju. Je veux souper en repos au moins, & qu'on ne laisse entrer personne.

Sga. Laissez moi, je m'y en vais moi-même.

D. Ju. voyant revenir Sganarelle effrayé. Qu'est-ce donc ? Qu'y a-t-il ?

Sga. baissant la tête comme la statue. Le — qui est-là.

D. Ju. Allons voir, & montrons que rien ne me sauroit ébranler.

Sga. Ah ! Pauvre Sganarelle ! Où te cacheras-tu ?

D. Ju. Un chaise & un couvert. Vite donc. Allons, mets-toi à table. (*A Sganar*)

Sga. Monsieur, je n'ai plus faim.

D. Ju. Mets-toi-là, te dis-je. A boire. A la santé du Commandeur. Je te la porte, Sganarelle. Qu'on lui donne du vin.

Sga. Monsieur, je n'ai pas soif.

D. Ju. Bois, & chante ta chanson, pour régaler le Commandeur.

Sga. Je suis enrhumé, Monsieur.

D. Ju. à ses gens. Il n'importe. Allons, vous autres, venez, accompagnez sa voix.

La Statue. Dom Juan, c'est assez. Je vous invite à venir demain souper avec moi. En aurez-vous le courage ?

D. Ju.

D. J. *I wou'd sup in quiet however, therefore let no body come in.*

Sga. *Let me alone, I'll go to the door myself.*

D. J. seeing Sganarel return frightened. *Who is it ? What's the matter ?*

Sga. nodding his head as the statue did. *The—— who is there.*

D. J. *Set us go see, and shew that nothing can stagger me.*

Sga. *Ab ! poor Sganarel, where wilt thou hide thyself ?*

D. J. *A chair and a plate here, quick. Come, sit down.* (*To Sganarel.*)

Sga. *Sir, I'm not hungry now.*

D. J. *Sit down there, I say. Let us drink. The Commander's health. I drink it to thee, Sganarel. Give him some wine.*

Sga. *Sir, I am not thirsty.*

D. J. *Drink, and sing that catch of thine, to make the Commander welcome.*

Sga. *I've got a cold, Sir.*

D. J. *to his servants. No matter, come. You there, come and sing along with him.*

The Statue. 'Tis enough, Don John. I invite you to come sup with me to-morrow, Will you be so bold ?

D. J.

D. Ju. Oui. J'irai accompagné du seul Sgnanarelle.

Sga. Je vous rends grâces, il est demain jeune pour moi.

D. Ju. Pren ce flambeau.

La Statue. On n'a pas besoin de lumière, quand on est conduit par le Ciel.

D. J. Yes ; I'll go with only Sganarel along with me.

Sga. I thank ye, to-morrow's a fast-day with me.

D. J. Take this light.

The Statue. There's no need of light, when we are conducted by Heaven.

DIALOGUE XVI. *

SGANARELLE, GERONIMO.

SGANAREL, GERONIMO.

Sga. JE suis de retour dans un moment. Que l'on ait bien soin du logis, & que tout aille comme il faut. Si l'on m'apporte de l'argent, que l'on me vienne querir vite chez le Seigneur Geronimo ; & si l'on vient m'en demander, qu'on dise que je suis parti & que je ne dois revenir de la journée.

Gér. Voilà, un ordre fort prudent.

Sga. Ah ! Seigneur Geronimo, je vous trouve à propos : J'allois chez vous, vous chercher.

Gér. Et pour quel sujet, s'il vous plaît ?

Sga. Pour vous communiquer une affaire que j'ai en tête, & vous prier de m'en dire votre avis.

Gér.

Sga. I'LL be back again in a moment. Let good care be taken of the house, and let every thing be set to rights. If any body brings me money, let me be fetch'd immediately from Mr Geronimo's ; but should any one come to demand it of me, say that I'm gone out, and that I I shan't return all day.

Ger. That's a very prudent order.

Sga. O ! Mr. Geronimo, I find you very opportunely ; I was going to your house to look for you.

Ger. On what occasion, pray ?

Sga. To communicate an affair to you I have in my head, and desire you to give me your advice upon it.

G 3

Ger.

* The four following Dialogues are taken out of le Mariage forcé.

Gér. Très volontiers. Je suis bien aise de cette rencontre ; nous pouvons parler ici en toute liberté.

Sga. Mettez donc dessus, s'il vous plaît. Il s'agit d'une chose de conséquence, que l'on m'a proposé ; & il est bon de ne rien faire sans le conseil de ses amis.

Gér. Je vous suis obligé de m'avoir choisi pour cela. Vous n'avez qu'à me dire ce que c'est.

Sga. Mais auparavant, je vous conjure de ne me point flater du tout ; & de me dire nettement votre pensée.

Gér. Je le ferai, puisque vous le voulez.

Sga. Je ne vois rien de plus condamnable qu'un ami qui ne nous parle pas franchement.

Gér. Vous avez raison.

Sga. Et dans ce siècle on trouve peu d'amis sincères.

Gér. Cela est vrai.

Sga. Promettez-moi donc, Seigneur Géronimo, de me parler avec toute sorte de franchise.

Gér. Je vous le promets.

Sga. Jurez en votre foy.

Gér. Oui, foi d'ami. Dites moi seulement votre affaire.

Sga. Je veux savoir de vous, si je ferai bien de me marier.

Gér. Qui ? Vous ?

Sga.

Ger. *With all my heart. I'm mighty glad of this opportunity. We may talk here at full liberty.*

Sga. *Pray be cover'd then. The matter in question is a thing of consequence that has been propos'd to me ; and 'tis good to do nothing without the advice of one's friends.*

Ger. *I'm oblig'd t'ye, for having chose me for that purpose. You need only tell me what it is.*

Sga. *But, first of all, I must conjure you in no wise to flatter me, but to tell me your opinion plainly.*

Ger. *I will, since you will have it so.*

Sga. *I think nothing more culpable than a friend that does not speak freely.*

Ger. *You're in the right.*

Sga. *And now a-days one finds few sincere friends.*

Ger. *That's true.*

Sga. *Then promise me, Mr. Geronimo, to speak to me with all manner of freedom.*

Ger. *I promise it you.*

Sga. *Swear on your faith.*

Ger. *Well, on the faith of a friend. Do but tell me your affair.*

Sga. *I wou'd know of you if I shou'd do well to marry.*

Ger. *Who, you ?*

Sga.

Sga. Oui, moi-même, en propre personne. Quel est votre avis là-dessus ?

Gér. Je vous prie auparavant de me dire une chose. Quel âge pouvez-vous bien avoir maintenant ?

Sga. Ma foi, je ne fais ; mais je me porte bien.

Gér. Quoi ! Vous ne savez pas à peu près votre âge ?

Sga. Non. Est-ce qu'on songe à cela ?

Gér. Hé, dites-moi un peu, s'il vous plaît ; combien aviez-vous d'années, lorsque nous fîmes connoissance ?

Sga. Ma foi, je n'avois que vingt ans alors.

Gér. Combien fumes nous ensemble à Rome ?

Sga. Huit ans.

Gér. Quel tems avez-vous demeuré en Angleterre ?

Sga. Sept ans.

Gér. Et en Hollande, où vous futes ensuite ?

Sga. Cinq ans, & demi.

Gér. Combien y a-t-il que vous êtes revenu ici ?

Sga. Je revins en cinquante deux.

Gér. De cinquante deux à soixante quatre, il y a douze ans, ce me semble. Cinq ans en Hollande, font dix-sept ; sept en Angleterre

Sga. Yes, I myself, in proper person. What's your advice upon it ?

Ger. I desire you to tell me one thing first. How old may you really now be ?

Sga. O'my conscience. I don't know ; but I'm mighty well.

Ger. How ! don't you know your age within a little ?

Sga. No : Is that a thing to be thought of ?

Ger. Humph ! Pray now, do but tell me : How many years old were you, when we began our acquaintance ?

Sga. O'my conscience, I was then but twenty.

Ger. How long were we at Rome together ?

Sga. Eight years.

Ger. What time did you stay in England ?

Sga. Seven years.

Ger. And in Holland, where you were afterwards ?

Sga. Five years and a half.

Ger. How long is it that you've been come back hither ?

Sga. I return'd in fifty-two.

Ger. From fifty-two to sixty-four, that is a dozen years, I think ? five years in Holland make seventeen ; seven years in England make twenty-

terre font vingt-quatre ; huit dans notre séjour à Rome, font trente-deux ; & vingt que vous aviez lorsque nous nous connumes, cela fait justement cinquante-deux. Si bien, Seigneur Sganarelle, que sur votre propre confession, vous êtes environ à votre cinquante-deuxième, ou cinquante-troisième année.

Sga. Qui ? Moi ? Cela ne se peut pas.

Ger. Mon Dieu ! Le calcul est juste ; & là-dessus je vous dirai franchement & en ami, comme vous m'avez fait promettre de vous parler, que le mariage n'est guères votre fait. C'est une chose à la quelle il faut que les jeunes gens pensent bien murement avant que de la faire, mais les gens de votre âge n'y doivent point penser du tout ; & si l'on dit que la plus grande de toutes les folies est celle de se marier, je ne vois rien de plus mal-à-propos, que de la faire, cette folie, dans la saison où nous devons être plus sages. Enfin je vous en dis nettement ma pensée. Je ne vous conseille point de songer au mariage ; & je vous trouverois le plus ridicule du monde, si ayant été libre jusqu'à cette heure, vous alliez vous charger maintenant

twenty-four ; eight years we stayed at Rome make thirty-two ; and twenty, which was your age when we became acquainted, make exactly fifty-two. So that, Mr. Sganarel, according to your own confession, you are about your fifty-second or fifty-third year.

Sga. Who I ? That can't be.

Ger. *Troth, the calculation is exact ; and I must tell you thereupon sincerely, and as a friend, as you made me promise you I wou'd, that Matrimony is not fit for you. That's a thing young people shou'd think of seriously before they enter upon it ; but folks of your age ought not to think of it at all. And if 'tis said, that the greatest of all follies is that of marrying, I know nothing more preposterous than to commit this folly in a season when we ought to be most discreet. In short, I'll tell you my opinion plainly ; I advise you not to think of matrimony : and I should take you for the most ridiculous creature in the world, if, having hitherto been at liberty, you should now load*

nant de la plus pesante des chaînes.

Sga. Et moi, je vous dis que je suis résolu de me marier ; & que je ne serai point ridicule en épousant la fille que si recherche.

Gér. Ah ! C'est une autre chose. Vous ne m'avez pas dit cela.

Sga. C'est une fille qui me plaît, je l'aime de tout mon cœur, & je l'ai demandée à son père.

Gér. Vous l'avez demandée ?

Sga. Oui. C'est une mariage qui se doit conclure ce soir, & j'ai donné ma parole.

Gér. Oh ! Mariez-vous donc. Je ne dis plus mot.

Sga. Je quitterois le dessein que j'ai fait ? Vous semble-t-il, Seigneur Geronimo, que je ne sois plus propre à songer à une femme ? Ne parlons point de l'âge que je puis avoir ; mais regardons seulement les choses. Y a-t-il homme de trente ans qui paroisse plus frais, & plus vigoureux que vous me voyez ? N'ai-je pas tous les mouvemens de mon corps aussi bons que jamais, & voit-on que j'ai besoin de carosse ou de chaise pour cheminer ? N'ai je pas encore toutes mes dents les meilleures du monde ? Ne fais-je

load yourself with the heaviest of all chains.

Sga. And for my part, I tell you, that I'm resol'd to wed ; and that I shan't be at all ridiculous in marrying the girl I court.

Ger. O ! that's another matter. You didn't tell me that.

Sga. 'Tis a girl I like ; I love her with all my heart, and have ask'd her father's consent.

Ger. You've ask'd consent ?

Sga. Yes. 'Tis a marriage that must be made an end of this evening ; and I've given my word

Ger. Oh ! marry then. I say not a word more.

Sga. Shall I give over my design ? Do you imagine, Mr. Geronimo, that I'm no longer fit to think of a wife ? Don't let us talk of what age I may be ; but let us only consider things. Is there a man of thirty that appears more fresh and vigorous than you see me ? Have n't I the use of all my limbs as well as ever ? And does any body see me want either coach or chair to carry me ? Have n't I still all my teeth in perfection ? Don't I

eat

je pas vigoureusement mes quatre repas par jour, & peut-on voir un estomac qui ait plus de force que le mien ? Hem, hem, hem. He ? Qu'en dites-vous ?

Gér. Vous avez raison, je m'étois trompé. Vous ferez bien de vous marier.

Sga. J'y ai répugné autrefois : mais j'ai maintenant de puissantes raisons pour cela. Outre la joie que j'aurai de posséder une belle femme qui me dorlotera, & me viendra frotter lorsque je serai las, outre cette joie, dis je, je confère, qu'en demeurant comme je suis, je laisse périr dans le monde la race des Sganarèlles ; & qu'en me mariant, je pourrai me voir revivre en d'autres moi-mêmes ; que j'aurai le plaisir de voir des créatures, qui seront sorties de moi, de petites figures qui me ressembleront comme deux gouttes d'eau, qui se joueront continuellement dans la maison, qui m'appelleront leur papa quand je reviendrai de la ville, & me diront de petites folies les plus agréables du monde. Tenez, il me semble déjà que j'y suis, & que j'en vois une demi-douzaine autour de moi.

Gér. Il n'y a rien de plus agréable que cela ; & je vous

eat my four meals a day heartily ? And can you find a stomach that has more strength than mine ? Hem, hem, hem. Well, what d'ye say to't ?

Ger. *You're in the right, I was mistaken. You'll do well to marry*

Sga. *I was against it formerly ; but I've strong reasons for it now. Besides the pleasure I shall have in possessing a pretty woman that will fondle me very much, and cocker me up, and come stroke me when I am weary : I say, besides that pleasure, I consider that remaining as I am, I shall suffer the race of the Sganarels to be extinct ; but that by marrying, I shall see myself revive in other Sganarels ; I shall have the satisfaction of seeing creatures sprung from me, little babies that will be as like me as two drops of water ; that will continually be playing about the house, will call me their papa when I come back out of the city, and will prattle their little nonsense to me in the most agreeable manner possible. Hold, methinks I'm already amongst 'em, and see half a dozen round me.*

Ger. *There's nothing pleasanter than that, and I advise you*

vous conseille de vous marier le plus vite que vous pourrez. *you to marry with all the speed you can.*

Sga. Tout de bon ? Vous me le conseillez ?

Gér. Assurément. Vous ne sauriez mieux faire.

Sga. Vraiment, je suis ravi que vous me donniez ce conseil en véritable ami.

Gér. Hé quelle est la personne, s'il vous plait, avec qui vous allez vous marier ?

Sga. Dorimène.

Gér. Cette jeune Dorimène, si galante, & si bien parée, fille du Seigneur Alcantor ?

Sga. Justement.

Gér. Et sœur d'un certain Alcidas, qui se mêle de porter l'épée ?

Sga. C'est cela.

Gér. Vertu de ma vie ! Bon parti ! Mariez-vous promptement.

Sga. N'ai-je pas raison d'avoir fait ce choix ?

Gér. Sans doute. Ah ! Que vous serez bien marié ! Dépêchez-vous de l'être

Sga. Vous me comblez de joie, de me dire cela. Je vous remercie de votre conseil, & je vous invite ce soir à mes nôtres.

Gér. Je n'y manquerai pas ; & je veux y aller en masque, afin de les mieux honorer.

Sga. *Indeed ! Do you advise me to it ?*

Ger. *To be sure. You can't do better.*

Sga. *Really, I'm overjoy'd that you give me this advice as a sincere friend.*

Ger. *Well, who's the person pray, that you're going to marry.*

Sga. Dorimena.

Ger. *What, young Dorimena, that's so gay and so fine, Mr. Alcantor's daughter.*

Sga. *The same.*

Ger. *And sister to one Alcidas, who takes upon him to wear a sword ?*

Sga. *That's she.*

Ger. *Mercy o'me ! A good match ! marry out of hand.*

Sga. *Am I not right, in having made this choice ?*

Ger. *Certainly. Ah ! how happily you'll be married ! Make haste to be so.*

Sga. *You overwhelm me with joy by saying so. I thank you for your advice, and invite you this evening to my wedding.*

Ger. *I'll not fail to come, and to honour it the more, I'll be there in masquerade.*

DIALOGUE XVII.

GERONIMO, SGANARELLE,
MARPHURIUS.GERONIMO, SGANAREL,
MARPHURIUS.

Gér. **A**H ! Seigneur Sganarèlle, je suis ravi de vous trouver encore ici. J'ai rencontré un orfèvre qui sur le bruit que vous cherchiez quelque beau diamant en bague pour faire un présent à votre épouse, m'a fort prié de vous venir parler pour lui, & de vous dire qu'il en a un à vendre, le plus parfait du monde.

Sga. Mon Dieu ! Cela n'est pas pressé.

Gér. Comment ? Que veut dire cela ? Où est l'ardeur que vous montriez tout-à-l'heure.

Sga. Il m'est venu, depuis un moment, de petits scrupules sur le mariage. Avant que de passer plus avant, je voudrois bien agiter à fond cette matière, & que l'on m'expliquât un songe que j'ai fait cette nuit, & qui vient tout-à-l'heure de me revenir dans l'esprit. Vous savez que les songes sont comme des miroirs, où l'on découvre quelquefois tout ce qui nous doit arriver. Il me sembloit que j'étois dans un vaisseau
sur

Ger. **O** ! Mr. Sganarel. *I'm overjoy'd to find you still here. I've met with a Goldsmith, who upon the report that you were in search after some fine diamond ring, to make a present of to your spouse, has earnestly requested me to come and speak to you for him, and to tell you he has one to sell, the finest in the world.*

Sga. *Bless me ! there's no haste for that.*

Ger. *How ? What d'ye mean ? Where's the eagerness you shew'd just now.*

Sga. *I've had, a minute or two ago, some little scruples come into my head, about this marriage. Before I proceed any farther, I'd fain sift the matter thoroughly, and get somebody to interpret a dream I had last night, which I just now have recollected. Dreams, you know, are like mirrors, wherein one sometimes discovers all that's to happen to one. Methought I was in a ship,*

sur une mer bien agitée ; & que—

Gér. Seigneur Sganarelle, j'ai maintenant quelque petite affaire, qui m'empêche de vous ouir. Je n'entends rien du tout aux songes, & quand au raisonnement du mariage, vous avez un savant, un philosophe votre voisin, qui est homme à vous débiter tout ce qu'on peut dire sur ce sujet. Pour moi, je me contente de ce que je vous ai dit tantôt, & demeure votre serviteur.

Sga. Il a raison. Il faut que je consulte un peu cet homme-là sur l'incertitude où je suis. Holà, Monsieur le Docteur.

Marp. Que voulez-vous de moi, Monsieur ?

Sga. Monsieur le Docteur, j'aurois besoin de votre conseil sur une petite affaire dont il s'agit, & je suis venu ici pour cela.

Marp. Monsieur Sganarelle, changez, s'il vous plaît, cette façon de parler. Notre Philosophie ordonne de ne point énoncer de proposition décisive, de parler de tout avec incertitude, de suspendre toujours son jugement ; & par cette raison, vous ne devez pas dire, je suis venu, mais, il me semble que je suis venu.

Sga. Il me semble ?

Marp. Oui.

Sga.

ship, on a boisterous sea ; and that—

Ger. Mr. Sganarel, I've a small affair at present, which will not allow me to give you the hearing. I understand nothing at all of dreams ; and as for reasoning about matrimony, you have a learned man a Philosopher. your neighbour, who is a man will inform you of all that can be said upon the subject. For my own part, I'm satisfied with what I said to you just now : and remain your servant.

Sga. He's in the right. I must consult that man a little upon the uncertainty I'm under. Soho, Doctor !

Marp. What wou'd you have with me, Sir ?

Sga. Doctor, I've occasion for your advice about a little affair in hand, and am come hither upon that account.

Marp. Mr. Sganarel, I pleas'd to alter that way of speaking. Our Philosophy commands not to express one's self upon a proposition decisively ; to speak of every thing with uncertainty ; always to suspend one's judgment ; and by that rule, you ought not to say, I am come, but, I think that I am come.

Sga. I think ?

Marp. Yes.

H

Sga.

Sga. Parbleu, il faut bien qu'il me semble, puisque cela est.

Marp. Ce n'est pas une conséquence ; & il peut vous le sembler, sans que la chose soit véritable.

Sga. Comment ? Il n'est pas vrai que je suis venu ?

Marp. Cela est incertain, & nous devons douter de tout.

Sga. Quoi ? Je ne suis pas ici ? Et vous ne me parlez pas ?

Marp. Il m'apparoît que vous êtes-là, & il me semble que je vous parle ; mais il n'est pas assuré que cela soit.

Sga. Hé, vous vous moquez. Me voilà, & vous voilà bien nettement, & il n'y a point de, me semble, à tout cela. Laissons ces subtilités, je vous prie, & parlons de mon affaire. Je viens vous dire que j'ai envie de me marier.

Marp. Je n'en fai rien.

Sga. Je vous le dis.

Marp. Cela se peut.

Sga. La fille que je veux prendre, est fort jeune & fort belle.

Marp. Il n'est pas impossible.

Sga. Ferai-je bien ou mal de l'épouser ?

Sga. *S'tud ! I must needs think so, because it is so.*

Marp. *That is not a consequence, for you may think so without the thing being really so.*

Sga. *How ! Is it not true, that I am come ?*

Marp. *That's uncertain, and we shou'd doubt of every thing.*

Sga. *What ! am I not here ? and don't you speak to me ?*

Marp. *It appears to me that you are there, and I think that I speak to you ; but it is not certain that it is so.*

Sga. *Heh ! You joke. I am here, and you are there as plain as can be, and there's nothing of, I think, in all that. Pray let's ha' done with these subtilities ; and let's talk of my affair. I'm come to tell you that I have a mind to marry.*

Marp. *I know nothing of the matter.*

Sga. *I tell it you.*

Marp. *That may be.*

Sga. *The girl that I wou'd take is very young, and very handsome.*

Marp. *It is not impossible.*

Sga. *Shall I do well or ill to marry her ?*

Marp.

Marp.

Marp. L'un ou l'autre.

Sga. Ah ! ah ! Voici une autre musique. Je vous demande si je ferai bien d'épouser la fille dont je vous parle.

Marp. Selon la rencontre.

Sga. Ferai-je mal ?

Marp. Par aventure.

Sga. De grace répondez-moi comme il faut.

Marp. C'est mon dessein.

Sga. J'ai une grande inclination pour la fille, & le père me l'a accordée. Mais en l'épousant je crains d'être cocu.

Marp. La chose est faisable.

Sga. Qu'en pensez-vous ?

Marp. Il n'y a pas d'impossibilité.

Sga. Mais que feriez-vous, si vous étiez à ma place ?

Marp. Je ne fai.

Sga. Que me conseillez-vous de faire ?

Marp. Ce qu'il vous plaira.

Sga. J'enrage.

Marp. Je m'en lave les mains.

Sga. La peste du bourreau ! Je te ferai changer de note, chien de philosophe enragé. (Il lui donne des coups de canne.)

Marp. Ah, ah, ah !

Sga.

Marp. *Either one or t'other.*

Sga. *Hey-day ! here's another fiddle to the same tune. I ask you whether I shall do well to marry the girl I tell you of ?*

Marp. *Just as it falls out.*

Sga. *Shall I do ill ?*

Marp. *Peradventure.*

Sga. *Good now, answer me as you shou'd do.*

Marp. *That's my intent.*

Sga. *I have a great inclination for the girl, and the father has given her to me. But by marrying her, I'm afraid of being a Cuckold.*

Marp. *The thing is feasible.*

Sga. *What think you of it ?*

Marp. *There's no impossibility in it.*

Sga. *But what wou'd you do, was you in my place ?*

Marp. *I don't know.*

Sga. *What d'ye advise me to do ?*

Marp. *What you please.*

Sga. *I'm provok'd.*

Marp. *I clear my hands of it.*

Sga. *Plague on the tormenting rogue ! I'll make you change your note, you mad dog of a Philosopher. (He canes him.)*

Marp. *Oh ! oh ! oh !*

H 2

Sga.

Sga. Te voilà payé de ton galimathias & me voilà content.

Marp. Comment ! Quelle insolence ! M'outrager de la sorte ! Avoir eu l'audace de battre un Philosophe comme moi !

Sga. Corrigez, s'il vous plaît, cette manière de parler. Il faut douter de toutes choses ; & vous ne devez pas dire que je vous ai battu, mais qu'il vous semble que je vous ai battu.

Marp. Ah ! Je m'en vais faire ma plainte au Commissaire du quartier des coups que j'ai reçus.

Sga. Je m'en lave les mains.

Marp. Laisse moi faire.

Sga. *There's a payment for thy nonsense, and now I'm satisfied.*

Marp. *How now ? What insolence to affront me in this manner ! to have the impudence to beat a Philosopher like me !*

Sga. *Be pleas'd to correct that way of speaking. One shou'd doubt of all things ; and you ought not to say, that I have beat you, but that you think that I have beat you.*

Marp. *Ay, ay, I'll go make my complaint to a Justice of peace, of the blows which I've receiv'd.*

Sga. *I clear my hands of it.*

Marp. *Let me alone for that.*

D I A L O G U E XVIII.

SGANARELLE, ALCANTOR,

SGANAREL, ALCANTOR.

Sga. **M**E voilà tout à fait dégouté de mon mariage. Ma foi, je n'ai que faire d'aller au Magicien, & j'ai vû tout ce que je puis demander. Je crois que je ne ferai pas mal de m'aller dégager de ma parole. Il m'en a coûté quelque argent ; mais il vaut mieux encore perdre cela, que de m'exposer à quelque chose de pis. Tâchons

Sga. **I**M now intirely disgusted with my match. O my conscience, I've no occasion to go to a Conjuror, and I've seen all that I can inquire about. I believe I shou'd not do amiss to go and disengage myself from my promise. It has cost me some money, but 'tis even better to lose that than to expose myself to somewhat worse. Let's endeavour to disengage ourselves

chons adroitement de nous débarrasser de cette affaire.

Alc. Ah ! Mon gendre, soyez le bien venu.

Sga. Monsieur votre serviteur.

Alc. Vous venez pour conclure le mariage ?

Sga. Excusez moi.

Alc. Je vous assure que j'en ai autant d'impatience que vous.

Sga. Je viens ici pour un autre sujet.

Alc. J'ai donné ordre à toutes les choses nécessaires pour cette fête.

Sga. Il n'est pas question de cela.

Alc. Les violons sont retenus, le festin est commandé, & ma fille est parée pour vous recevoir.

Sga. Ce n'est pas ce qui m'amène.

Alc. Enfin, vous allez être satisfait ; & rien ne peut retarder votre contentement.

Sga. Mon Dieu ! C'est autre chose.

Alc. Allons. Entrez donc, mon gendre.

Sga. J'ai un petit mot à vous dire.

Alc. Oh, mon Dieu ! Ne faisons point de cérémonie. Entrez vite, s'il vous plaît.

Sga. Non, vous dis-je. Je veux vous parler auparavant.

selves from this affair dexterrously.

Alc. O ! Son-in-law, you're welcome.

Sga. Sir, your servant.

Alc. You're come to conclude the marriage ?

Sga. Pardon me.

Alc. I assure you, I'm as impatient for it as you.

Sga. I come hither upon another score.

Alc. I have given orders about every thing that's necessary for the feast.

Sga. That is not the matter.

Alc. The Musicians are spoke to, the entertainment order'd, and my daughter dress'd out to receive you.

Sga. 'Tis not that which brings me hither.

Alc. In short, you are going to be satisfied, and nothing can retard your happiness.

Sga. Lack-a-day ! 'tis another thing.

Alc. Come. Son-in-law, walk in then.

Sga. I've a word to say t'ye.

Alc. O dear ! don't let us stand upon ceremony ; Please to walk in immediately.

Sga. No, I tell you. I wou'd speak to you first.

Alc.

H 3

Alc.

Alc. Vous voulez me dire quelque chose !

Sga. Oui.

Alc. Et quoi ?

Sga. Seigneur Alcantor, j'ai demandé votre fille en mariage, il est vrai, & vous me l'avez accordée ; mais je me trouve un peu avancé en âge pour elle, & je considère que je ne suis point du tout son fait.

Alc. Pardonnez-moi. Ma fille vous trouve bien comme vous êtes ; & je suis sûr qu'elle vivra fort contente avec vous.

Sga. Point. J'ai par fois des bizarreries épouvantables, & elle auroit trop à souffrir de ma mauvaise humeur.

Alc. Ma fille a de la complaisance, & vous verrez qu'elle s'accomodera entièrement à vous.

Sga. J'ai quelques infirmités, sur mon corps, qui pourroient la dégouter.

Alc. Cela n'est rien. Une honnête femme ne se dégoûte jamais de son mari.

Sga. Enfin, voulez-vous que je vous dise ? Je ne vous conseille point de me la donner.

Alc. Vous moquez vous ? J'aimerois mieux mourir, que d'avoir manqué à ma parole.

Sga. Mon Dieu ! Je vous en dispense, & je—

Alc.

Alc. *Wou'd you say something to me ?*

Sga. *Yes.*

Alc. *And what is it ?*

Sga. *Mr. Alcantor, I've ask'd your daughter in Marriage, 'tis true, and you have agreed to give her me : But I find myself a little too far advanc'd in years for her ; and I consider that I'm not at all for her purpose.*

Alc. *I beg your pardon. My daughter likes you as you are ; and I'm certain that she'll live very contentedly with you.*

Sga. *No ! I've sometimes terrible whimsies ; and it wou'd be too much for her to endure my ill humour.*

Alc. *My daughter has complaisance ; and you will see that she'll conform to you intirely.*

Sga. *I have some infirmities of body which might disgust her.*

Alc. *That's nothing. A virtuous woman is never disgusted with her husband.*

Sga. *In short, shall I tell you ? I advise you not to give her me.*

Alc. *D'ye banter ? I'd rather die than not perform my promise.*

Sga. *Lack-a-day ! I dispense with you for that, and I—*

Alc.

Alc. Point du tout. Je vous l'ai promise ; & vous l'aurez en dépit de tous ceux qui y prétendent.

Sga. Que diable !

Alc. Voyez-vous ? J'ai une estime, & une amitié pour vous toute particulière ; & je refuserois ma fille à un Prince, pour vous la donner.

Sga. Seigneur Alcantor, je vous suis obligé de l'honneur que vous me faites, mais je vous déclare que je ne veux point me marier.

Alc. Et la raison ?

Sga. La raison ? C'est que je ne me sens point propre pour la mariage.

Alc. Ecoutez. Les volontés sont libres ; & je suis homme à ne contraindre jamais personne. Vous vous êtes engagé avec moi, pour épouser ma fille. & tout est préparé pour cela ; mais puisque vous voulez retirer votre parole, je vais voir ce qu'il y a à faire ; & vous aurez bientôt de mes nouvelles.

Sga. Encore est-il plus raisonnable que je ne pensois, & je croyois avoir bien plus de peine à m'en dégager. Ma foi, quand j'y songe, j'ai fait fort sagement de me tirer de cette affaire ; & j'allois faire un pas, dont je me serois peut-être long-tems repentir.

Alc. *Not at all. I've promis'd her to you, and you shall have her, in spite of all who pretend to her.*

Sga. *The Devil I shall !*

Alc. *Mind me. I've a very particular esteem and friendship for you ; and I wou'd refuse my daughter to a Prince to give her you.*

Sga. *Mr. Alcantor, I'm oblig'd t'ye for the honour you do me ; but I declare to you that I'll not marry.*

Alc. *For what reason ?*

Sga. *Why, the reason is because I find myself unfit for marriage.*

Alc. *Harkee. Will is free ; and I'm a man that never forces any body. You were engag'd with me to marry my daughter, and every thing is prepar'd for it ; but since you will go from your word, I'll see what is to be done in the matter, and you shall hear some news of me soon.*

Sga. *He's even more reasonable than I imagin'd, and I thought I shou'd have much more difficulty to disengage myself. Troth, upon consideration, I have acted very discreetly to extricate myself from this affair. I was going to take a step, which I shou'd perhaps have repented a long while.*

DIALOGUE XIX.

ALCIDAS, SGANARELLE.

ALCIDAS, SGANAREL.

Alci. **M**ONSIEUR, je suis votre serviteur très humble.

Sga. Monsieur, je suis le vôtre de tout mon cœur.

Alci. Mon père m'a dit, Monsieur, que vous étiez venu vous dégager de la parole que vous aviez donnée.

Sga. Oui Monsieur, c'est avec regret ; mais—

Alci. Oh ! Monsieur, il n'y a pas de mal à cela.

Sga. J'en suis fâché, je vous assure, & je souhaiterois——

Alci. Cela n'est rien, vous dis-je. Monsieur, prenez la peine de choisir de ces deux épées, la quelle vous voulez.

Sga. De ces deux épées ?

Alc. Oui, s'il vous plaît.

Sga. A quoi bon ?

Alci. Monsieur, comme vous refusez d'épouser ma sœur après la parole donnée, je crois que vous ne trouverez pas mauvais le petit compliment que je viens vous faire.

Sga. Comment ?

Alci. D'autre gens feroient plus de bruit, & s'emporteroient contre vous ;
mais

Alci. **S**IR, I'm your most humble servant.

Sga. Sir, I'm yours with all my heart.

Alci. My father told me, Sir, that you are come to disengage yourself from your promise.

Alci. Yes, Sir, 'tis with regret ; but—

Alci. Oh ! Sir, there's no harm in that.

Sga. I'm sorry for it, I assure you ; and I cou'd have wish'd——

Alci. That's nothing, I tell you. Sir, take the trouble of chusing which of these two swords you like.

Sga. Of these two swords ?

Alci. Yes, if you please.

Sga. For what purpose ?

Alci. Sir, as you refuse to marry my sister, after having given your word, I believe you won't take amiss the small compliment I'm come to pay you.

Sga. How.

Alc. Other folks wou'd have made more noise, and put themselves in a passion at you ;
but

mais nous sommes personnes à traiter les choses dans la douceur, & je viens vous dire civilement qu'il faut, si vous le trouvez bon, que nous nous coupions la gorge ensemble.

Sga. Voilà un compliment fort mal tourné.

Alci. Allons, Monsieur, choisissez, je vous prie.

Sga. Je suis votre valet, je n'ai point de gorge à couper. La vilaine façon de parler que voilà !

Alci. Monsieur, il faut que cela soit, s'il vous plaît.

Sga. Hé, Monsieur, rengez ce compliment, je vous prie.

Alci. Dépêchons nous, Monsieur ; J'ai une petite affaire qui m'attend.

Sga. Je ne veux point de cela, vous dis-je.

Alci. Vous ne voulez pas vous battre ?

Sga. Nenni, ma foi.

Alci. Tout de bon ?

Sga. Tout de bon.

Alci. après lui avoir donné des coups de cane. Au moins, Monsieur, vous n'avez pas lieu de vous plaindre ; vous voyez que je fais les choses dans l'ordre. Vous nous manquez de parole, je me veux battre contre vous, vous refusez de vous battre, je vous donne des coups de cane, tout cela est dans les formes ;

but we are people that do things in a mild way, and I'm come to tell you civilly, that if you think fit, we must cut one another's throats.

Sga. *That's a very ill turn'd compliment.*

Alci. *Come, Sir, pray chuse.*

Sga. *I'm your servant, I have no throat to be cut. What a confounded way of talking is this !*

Alci. *Sir, it must be so, by your leave.*

Sga. *Oh ! Sir, forbear the compliment, I intreat you,*

Alci. *Let's dispatch, Sir, quick. I've a little affair that waits for me.*

Sga. *I'm for nothing of this, I tell you.*

Alci. *Won't you fight ?*

Sga. *No, by my troth won't I.*

Alci. *Really ?*

Sga. *Really.*

Alci. *after caning him. However, Sir, you have no reason to complain : You see I do things in order. You break your word with us ; I wou'd fight you, you refuse to fight : I cane you. All this is according to rules : And you're*

formes ; & vous etes trop honnête homme, pour ne pas approuver mon procédé.

Sga. Quel diable d'homme est ce-ci ?

Alci. lui présentant encore les deux épées. Allons, Monsieur, faites les choses galamment, & sans vous faire tirer l'oreille.

Sga. Encore ?

Alci. Monsieur, je ne contrains personne, mais il faut que vous vous battiez, ou que vous épousiez ma sœur.

Sga. Monsieur, je ne puis faire ni l'un ni l'autre, je vous assure.

Alci. Assurément ?

Sga. Assurément.

Alci. Avec votre permission donc — (Il lui donne encore des coups de cane.)

Sga. Ah ! ah ! ah !

Alci. Monsieur, j'ai tous les regrets du monde d'être obligé d'en user ainsi avec vous ; mais je ne cesserai point, s'il vous plaît, que vous n'ayez promis de vous battre ou d'épouser ma sœur. (Il lève encore le bâton.)

Sga. Hé bien, j'épouserai, j'épouserai.

Alci. Ah ! Monsieur, je suis ravi que vous vous mettiez à la raison, & que les choses se passent doucement. Car enfin, vous êtes l'homme du monde que j'estime le plus, je vous jure ; &

a man of too much honour to disapprove of my behaviour.

Sga. *What a devil of a man is this ?*

Alci. presenting him the sword again. *Come, Sir, do things in a gallant manner, and without any ado.*

Sga. *What again ?*

Alci. *Sir, I don't force any body ; but you must either fight, or marry my sister.*

Sga. *Sir, I can do neither one nor t'other, I assure you.*

Alci. *Positively ?*

Sga. *Positively.*

Alci. *With your permission then —* (He canes him again.)

Sga. *Oh ! oh ! oh !*

Alci. *Sir, I have all the concern in the world for being oblig'd to use you in this manner ; but I shan't give over, till you please to promise either to fight, or to marry my sister. (He lifts up the cane again.)*

Sga. *Well, I'll marry, I'll marry.*

Alci. *Ah ! Sir, I'm overjoy'd that you're come to reason, and that things will be done peaceably ; for, in short, you're the man in the world I esteem the most, I swear ; and 'twould*

& j'aurois été au desespoir que vous m'eussiez obligé à vous maltraiter. Je vais appeller mon père, & lui dire que tout est d'accord.

'twould have heartily vex'd me, had you forc'd me to use you ill. I'll go call my father, to tell him that all's agreed.

DIALOGUE XX. *

GEORGE DANDIN, LUBIN,

GEORGE DANDIN, LUBIN.

Dan. **A**H! qu'une femme Demoiselle est une étrange affaire; & que mon mariage est une leçon bien parlante à tous les paisans qui veulent s'élever au dessus de leur condition, & s'allier, comme j'ai fait, à la maison d'un Gentilhomme! — Je suis devenu là-dessus savant à mes dépens, & connois le stile des Nobles, lorsqu'ils nous font nous autres entrer dans leur famille. L'alliance qu'ils font est petite avec nos personnes, c'est notre bien seul qu'ils épousent, & j'aurois bien mieux fait, tout riche que je suis, de m'allier en bonne & franche paisannerie, que de prendre une femme qui se tient au dessus de moi, s'offense de porter mon nom; & pense qu'avec tout mon bien, je n'ai pas assez acheté la qualité de son mari. George Dandin, George Dandin,

Dan. **O**H! *What a plaguy business it is to have a Gentlewoman for one's Wife! and how instructive a lesson is my marriage to all Yeomen that would exalt themselves above their station, and marry as I have done, into the family of a Gentleman! — I'm become well skill'd in these affairs at my own expence, and understand what gentlefolks would be at, when they take us ordinary people into their family. Our persons are little consider'd in the match; it's our money only that they marry; and I should have done much better, rich as I am, to have wedded some good plain country-wench, than to take a wife who thinks herself above me, is offended at bearing my name, and imagines that with all my wealth I've not paid dear enough for the honour of being her husband. George! George!*

* This Dialogue is taken out of George Dandin.

Dandin, vous avez fait une sottise la plus grande du monde. Ma maison m'est effroyable maintenant, & je n'y rentre point sans y trouver quelque chagrin. (*Voyant sortir Lubin de chez-lui.*) Que ce drôle-là vient-il faire chez moi.

Lub. à part, apercevant George Dandin. Voilà un homme qui me regarde.

Dan. à part. Il ne me connoit pas.

Lub. à part. Il se doute de quelque chose.

Dan. Ouais ! Il a grand' peine à saluer.

Lub. J'ai peur qu'il n'aille dire qu'il m'a vu sortir de là dedans.

Dan. Bon jour. *Lub.* Serviteur.

Dan. Vous n'êtes pas d'ici, que je crois.

Lub. Non, je n'y suis venu que pour voir la fête de demain.

Dan. Hé ! Dites-moi un peu, s'il vous plaît, vous venez de là dedans ?

Lub. Chut. *Dan.* Comment ?

Lub. Paix. *Dan.* Quoi donc ?

Lub. Motus, il ne faut pas dire que vous m'avez vu sortir de là.

Dan. Pourquoi ? *Lub.* Mon Dieu ! Parce.

Dan. Mais encore ?

Lub.

George ! Thou hast committed the most egregious folly in the world ! my own house now is hateful to me, and I never enter it without finding something or other to vex me. (Seeing Lubin come out of his house.) What does that fellow come to my house for ?

Lub. Afide, seeing George Dandin. *There's a man looks at me.*

Dan. Afide. *He does not know me.*

Lub. Afide. *He suspects something.*

Dan. Hey-day ! he'll scarce bow to me.

Lub. *I'm afraid he should tell, that he saw me come out of that house.*

Dan. Good morrow t'ye *Lub.* Your servant.

Dan. You arn't of this you place, I believe.

Lub. No, I'm come hither only to see the feast to-morrow.

Dan. But pray tell me a little, did n't you come out of yonder house ?

Lub. Hush. *Dan.* Why so ?

Lub. Peace. *Dan.* What's the matter ?

Lub. Not a word, you must n't say you saw me come out there.

Dan. Why ? *Lub.* Lack-a-day ! for a reason.

Dan. But why ?

Lub.

Lub. Doucement. J'ai peur qu'on ne nous écoute.

Dan. Point, point.

Lub. C'est que je viens de parler à la Maîtresse du logis, de la part d'un certain Monsieur qui lui fait les doux yeux; & il ne faut pas qu'on sache cela. Entendez-vous ?

Dan. Oui.

Lub. Voilà la raison. On m'a chargé de prendre garde que personne ne me vît, & je vous prie, au moins, de ne pas dire que vous m'avez vu.

Dan. Je n'ai garde.

Lub. Je suis bien aise de faire les choses secrètement comme on m'a recommandé.

Dan. C'est bien fait.

Lub. Le mari, à ce qu'ils disent, est un jaloux qui ne veut pas qu'on fasse l'amour à sa femme: & il feroit le diable à quatre, si cela venoit à ses oreilles. Vous comprenez bien ?

Dan. Fort bien.

Lub. Il ne faut pas qu'il sache rien de tout ceci.

Dan. Sans doute.

Lub. On le veut tromper tout doucement. Vous entendez bien ?

Dan. Le mieux du monde.

Lub. Si vous alliez dire que vous m'avez vu sortir de chez lui, vous gâteriez toute l'affaire. Vous comprenez bien ?

Lub. *Softly.* I'm afraid we should be heard.

Dan. No, no.

Lub. Because I've been to speak with the mistress of that house, from a certain gentleman that looks sweet upon her; but that must not be known. D'ye understand ?

Dan. Ay.

Lub. That's the reason, I was charg'd to take care that nobody might see me, and therefore pray don't say you saw me.

Dan. I warrant ye.

Lub. I'm mighty glad to do things secretly, as I was order'd.

Dan. That's well.

Lub. The husband, as they say, is a jealous fellow that won't let people make love to his wife, and he would make the devil to do, should it come to his ears. You take me right ?

Dan. Very right.

Lub. He must know nothing of all this.

Dan. To be sure.

Lub. They'd fain deceive him cleverly. You understand me ?

Dan. As well as possible.

Lub. If you should say that you saw me come out of his house, you'd spoil the whole business. You apprehend ?

Dandin, vous avez fait une sottise la plus grande du monde. Ma maison m'est effroyable maintenant, & je n'y rentre point sans y trouver quelque chagrin. (*Voyant sortir Lubin de chez-lui.*) Que ce drôle-là vient-il faire chez moi.

Lub. à part, appercevant George Dandin. Voilà un homme qui me regarde.

Dan. à part. Il ne me connoit pas.

Lub. à part. Il se doute de quelque chose.

Dan. Ouais ! Il a grand' peine à saluer.

Lub. J'ai peur qu'il n'aille dire qu'il m'a vu sortir de là dedans.

Dan. Bon jour. *Lub.* Serviteur.

Dan. Vous n'êtes pas d'ici, que je crois.

Lub. Non, je n'y suis venu que pour voir la fête de demain.

Dan. Hé ! Dites-moi un peu, s'il vous plaît, vous venez de là dedans ?

Lub. Chut. *Dan.* Comment ?

Lub. Paix. *Dan.* Quoi donc ?

Lub. Motus, il ne faut pas dire que vous m'avez vu sortir de là.

Dan. Pourquoi ? *Lub.* Mon Dieu ! Parce.

Dan. Mais encore ?

Lub.

George ! Thou hast committed the most egregious folly in the world ! my own house now is hateful to me, and I never enter it without finding something or other to vex me. (Seeing Lubin come out of his house.) What does that fellow come to my house for ?

Lub. Aside, seeing George Dandin. *There's a man looks at me.*

Dan. Aside. *He does not know me.*

Lub. Aside. *He suspects something.*

Dan. Hey-day ! he'll scarce bow to me.

Lub. I'm afraid he should tell, that he saw me come out of that house.

Dan. Good morrow t'ye *Lub.* Your servant.

Dan. You arn't of this you place, I believe.

Lub. No, I'm come hither only to see the feast to-morrow.

Dan. But pray tell me a little, did n't you come out of yonder house ?

Lub. Hush. *Dan.* Why so ?

Lub. Peace. *Dan.* What's the matter ?

Lub. Not a word, you must n't say you saw me come out there.

Dan. Why ? *Lub.* Lack-a-day ! for a reason.

Dan. But why ?

Lub.

Lub. Doucement. J'ai peur qu'on ne nous écoute.

Dan. Point, point.

Lub. C'est que je viens de parler à la Maîtresse du logis, de la part d'un certain Monsieur qui lui fait les doux yeux; & il ne faut pas qu'on sache cela. Entendez-vous ?

Dan. Oui.

Lub. Voilà la raison. On m'a chargé de prendre garde que personne ne me vît, & je vous prie, au moins, de ne pas dire que vous m'avez vu.

Dan. Je n'ai garde.

Lub. Je suis bien aise de faire les choses secrètement comme on m'a recommandé.

Dan. C'est bien fait.

Lub. Le mari, à ce qu'ils disent, est un jaloux qui ne veut pas qu'on fasse l'amour à sa femme: & il feroit le diable à quatre, si cela venoit à ses oreilles. Vous comprenez bien ?

Dan. Fort bien.

Lub. Il ne faut pas qu'il sache rien de tout ceci.

Dan. Sans doute.

Lub. On le veut tromper tout doucement. Vous entendez bien ?

Dan. Le mieux du monde.

Lub. Si vous alliez dire que vous m'avez vu sortir de chez lui, vous gâteriez toute l'affaire. Vous comprenez bien ?

Lub. *Softly.* I'm afraid we should be heard.

Dan. No, no.

Lub. Because I've been to speak with the mistress of that house, from a certain gentleman that looks sweet upon her; but that must not be known. D'ye understand ?

Dan. Ay.

Lub. That's the reason, I was charg'd to take care that nobody might see me, and therefore pray don't say you saw me.

Dan. I warrant ye.

Lub. I'm mighty glad to do things secretly, as I was order'd.

Dan. That's well.

Lub. The husband, as they say, is a jealous fellow that won't let people make love to his wife, and he would make the devil to do, should it come to his ears. You take me right ?

Dan. Very right.

Lub. He must know nothing of all this.

Dan. To be sure.

Lub. They'd fain deceive him cleverly. You understand me ?

Dan. As well as possible.

Lub. If you should say that you saw me come out of his house, you'd spoil the whole business. You apprehend ?

I

D I A.

DIALOGUE XXI. *

JULIE, ERASTE, NERINE,
SBRIGANI.

JULIA, ERASTUS, NERINA,
SBRIGANI.

Jul. **M**ON Dieu ! Eraste, gardons d'être surpris ; je tremble qu'on ne nous voie ensemble ; & tout seroit perdu après la défense que l'on m'a faite.

Er. Je regarde de tous côtés, & je n'apperois rien.

Jul. Aie aussi l'oeil au guet, Nérine ; & pren bien garde qu'il ne vienne personne.

Ner. Reposez-vous sur moi ; & dites hardiment ce que vous avez à dire.

Jul. Avez-vous imaginé pour notre affaire quelque chose de favorable, & croyez-vous, Eraste, pouvoir venir à bout de détourner ce fâcheux mariage que mon père s'est mis en tête ?

Er. Au moins y travaillons nous fortement ; & déjà nous avons préparé un bon nombre de batteries pour ruiner ce dessein ridicule.

Ner. Par ma foi, voilà votre père.

Jul. Ah ! séparons nous vite.

Ner.

Jul. **F**OR heaven's sake ! Erastus, let's take care of being surpriz'd. I tremble lest we shou'd be seen together, 'twou'd ruin all, after the command I've had to the contrary.

Er. I look every way and see nothing.

Jul. Do you too, Nerina, keep a watchful eye, and be very careful that no body comes.

Ner. Rely on me, and speak boldly what you have to say to one another.

Jul. Have you thought of any thing that may be of service in our affair, Erastus ? And d'ye believe it possible to prevent this impertinent match which my father has got in his head ?

Ner. At least we earnestly endeavour it, and have already prepar'd a good number of batteries to overturn this ridiculous design.

Ner. I faith, here's your father,

Jul. Ah ! let's part immediately.

Ner.

* The eight following Dialogues are taken out of Monsieur de Pourceaugnac.

Ner. Non, non, non, ne bougez, je m'étois trompée.

Jul. Mon Dieu ! Nérine, que tu es sotte de nous donner de ces frayeurs.

Er. Oui, belle Julie, nous avons dressé pour cela quantité de machines ; & nous ne feignons point de mettre tout en usage, sur la permission que vous m'avez donnée.

Ner. Assurément votre père se moque t-il de vouloir vous anger * de son avocat de Limoges, Monsieur de Pourceaugnac, qu'il n'a vu de sa vie, & qui vient par le coche vous enlever à notre barbe ? Faut il que trois ou quatre mille écus de plus, sur la parole de votre oncle, lui fassent rejeter un amant qui vous agréé ? Et une personne comme vous, est elle faite pour un Limosin ? S'il a envie de se marier, que ne prend-il une Limosine ; & ne laisse-t il en repos les Chrétiens ? Le seul nom de Monsieur de Pourceaugnac m'a mise dans une colère effroyable, j'enrage de Monsieur de Pourceaugnac. Quand il n'y auroit que ce nom là, Monsieur de Pourceaugnac, j'y brulerai mes livres, ou je romprai ce mariage ; & vous ne ferez point Madame de Pourceaugnac.

Ner. No, no, no, don't stir, I was mistaken.

Jul. Bless me ! Nerina, what a fool you are to put us in these frights !

Ner. Yes, charming Julia, we've contriv'd abundance of machines for that purpose, and shan't fail to set them all at work ; since you have given me leave.

Ner. To be sure, is your father in his wits to think of pestering you with his Yorkshire Lawyer, Squire Lubberly, whom he never saw in his whole life, and who's now coming by the stage-coach to carry you off before our eyes ? Should three or four thousand crowns more, upon the word of your uncle, make him reject a lover that you like ? And could such a creature as you are, be form'd for a Yorkshireman ? If he has an inclination to marry, why does n't he take one of his own country-women, and let Christians be at peace ? The very name of Squire Lubberly puts me in a terrible passion. I'm provok'd at Squire Lubberly. Was it only for that name Lubberly, it shoud cost me dear, or I'd break off the match. You shall not be Mrs. Lubberly. Lubberly ! Can

augnac. Pourceaugnac ! Cela se peut-il souffrir ? Non, Pourceaugnac est une chose que je ne saurois supporter, & nous lui jouerons tant de pièces, nous lui ferons tant de niches sur niches, que nous renverrons a Limoges Monsieur de Pourceaugnac.

Er. Voici notre subtil Napolitain, qui nous dira des nouvelles.

Sbr. Monsieur, votre homme arrive. Je l'ai vu à trois lieues d'ici, où a couché le coche ; & dans la cuisine où il est descendu pour déjeuner, je l'ai étudié une bonne demi heure, & je le fais déjà par cœur. Pour sa figure, je ne veux point vous en parler, vous verrez de quel air la Nature l'a dessiné, & si l'ajustement qui l'accompagne y répond comme il faut : mais pour son esprit, je vous avertis par avance, qu'il est des plus épais qui se fassent, que nous trouvons en lui une matière tout à-fait disposée pour ce que nous voulons, & qu'il est homme enfin à donner dans tous les panneaux qu'on lui présentera.

Er. Nous dis-tu vrai ?

Sbr. Oui, si je me connois en gens.

Ner. Madame, voilà un illustre. Votre affaire ne pou-

a body endure it ? No, Lubberly, is what I cannot bear, and therefore we'll make such sport with him, and play him so many tricks one after another, that we'll send this Squire Lubberly back again to York.

Er. Here's our cunning Neopolitan, who will tell us news.

Sbr. Sir, your man is coming. I saw him three leagues off where the coach lay : I've study'd him a good half hour in the kitchen, whither he went down to breakfast, and I have him already by heart. As for his figure, I'll say nothing to you of it, you'll see what an air Nature has bestow'd upon him, and whether his dress is not exactly answerable. But for his understanding, I beforehand assure you, 'tis the dullest that ever was, and we shall find him intirely fit to work upon, as we've a mind. He's a man, in short, that will fall into all the snares that people will lay for him.

Er. Is this true that you tell us ?

Sbr. Ay, if I've any skill in mankind.

Ner. This is a famous man, Madam. Your affair cou'd

pouvoit être mise en de meilleures mains, & c'est le héros de notre siècle pour les exploits dont il s'agit.

Sbr. Je suis confus des louanges dont vous m'honorez, & je pourrois vous en donner avec plus de justice sur les merveilles de votre vie. Mais je veux bien épargner votre modestie, laissons cela ; & pour commencer notre affaire, allons vite joindre notre Provincial, tandis que de votre côté, vous nous tiendrez prêts au besoin les autres acteurs de la comédie.

Er. Au moins, Madame, souvenez-vous de votre rôle ; & pour mieux couvrir notre jeu, feignez, comme on vous a dit, d'être la plus contente du monde des résolutions de votre père.

Jul. S'il ne tient qu'à cela, les choses iront à merveilles.

Er. Mais, belle Julie, si toutes nos machines venoient à ne pas réussir.

Jul. Je déclarerai à mon père mes véritables sentimens.

Er. Et si, contre vos sentimens, il s'obstinoit à son dessein ?

Jul. Je le menaicrois de me jeter dans un couvent.

Er. Mais si, malgré tout cela, il vouloit vous forcer à ce mariage ?

Jul.

cou'd not be put into better hands: He's the Hero of our age for such like exploits as he is about.

Sbr. I'm confounded at the praises with which you honour me, and might much more justly extol the wonders of your life. But I'll spare your modesty, and we'll have no more on't ; but to begin our business, let's instantly go find our Country Squire, while on your part you get all the other actors of the comedy in readiness against we want 'em.

Er. Do you, Madam, be mindful of your part ; and the better to conceal our aim, pretend, as you've been instructed, that you are perfectly well pleased with the resolutions of your father.

Jul. If that will do, matters will go wondrous well.

Er. But, dear Julia, suppose all our contrivances shou'd prove unsuccessful.

Jul. I'll declare my real inclinations to my father.

Er. And if he shou'd persist in his design, contrary to your inclinations ?

Jul. I'd threaten him to put myself into a Nunnery.

Er. But if, notwithstanding all that, he shou'd endeavour to force you to this match ?

I 3

Jul.

Jul. Que voulez-vous que je vous dise ?

Er. Ce que je veux que vous me disiez ? — Ce qu'on dit quand on aime bien.

Jul. Mais quoi ?

Er. Que rien ne pourra vous contraindre ; & que malgré tous les efforts d'un père, vous me promettez d'être à moi.

Jul. Mon Dieu ! Erasle, contentez-vous de ce que je fais maintenant, & n'allez point tenter sur l'avenir les résolutions de mon cœur ; ne fatiguez point mon devoir par les propositions d'une fâcheuse extrémité, dont peut-être nous n'aurons pas besoin ; & s'il y faut venir, souffrez au moins que j'y sois entraînée par la suite des choses.

Er. Hé bien —

Jul. *What wou'd you have me say t'ye ?*

Er. *What wou'd I have you say to me ? — What one that really loves wou'd say.*

Jul. *What's that ?*

Er. *That nothing shall force you, but that in spite of all your father's endeavours, you promise to be mine.*

Jul. *Lack-a-day ! Eraslus, content yourself with what I'm now doing, and attempt not to find out what the future resolutions of my heart may be, nor perplex me in my duty by proposing the last sad expedient, which perhaps we may have no need of ; but, however, permit me, if it must be, to be led into it by the course of things.*

Er. *Well then —*

D I A L O G U E XXII.

Mr. De POURCEAUGNAC,
SBRIGANI.

Squire LUBBERLY, SBRI-
GANI.

Mr. *Pourceaugnac* parlant à
des gens qui le suivent.

Squire *Lubberly* talking to
the people who are fol-
lowing him.

HE bien, quoi ? Qu'est-ce ? Qu'y a-t-il ? Au diantre soit la sotte ville, & les sottes gens qui y sont ! Ne pouvoir faire un pas sans

WELL, what ? *What's the matter ? What's here to do ? Wou'd the foolish city, and the foolish folks in it were at the Devil ! Can't*

fans trouver des nigauds qui vous regardent, & se mettent à rire ! Hé, Messieurs les badeaux, faites vos affaires, & laissez passer les personnes sans leur rire au nez. Je me donne au diable, si je ne baille un coup de poing au premier que je verrai rire.

Sbr. Qu'est ce que c'est, Messieurs ? Que veut dire cela ? A qui en avez-vous ? Faut il se moquer ainsi des honnêtes étrangers qui arrivent ici.

Pour. Voilà un homme raisonnable, celui-là.

Sbr. Quel procédé est le votre, & qu'avez-vous à rire ?

Pour. Fort bien.

Sbr. Monsieur a-t-il quelque chose de ridicule en foi ?

Pour. Oui.

Sbr. Est-il autrement que les autres ?

Pour. Suis je tortu ou bossu ?

Sbr. Apprenez à connaître les gens.

Pour. C'est bien dit.

Sbr. Monsieur est d'une mine à respecter.

Pour. Cela est vrai.

Sbr. Personne de condition.

Pour. Oui, Gentilhomme Limosin.

Sbr. Homme d'esprit.

Pour.

a man go along without having a parcel of Numsculs gaping and grinning at him ? Eh, ye Cocknies, mind your own business, and let people pass without twittering in their faces. Deuce take me, if I don't thrust my fist in the first man's face I see laugh.

Sbr. What's the matter, Gentlemen ? What does this mean ? And what d'you want ? Is it fitting to make game in this manner of Gentlemen strangers that come hither ?

Sq. L. This here's a man of sense.

Sbr. What a proceeding is this of yours ? What is it you find to laugh at ?

Sq. L. Right.

Sbr. Is there any thing ridiculous in the Gentleman ?

Sq. L. Ay.

Sbr. Is n't he like other people ?

Sq. L. Am I crook'd, or hump-back'd ?

Sbr. Learn to distinguish people.

Sq. L. Well said.

Sbr. The Gentleman is of a mien to be respected.

Sq. L. 'Tis true.

Sbr. A person of condition.

Sq. L. Ay, a Gentleman of York.

Sbr. A man of parts.

Sq. L.

Pour. Qui a étudié en droit.

Sbr. Il vous fait trop d'honneur de venir dans votre ville.

Pour. Sans doute.

Sbr. Monsieur n'est point une personne à faire rire.

Pour. Affurément.

Sbr. Et quiconque rira de lui aura affaire à moi.

Pour. Monsieur, je vous suis infiniment obligé.

Sbr. Je suis fâché, Monsieur, de voir recevoir de la sorte une personne comme vous, & je vous demande pardon pour la ville.

Pour. Je suis votre serviteur.

Sbr. Je vous ai vu ce matin, Monsieur, avec le coche, lorsque vous avez déjeuné ; & la grace avec la quelle vous mangiez votre pain, m'a fait naître d'abord de l'amitié pour vous ; & comme je fais que vous n'êtes jamais venu en ce pays, & que vous y êtes tout neuf, je suis bien aise de vous avoir trouvé, pour vous offrir mon service à cette arrivée, & vous aider à vous conduire parmi ce peuple qui n'a pas, par fois, pour les honnêtes gens, toute la considération qu'il faudroit.

Pour. C'est trop de grace que vous me faites.

Sbr.

Sq. L. *Who has studied the Law.*

Sbr. *He does you too much honour by coming into your city.*

Sq. L. *No doubt on't.*

Sbr. *The Gentleman is not a person to occasion laughter.*

Sq. L. *Certainly.*

Sbr. *The next man that shows his teeth, I'll dash 'em down's throat.*

Sq. L. *Sir, I'm infinitely oblig'd t'ye.*

Sbr. *I'm sorry, Sir, to see such a person as you are, receiv'd in this manner, and I beg your pardon on behalf of the city.*

Sq. L. *Your servant, Sir.*

Sbr. *I saw you this morning, Sir, where the coach inn'd, when you was at breakfast ; and the becoming grace with which you eat your victuals immediately created in me a friendship for you. And as I am sensible you was never here before, but are a perfect stranger, I'm very glad I've found you, to offer you my service at your arrival, and to assist you in your conduct among people who sometimes hav'n't all the respect they ought for persons of honour.*

Sq. L. *You do me too great a favour.*

Sbr.

Sbr. Je vous l'ai déjà dit ; du moment que je vous ai vu, je me suis senti pour vous de l'inclination.

Pour. Je vous suis obligé.

Sbr. Votre physionomie m'a plu.

Pour. Ce m'est beaucoup d'honneur.

Sbr. J'y ai vu quelque chose d'honnête. — Quelque chose d'aimable, de gracieux, de doux, de franc, & de cordial.

Pour. Ah, ah, ah !

Sbr. Je vous assure que je suis tout à vous.

Pour. Je vous ai beaucoup d'obligation.

Sbr. C'est du fond du cœur que je parle.

Pour. Je le crois.

Sbr. Si j'avois l'honneur d'être connu de vous, vous sauriez que je suis homme tout-à fait sincère.

Pour. Je n'en doute point.

Sbr. Ennemi de la fourberie.

Pour. J'en suis persuadé.

Sbr. Et qui n'est pas capable de déguiser ses sentimens. Vous regardez mon habit qui n'est pas fait comme les autres ; mais je suis originaire de Naples à votre service, & j'ai voulu conserver un peu la manière de s'habiller, & la sincérité de mon pays.

Pour. C'est fort bien fait. Pour moi, j'ai voulu me mettre

Sbr. *I have already told you, that I felt an inclination for you from the moment I first saw you.*

Sq. L. *I'm oblig'd t'ye.*

Sbr. *Your countenance pleased me.*

Sq. L. *It's too great an honour to me.*

Sbr. *I saw something honest, — Something lovely, graceful, good natur'd, frank, and hearty.*

Sq. L. *Oh, oh, oh !*

Sbr. *I assure you that I'm intirely yours.*

Sq. L. *I'm mightily oblig'd t'ye.*

Sbr. *I speak from the bottom of my heart.*

Sq. L. *I believe it.*

Sbr. *Had I the honour to be known to you, you'd find me to be a man that's perfectly sincere.*

Sq. L. *I don't doubt it.*

Sbr. *An enemy to deceit.*

Sq. L. *I'm persuaded of it.*

Sbr. *And one not capable of disguising his thoughts. You look at my clothes, which are not made like other people's ; but I'm originally of Naples, at your service, and am desirous to preserve a little the way of dress, and the sincerity of my country.*

Sq. L. *That's mighty well done. I chose for my part, to have*

mettre à la mode de la cour
pour la compagne.

Sbr. Ma foi, cela vous va
mieux qu'à tous nos cour-
tifans.

Pour. C'est ce que m'a
dit mon tailleur. L'habit
est propre & riche, & il fera
du bruit ici.

Sbr. Sans doute. N'irez-
vous pas au Louvre ?

Pour. Il faudra bien aller
aire ma cour.

Sbr. Le Roi fera ravi de
vous voir.

Pour. Je le crois.

Sbr. Avez-vous arrêté un
logis ?

Pour. Non, j'allois en
chercher un.

Sbr. Je serai bien aise
d'être avec vous pour cela,
& je connoistout ce pays-ci.

*have my clothes made after
the court fashion for the coun-
try.*

Sbr. *Troth, it becomes you
better than all our Courtiers.*

Sq. L. *So my taylor told
me. The clothes are rich and
decent ; and will be talk'd of
here.*

Sbr. *To be sure. Won't you
go to Court ?*

Sq. L. *I must go pay my
Court.*

Sbr. *The King will be
overjoy'd to see you.*

Sq. L. *I believe so.*

Sbr. *Have you taken a
lodging ?*

Sq. L. *No, I was going
to look for one.*

Sbr. *I shall be very glad
to go with you about it, and
I know the whole place.*

D I A L O G U E XXIII.

ERASTE, Mr. DePOURCE-
AUGNAC, SBRIGANI.

ERASTUS, Squire LUB-
BERLY, SBRIGANI.

Er. **A** H ! Qu'est-ceci !
Que vois-je ?
Quelle heureuse rencontre !
Monsieur de Pourcéaunac !
Que je suis ravi de vous
voir ! Comment ? Il semble
que vous ayez peine à me
reconnoître ?

Pour. Monsieur, je suis
votre serviteur.

Er. **H** A H ! Who's this !
What do I see ?
What a happy meeting ! Squire
Lubberly ! I'm overjoy'd to
see you ! How ? It seems as if
you hardly remember'd me.

Sq. L. Sir, I'm your ser-
vant.

Er.

Er.

Er. Est il possible que cinq ou six années m'aient ôté de votre mémoire, & que vous ne reconnoissiez pas le meilleur ami de toute la famille des Pourceaugnacs ?

Pour. Pardonnez-moi. (Bas à Sbr.) Ma foi, je ne fais qu'il est.

Er. Il n'y a pas un Pourceaugnac à Limoges que je ne connoisse, depuis le plus grand jusqu'au plus petit; je ne frequentois qu'eux dans le tems que j'y étois, & j'avois l'honneur de vous voir presque tous les jours.

Pour. C'est moi qui l'ai reçu, Monsieur.

Er. Vous ne vous remettez point mon visage ?

Pour. Si fait. (A Sbr.) Je ne le connois point.

Er. Vous ne vous ressouvenez pas que j'ai eu le bonheur de boire, je ne fais combien de fois avec vous.

Pour. Excusez moi. (A Sbr.) Je ne fais ce que c'est.

Er. Comment appelez-vous ce traiteur de Limoges qui fait si bonne chère ?

Pour. Petit Jean ?

Er. Le voilà. Nous allons le plus souvent ensemble chez lui nous réjouir. Comment est-ce que vous nommez à Limoges ce lieu où l'on se promène ?

Pour. Le cimetière des arènes.

Er. *Is it possible that five or six years can have made you forget me ? And that you don't recollect the best friend to all the family of the Lubberlies.*

Sq. L. *I beg your pardon.* (Low to Sbr.) *I don't know who he is, troth.*

Er. *There's not one of the Lubberlies at York that I don't know, from the greatest to the least ; I kept company with no body but them during the time I was there, and I had the honour of seeing you almost every day.*

Sq. L. *The honour was to me, Sir.*

Er. *Don't you remember my face ?*

Sq. L. *Ay, ay.* (To Sbr.) *I don't know him.*

Er. *Don't you remember that I've had the happiness of drinking I can't tell how many times with you ?*

Sq. L. *Excuse me.* (To Sbr.) *I know nothing of it.*

Er. *How d'ye call that Taverner at York who entertains Gentlefolks so well ?*

Sq. L. *What, Little John ?*

Er. *The same. We often went together to enjoy ourselves at his house. How is't you call the name of the place where they walk at York ?*

Sq. L. *The Church-yard.*

Er. Justement. C'est où je passois de si douces heures à jouir de votre agréable conversation. Vous ne vous remettez pas tout cela ?

Pour. Excusez-moi, je me le remets. (*A Sbr.*) Diable m'emporte, si je m'en souviens.

Sbr. Il y a cent choses comme cela qui passent de la tête.

Er. Embrassez-moi donc, je vous prie, & resserrons les nœuds de notre ancienne amitié.

Sbr. Voilà un homme qui vous aime fort.

Er. Dites-moi un peu des nouvelles de toute la parenté. Comment se porte Monsieur votre — là — qui est si honnête homme ?

Pour. Mon frère le Consul ?

Er. Oui.

Pour. Il se porte le mieux du monde.

Er. Certes j'en suis ravi. Et celui qui est de si bonne humeur ? Là — Monsieur votre —

Pour. Mon cousin l'Avocat ?

Er. Justement.

Pour. Toujours gai & gaillard.

Er. Ma foi, j'en ai beaucoup de joie. Et Monsieur votre oncle ? — Le —

Pour. Je n'ai point d'oncle.

Er.

Er. Right. 'Tis there I've enjoy'd many sweet hours of your conversation. You don't recollect all this ?

Sq. L. Pardon me, I recollect it. (*To Sbr.*) Devil take me if I remember it.

Sbr. An hundred such things as that get out of one's head.

Er. Prithee embrace me then, and let's renew our former friendship.

Sbr. This is a man that loves you mightily.

Er. Tell me some news of all your family. How does that Gentleman — your — he there — that so honest a man ?

Sq. L. My brother the Justice ?

Er. Yes.

Sq. L. He's as well as can be.

Er. Troth I'm overjoy'd at it. And that good humour'd man — there — there — Mr. — your —

Sq. L. My cousin the Attorney ?

Er. You are right.

Sq. L. Always gay and merry.

Er. Faith, I'm mighty glad of it. And your uncle ? the —

Sq. L. I have no uncle.

Er.

Er. Vous en aviez pourtant en ce tems-là.

Pour. Non. Rien qu'une tante.

Er. C'est ce que je voulois dire, Madame votre tante; comment se porte-t-elle ?

Pour. Elle est morte depuis six mois.

Er. Helas ! La pauvre femme ! Elle étoit si bonne personne.

Pour. Nous avons aussi mon neveu le chanoine, qui a pensé mourir de la petite vérole.

Er. Quel dommage ç'auroit été !

Pour. Le connoissez-vous aussi ?

Er. Vraiment si je le connois ! Un grand garçon bien fait.

Pour. Pas des plus grands.

Er. Non, mais de taille bien prise.

Pour. Hé, oui.

Er. Qui est votre neveu.

Pour. Oui.

Er. Fils de votre frère ou de votre sœur.

Pour. Justement.

Er. Chanoine de l'Eglise de ——— Comment l'appellez-vous ?

Pour. De Saint Etienne.

Er. Le voilà ; je ne connois autre.

Pour. à *Sbr.* Il dit toute ma parenté !

Er. *You had one at that time tho'.*

Sq. L. No. Nothing but an aunt.

Er. *That's what I wou'd have said. Your aunt, how does she do ?*

Sq. L. She has been dead six months.

Er. *Alas poor woman ! She was so good a creature.*

Sq. L. We've also my nephew, the canon, who was like to die of the small-pox.

Er. *What a pity 'twou'd have been.*

Sq. L. Do you know him too ?

Er. *Do I know him truly ! A lusty handsome young fellow.*

Sq. L. None of the lustiest.

Er. *No, but of a good shape.*

Sq. L. O ! ay.

Er. *He is your nephew.*

Sq. L. True.

Er. *Your brother or your sister's son.*

Sq. L. Right.

Er. *Canon of the church of ——— What d'ye call the name ?*

Sq. L. Of St. Stephen.

Er. *That's he, I don't know any other.*

Sq. L. to Sbr. He names all my relations.

Sbr. Il vous connoît plus que vous ne croyez.

Pour. A ce que je vois, vous avez demeuré long tems dans notre ville ?

Er. Deux ans entiers.

Pour. Vous étiez donc là, quand mon cousin l'élu fit tenir son enfant à Monsieur notre gouverneur.

Er. Vraiment oui ; j'y fus convié des premiers.

Pour. Cela fut galant.

Er. Très galant.

Pour. C'étoit un repas bien trouffé. Vous vîtes donc aussi la querelle que j'eus avec ce gentilhomme Perigourdin ?

Er. Oui

Pour. Parbleu, il trouva à qui parler. Il me donna un soufflet, mais je lui dis bien son fait.

Er. Assurément. Au reste, je ne prétens pas que vous preniez d'autre logis que le mien.

Pour. Je n'ai garde de—

Er. Vous moquez vous ? Je ne souffrirai point du tout que mon meilleur ami soit autre part que dans ma maison

Pour. Ce feroit vous—

Er. Non vous avez beau faire, vous logerez chez moi.

Sbr. Puisqu'il le veut absolument, je vous conseille d'accepter l'offre.

Er. Où sont vos hardes.

Pour.

Sbr. He knows you better than you imagine.

Sq. L. By what I perceive, you've liv'd a long while in our town ?

Er. Full two years.

Sq. L. You was there then, when our Mayor was Godfather to my cousin the Alderman's child

Er. Ay, truly, I was one of the first invited.

Sq. L. It was genteel.

Er. Ay, mighty genteel.

Sq. L. 'Twas a very handsome entertainment. You saw then the quarrel too, that I had with the Northumberland Gentleman.

Er. Ay.

Sq. L. 'Egad, he met with his match. He gave me a box o' the ear, but I told him his own very handsomely.

Er. Sure enough.—But I don't intend you shall take any other lodging than mine.

Sq. L. I don't chuse to—

Er. You jest. I shall by no means suffer my very good friend to be any where else but in my house.

Sq. L. 'Twill be to you—

Er. Nay, it signifies nothing, you shall lodge at my house.

Sbr. Since he persists in't, I advise you to accept the offer.

Er. Where are your things ?

Sq. L.

Pour. Je les ai laissées avec mon valet où je suis descendu.

Er. Envoyons-lès querir par quelqu'un.

Pour. Non, je lui ai défendu de bouger, à moins que j'y fusse moi-même, de peur de quelque fourberie.

Sbr. C'est prudemment avisé.

Pour. Ce pays-ci est un peu sujet à caution.

Er. On voit les gens d'esprit en tout.

Sbr. Je vais accompagner Monsieur, & le remenerai où vous voudrez.

Er. Oui. Je serai bien aise de donner quelques ordres, & vous n'avez qu'à revenir à cette maison-là.

Sbr. Nous sommes à vous tout-à-l'heure.

Er. Je vous attens avec impatience.

Pour. Voilà une connoissance où je ne m'attendois pas.

Sbr. Il a la mine d'être honnête homme.

Sq. L. *I left 'em with my servant, where I was set down.*

Er. *Let's send somebody to fetch 'em.*

Sq. L. *No, I forbid him to stir, unless I shou'd come myself, for fear of some roguery.*

Sbr. *'Twas prudently thought of.*

Sq. L. *This place requires a little caution.*

Er. *Men of judgment are seen in every thing.*

Sbr. *I'll wait upon the Gentleman, and bring him back again where you please.*

Er. *Well, I shall be glad to give some directions, and you need only come back to that house there.*

Sbr. *We'll be with you instantly.*

Er. *I expect you with impatience.*

Sq. L. *Here's an acquaintance I had n't the least thought of.*

Sbr. *He has the appearance of an honest man.*

D I A L O G U E XXIV.

ERASTE, un APOTIQUAIRE, un MEDICIN, & deux gens avec lui.

ERASTUS, an APOTHECARY, a PHYSICIAN, and two folks with him.

Er. seul. **M**A foi, Monsieur de Pourceaugnac, nous vous en don-

Er. a lone. **F**A I T H, Squire Lubberly, we'll be

donnerons de toutes les façons ; les choses sont préparées, & je n'ai qu'à frapper. Holà.

Je crois, Monsieur, que vous êtes le Médecin à qui l'on est venu parler de ma part.

L'Apot. Non, Monsieur, ce n'est pas moi qui suis le Médecin ; à moi n'appartient pas cet honneur ; & je ne suis qu'apotiquaire, apotiquaire indigne, pour vous servir.

Er. Et Monsieur le Médecin est-il à la maison ?

L'Apot. Oui. Il est là embarrassé à expédier quelques malades, & je vais lui dire que vous êtes ici.

Er. Non, ne bougez ; j'attendrai qu'il ait fait. C'est pour lui mettre entre les mains certain parent que nous avons, dont on lui a parlé ; & qui se trouve attaqué de quelque folie, que nous serions bien aise qu'il put guérir avant que de le marier.

L'Apot. Je fais ce que c'est, & j'étois avec lui quand on lui a parlé de cette affaire. Ma foi, vous ne pouviez pas vous adresser à un Médecin plus habile ; c'est un homme qui fait la Médecine à fond, comme je fais ma croix de par dieu ; & qui quand on devroit crêver, ne demorderoit pas

be at you every way ; matters are ready, and I need only knock. Soho there.

I believe, Sir, you're the Doctor that somebody came to talk with from me.

Apot. No, Sir, 'tis not I that am the Doctor ; that honour does not belong to me ; I'm only an Apothecary, an unworthy Apothecary, at your service.

Er. Is the Doctor within then ?

Apot. Yes. He's busy a dispatching some sick folks, and I'll go tell him that you are here.

Er. No, don't stir, I'll wait till he has done. 'Tis to put into his hands a certain relation of ours, whom he has been told of, that's seiz'd with a sort of madness, which we shou'd be very glad to have him cur'd of before he's married.

Apot. I know the matter, and I was with him when they spoke to him about this affair. Faith and troth, you cou'd not have applied yourself to a more able Physician ; he's a man that understands Physick as fundamentally as I understand my Cris-cross-row : and who, though a body shou'd die for't, wou'd not abate one tittle

pas d'un *iota* des règles des anciens. Oui, il suit toujours le grand chemin, & ne va point chercher midi à quatorze heures ; & pour tout l'or du monde, il ne voudroit pas avoir guéri une personne avec d'autres remèdes, que ceux que la faculté permet.

Er. Il fait fort bien. Un malade ne doit point vouloir guérir que la faculté n'y consente.

L'Apot. Ce n'est pas parce que nous sommes grands amis que j'en parle ; mais il y a plaisir d'être son malade, & j'aimerois mieux mourir de ses remèdes, que de guérir de ceux d'un autre ; car, quoi qu'il puisse arriver, on est assuré que les choses sont toujours dans l'ordre ; &, quand on meurt sous sa conduite, vos héritiers n'ont rien, à vous reprocher.

Er. C'est une grande consolation pour un défunt.

L'Apot. Assurément. On est bien aisé au moins d'être mort méthodiquement. Au reste, il n'est pas de ces Médecins qui marchandent les maladies. C'est un homme expéditif, qui aime à dépêcher ses malades, & quand on à mourir, cela se fait avec lui le plus vite du monde.

tittle of the rules of the Ancients. Ay, Sir, he always follows the great road, and does n't go look for noon at four o'clock : and for all the money in the world, he wou'd not cure any body with other medicines than what the faculty prescribes.

Er. He does very right, a patient shou'd not desire to be cur'd, unless the faculty consents to't.

Apot. 'Tis not because we are intimate friends that I speak it ; but 'tis a pleasure to be his patient, and I shou'd rather die by his medicines than be cur'd by those of any other : for whatever happens, a man is certain that things are always regular ; and shou'd you die under his directions, your heirs wou'd have nothing to reproach you for.

Er. That's a mighty comfort to a dead man.

Apot. To be sure. One wou'd be glad, at least, to die methodically. Besides, he's not one of those Doctors who husband his patients diseases. He's a man that's expeditious, who loves to dispatch his patients : and when they are to die, 'tis done with him the quickest in the world.

Er. En effet, il n'est rien tel que de sortir promptement d'affaire.

L'Apot. Cela est vrai. A quoi bon tant barguigner, & tant tourner au tour du pot ? Il faut savoir vite ment le court ou le long d'une maladie.

Er. Vous avez raison.

L'Apot. Voilà déjà trois de mes enfans dont il m'a fait l'honneur de conduire la maladie, qui sont morts en moins de quatre jours ; & qui, entre les mains d'un autre, auroient languì plus de trois mois.

Er. Il est bon d'avoir des amis comme celà.

L'Apot. Le voici qui vient.

Un homme au Mèdecin. Monsieur, il n'en peut plus, & il dit qu'il sent dans la tête les plus grandes douleurs du monde.

Le Med. Le malade est un sot ; d'autant plus que, dans la maladie dont il est attaqué, ce n'est pas la tête, selon Galien, mais la rate qui lui doit faire mal.

L'hom. Quoi qu'il en soit, Monsieur, il a toujours avec cela son cours de ventre depuis six mois.

Le Med. Bon. C'est signe que le dedans se dégage. Je l'irai visiter dans deux ou trois jours ; mais s'il mourait avant ce tems-là, ne man-

Er. Indeed, there's nothing like going through an affair speedily.

Apot. That's true. To what purpose serves so much humming and harwing, and beating round the bush ? One shou'd know out of hand the short or the long of a distemper.

Er. You're in the right.

Apot. Why there have been three of my children already whose illness he did me honour to take care of, that died in less than four days : but in another's hands they wou'd have languish'd three months.

Er. 'Tis good to have such friends as these.

Apot. Here he comes.

A man to the Physician. Sir, he can't hold out any longer, and he says that he feels in his head the violentest pains in the world.

The Dr. The patient is a fool, and by so much the more so, because in his distemper, it is not the head, according to Galen, but the spleen that must disorder him.

The Man. Whatever it be, Sir, he has had constantly along with it a looseness, for these six months.

The Dr. Good : that's a sign his inside is clearing. I'll come to visit him in two or three days : but if he shou'd die before that time, don't fail

manquez pas de m'en donner avis ; car il n'est pas de la civilité qu'un Médecin visite un mort.

Une femme. Mon père, Monsieur, est toujours malade de plus en plus.

Le Med. Ce n'est pas ma faute. Je lui donne des remèdes, que ne guérit-il ? Combien a-t-il été saigné de fois ?

La Fem. Quinze, Monsieur, depuis vingt jours.

Le Med. Quinze fois saigné ?

La Fem. Oui.

Le Méd. Et il ne guérit point ?

La Fem. Non, Monsieur.

Le Méd. C'est signe que la maladie n'est pas dans le sang. Nous le ferons purger autant de fois, pour voir si elle n'est pas dans les humeurs ; & si rien ne nous réussit, nous l'envoyons aux bains.

L'Apot. Voilà le fin cela, voilà le fin de la Médecine.

Er. C'est moi, Monsieur, qui vous ai envoyé parler ces jours passées, pour un parent un peu troublé d'esprit, que je veux vous donner chez vous, afin de le guérir avec plus de commodité, & qu'il soit vû de moins de monde.

Le Med. Oui, Monsieur, j'ai déjà disposé tout, & promets d'en avoir tous les soins imaginables.

Er.

to give me notice : because 'tis not a point of civility for a Physician to visit a dead person.

A Woman. My father, Sir, grows continually worse and worse.

The Dr. That's not my fault. I give him medicines, why is he not cur'd ? How many times has he been blooded ?

The Wo. Fifteen, Sir, in twenty days.

The Dr. Blooded fifteen times ?

The Wo. Yes.

The Dr. And is n't cur'd ?

The Wo. No, Sir.

The Dr. 'Tis a sign the distemper is not in the blood. We'll purge him as many times to see if it is n't in the humours, and if we've no success, we'll send him to the bath.

The Apot. That is the cunning of Physick.

Er. 'Twas I, Sir, that sent to speak with you some days ago, about a relation that's a little disorder'd in his mind, whom I wou'd place at your house, that he may be cur'd with the more conveniency, and be seen but by few people.

The Dr. Yes, Sir, I've got every thing in readiness, and promise to take all imaginable care of him.

Er.

Er. Le voici fort à propos.

Le Méd. La conjoncture est tout-à-fait heureuse, & j'ai ici un ancien de mes amis, avec le quel je serai bien aise de consulter sa maladie.

Er. Here he comes very seasonably.

The Dr. It happens extremely lucky, for I've got an old Physician, one of my friends, here, with whom I shall be very glad to consult about his disorder.

D I A L O G U E XXV.

ERASTE, Mr. De POURCE-
AUGNAC, & deux ME-
DECINS.

ERASTUS, Squire LUBBER-
LY, and two PHYSI-
CIANS.

Er. à Mr. Pour. **U**N E petite affaire m'est survenue, qui m'oblige à vous quitter ; mais voilà une personne entre les mains de qui je vous laisse, qui aura soin pour moi de vous traiter du mieux qu'il lui sera possible.

Le Méd. Le devoir de ma profession m'y oblige ; & c'est assez que vous me chargiez de ce soin.

Pour. à part. C'est son maître d'hôtel, sans doute ; il faut que ce soit un homme de qualité.

Le Méd. Oui, je vous assure que je traiterai Monsieur méthodiquement, & dans toutes les régularités de notre art.

Pour. Mon Dieu ! Il ne me faut point tant de cérémonies : Je ne viens pas ici pour incommoder.

Er. to the Sq. **A** Little affair, is fallen out, which obliges me to leave you ; but there's a person in whose hands I leave you, that will take care, upon my account, to treat you in the best manner he is able.

The Dr. The duty of my profession obliges me so to do, and 'tis sufficient that you lay this charge upon me.

Sq. L. aside. This is certainly his Steward ; he must be a man of Quality.

The Dr. Yes, I assure you that I'll treat the Gentleman methodically, and with all the regularity of our art.

Sq. L. Mercy on me ! I must not have so much ceremony. I don't come here to incommode you.

I *Le*

The

Le Méd. Un tel employ ne me donne que de la joie.

Er. Voilà toujours dix pistoles d'avance, en attendant ce que j'ai promis.

Pour. Non, s'il vous plaît, je n'entens pas que vous fassiez de dépense, & que vous envoyiez rien acheter pour moi.

Er. Mon Dieu ! laissez moi faire ; ce n'est pas pour ce que vous pensez.

Pour. Je vous demande de ne me traiter qu'en ami.

Er. C'est ce que je veux faire. (*Bas au Méd.*) Je vous recommande sur tout de ne le point laisser sortir de vos mains ; car parfois il veut s'échaper.

Le Méd. Ne vous mettez pas en peine.

Er. Je vous prie de m'excuser de l'incivilité que je commets.

Pour. Vous vous moquez ; c'est trop de grace que vous me faites.

Le 1. Méd. Ce m'est beaucoup d'honneur, Monsieur, d'être choisi pour vous rendre service.

Pour. Je suis votre serviteur.

Le 1. Méd. Voici un habile homme, mon confrère, avec le quel je vais consulter la manière dont nous vous traiterons.

Pour. Il ne faut point tant de façons, vous dis-je :

&

The Dr. 'Tis only a pleasure to me to be so employ'd.

Er. There are ten pistoles before hand however, as an earnest of what I've promised.

Sq. L. Nay, if you please, I don't understand that you shou'd be at any expence, or send to buy any thing for me.

Er. Pray now, give me leave, 'tis not for what you imagine.

Sq. L. I beg you'll treat me only as a friend.

Er. That's what I'll do. (*Softly to the Dr.*) I chiefly recommend to you not to let him get out of your hands, for by fits he's for making his escape.

The Dr. Don't you give yourself any uneasiness.

Er. I beg you to excuse the incivility I commit.

Sq. L. You banter ; why, you do me too great a favour.

1. Dr. 'Tis a great deal of honour, Sir, for me to be pitch'd upon to do you service.

Sq. L. Your servant.

1. Dr. Here's a skilful man, my brother, with whom I'm going to consult about the manner of treating you.

Sq. L. Pray, not so much ceremony ; I tell you, I am

ens

& je suis homme à me contenter de l'ordinaire.

Le 1. Méd. Allons, des sièges.

Pour. Voilà pour un jeune homme des domestiques bien lugubres.

Le 1. Méd. Allons, Monsieur, prenez votre place. (*Les deux Médecins font asséoir Mr. De Pour. entre eux deux.*)

Pour. s'asséyant. Votre très humble valet. (*Les deux Médecins lui prennent chacun une main pour lui tâter le pouls.*) Que veut dire cela ?

Le 1. Méd. Mangez-vous bien, Monsieur ?

Pour. Oui ; & bois encore mieux.

Le 1. Méd. Tant pis. Cette grande appétition du froid & de l'humide, est une indication de la chaleur, & sèche-rèssè qui est au dedans. Dormez-vous fort ?

Pour. Oui, quand j'ai bien soupé.

Le 1. Méd. Faites vous des songes ?

Pour. Quelquefois.

Le 1. Méd. De quelle nature sont-ils ?

Pour. De la nature des songes. Quelle diable de conversation est-ce là !

Le 1. Méd. Vos déjections, comment sont-elles.

Pour. Ma foi, je ne comprends rien à toutes ces questions ; & je veux plutôt boire un coup.

one that can take up with any thing.

1. Dr. Here, bring chairs.

Sq. L. These are mighty dismal looking servants for a young man.

1. Dr. Come, Sir, take your place. (*The two Drs. sitting, seat Sq. Lub. between them.*)

Sq. L. Sitting down. *Your most humble servant.* (*Perceiving they feel his pulse.*) What does this mean ?

1. Dr. D'ye eat well, Sir ?

Sq. L. Yes, and drink still better.

1. Dr. So much the worse. That great appétition of frigid and humid is an indication of the heat and aridity that is within. D'ye sleep soundly.

Sq. L. Yes, when I've supped heartily.

1. Dr. Have you dreams ?

Sq. L. Now and then.

1. Dr. Of what nature are they ?

Sq. L. Of the nature of dreams. What the devil of a conversation is this ?

1. Dr. Your stools, how are they ?

Sq. L. Truth, I don't understand the meaning of all these questions, and had rather drink a glass.

Le

1. Dr.

Le 1. Méd. Un peu de patience. Nous allons raisonner sur votre affaire devant vous, & nous le ferons en François, pour être plus intelligibles.

Pour. Quel grand raisonnement faut-il pour manger un morceau ?

Le 1. Méd. Comme ainsi soit qu'on ne puisse guérir une maladie, qu'on ne la connoisse parfaitement & qu'on ne la puisse parfaitement connoître, sans en bien établir l'idée particulière, & la véritable espèce, par ses signes diagnostiques & prognostiques ; vous me permettrez Monsieur notre ancien, d'entrer en considération de la maladie dont il s'agit, avant que de toucher à la thérapeutique, & aux remèdes qu'il nous faudra faire pour la parfaite curation d'icelle. Je dis donc, Monsieur, avec votre permission, que notre malade ici présent est malheureusement attaqué, affecté, possédé, travaillé de cette sorte de folie que nous nommons fort bien, mélancholie hypocondriaque ; espèce de folie très fâcheuse, & qui ne demande pas moins qu'un Esculape comme vous, consommé dans notre art, vous, dis je, qui avez blanchi, comme on dit, sous le harnois, & au quel il en

1. Dr. *A little patience. We are going to reason upon your case before you, and will do it in English to be understood the better.*

Su. L. *What great reasoning need there be about eating a morsel ?*

1. Doc. *Since it is so, that no one can cure a distemper which he does not understand perfectly, and no one can understand it perfectly, without rightly settling the particular idea and the true species of it, by its diagnostic and prognostic signs ; you'll give me leave (as you are my Senior) to enter upon the consideration of the distemper that is now in hand, before we meddle with the therapeutic part, and the remedies which are proper for us to prescribe for the perfect curation of it, I say then, Sir, with your permission, that our patient here present, is unhappily attack'd, affected, possess'd and disorder'd by that sort of madness which we term very properly hypocondriac melancholy ; a kind of madness the most troublesome, and which requires no less than an Æsculapius like you consummate in our art. You, I say, who are grown grey in the service, as the saying is, and through whose hands so much*

en a tant passé par les mains de toutes les façons — Qu'ainsi ne soit, pour diagnostique incontestable de la maladie dont, par notre raisonnement, il est manifestement atteint & convaincu, vous n'avez qu'à considérer ce grand sérieux que vous voyez ; cette tristesse accompagnée de crainte & de défiance, signes pathognomiques & individuels de cette maladie si bien marquée chez le divin viellard Hippocrate. — Tout ceci supposé, puisqu'une maladie bien connue est à demi guérie, il ne vous sera pas difficile de convenir des remèdes que nous devons faire à Monsieur. — Premièrement, je suis d'avis qu'il soit phlebotomisé libéralement, c'est-à-dire, que les saignées soient fréquentes ; en premier lieu de la basilique, puis de la céphalique, & même, si le mal est opiniâtre, de lui ouvrir la veine du front, & que l'ouverture soit large, afin que le gros sang puisse sortir, & en même tems de le purger. — Il est à propos ensuite qu'il prenne un bain d'eau pure & nète avec force petit lait clair, pour purifier par l'eau la féculence de l'humeur crasse, & éclaircir par le lait clair la noirceur de cette vapeur. —

much business of all sorts has pass'd. — But for an uncontestable diagnostic of that distemper, which by our ratiocination he is manifestly attainted and convicted of, you need only consider that mighty seriousness which you see, that sadness attended with fearfulness and suspicion, pathognomick and individual symptoms of this distemper, so well remark'd by the divine old man Hippocrates. — All this being suppos'd, as a disease well known is half cur'd, 'twill be no difficulty for you to conclude upon the medicines we ought to prescribe the Gentleman. First of all I'm of opinion that he should be liberally phlebotomiz'd: I mean, that he be let blood frequently, first, in the Vena basilica, then in the vena cephalica, and if the distemper be obstinate, even a vein in the forehead should be opened, and let the orifice be large, that the gross blood may issue out: At the same time I advise that he may be purg'd. — It is proper afterwards for him to have a bath of pure and clean water, with a large quantity of whey, to purify by the water the feculency of that foul humour, and by the whey to clarify the blackness of that vapour. —

These

peur. — Voilà les remèdes que j'imagine, aux quels pourront être ajoutés beaucoup d'autres meilleurs, par Monsieur notre maître & ancien, suivant l'expérience, jugement, lumière & suffisance qu'il s'est acquise dans notre art. *Dixi.*

Le 2. Med. A Dieu ne plaise, Monsieur, qu'il me tombe en pensée d'ajouter rien à ce que vous venez de dire. Vous avez si bien discouru sur tous les signes, les symptomes, & les causes de la maladie de Monsieur; le raisonnement que vous en avez fait est si docte & si beau qu'il est impossible qu'il ne soit pas fou, & mélancholique hypocondriaque; & quand il ne le seroit pas, il faudroit qu'il le devint, pour la beauté des choses que vous avez dites, & la justesse du raisonnement que vous avez fait; — Et il ne me reste rien ici, qu'à féliciter Monsieur d'être tombé entre vos mains, & de lui dire qu'il est trop heureux d'être fou, pour éprouver l'efficace & la douceur des remèdes que vous avez si judicieusement proposés, — & dont, s'il a à guérir, il doit recevoir du soulagement. Fasse le Ciel que ces remèdes réussissent au malade selon notre intention.

These are the remedies I propose, to which may be added abundance more that are better, by you, Sir, my master and Senior, according to the experience, judgment, light, and sufficiency, that you have acquir'd in our art. Dixi.

2. D. Sir, Heav'n forbid it should enter into my head to add any thing to what you have been now saying. You have discours'd so well of all the signs, the symptoms, and the causes of the Gentleman's distemper; the arguments you you have us'd about it are so learned and fine, that it's impossible for him not to be out of his wits, and hypocondriacally melancholy: Or were he not, he must certainly become so for the beauty of the things you've spoken, and the justness of your way of reasoning; — And nothing now remains for me to do, but to congratulate the Gentleman upon falling into your hands, and acquaint him that he's but too happy in being disorder'd in his senses, to experience the efficacy and the gentleness of the medicines which you so judiciously have proposed — and from which, if he's curable, he must receive relief. Heav'n grant that these medicines may succeed with the patient according to our intention.

Pour. Méssieurs, il y a une heure que je vous écoute. Est-ce que nous jouons ici une comédie ?

Le 1. Méd. Non, Monsieur, nous ne jouons point.

Pour. Qu'est-ce tout ceci ? Et que voulez-vous dire avec votre galimatias & vos sottises ?

Le 1. Méd. Bon : dire des injures. Voilà un diagnostique qui nous manquoit pour la confirmation de son mal ; & ceci pourroit bien tourner en manie.

Pour. Avec qui m'a-t-on mis ici ? (*Il crache deux ou trois fois.*)

Le 1. Méd. Autre diagnostique. La sputation fréquente.

Pour. Laissons cela, & sortons d'ici.

Le 1. Méd. Autre encore. L'inquiétude de changer de place.

Pour. Qu'est-ce donc que toute cette affaire, & que me voulez-vous ?

Le 1. Méd. Vous guérir, selon l'ordre qui nous a été donné.

Pour. Me guérir ?

Le Méd. Oui.

Pour. Parbleu, je ne suis pas malade.

Le 1. Méd. Mauvais signe, lorsqu'un malade ne sent pas son mal.

Pour. Je vous dis que je me porte bien.

Sq. L. *I've been list'ning to you for an hour, Gentlemen. Is it a Comedy we are acting here ?*

1. Dr. No, Sir, we're not in jest.

Sq. L. *What does all this mean ? What would you be at with your gibberish and your nonsense ?*

1. Dr. *Such injurious language ! That's a diagnostic which we wanted for the confirmation of his distemper ; this may turn to distraction.*

Sq. L. *In what company have they left me here ? (He spits two or three times.)*

1. Dr. *Another diagnostic ; frequent sputation.*

Sq. L. *Let's ha' done with this, and be gone from hence.*

1. Dr. *Another again. Inquietude to change place.*

Sq. L. *What's the meaning of all this ado ! What would you have with me ?*

1. Dr. *We'd cure you, according to the orders that were given us.*

Sq. L. *Cure me ?*

Dr. *Ay.*

Sq. L. *S'death ! I an't sick.*

1. Dr. *A bad sign, when a patient is insensible of his illness.*

Sq. L. *I tell you that I'm very well.*

Le

1. Dr.

Le 1. Méd. Nous savons mieux que vous comment vous vous portez ; & nous sommes médecins qui voyons clair dans votre constitution.

Pour. Si vous êtes Médecins, je n'ai que faire de vous ; & je me moque de la médecine.

Le Méd. Hom, hom ! Voici un homme plus fou que nous ne pensons.

Pour. Mon père & ma mère n'ont jamais voulu de remèdes ; & ils sont morts tous deux sans l'assistance des Médecins.

Le Méd. Je ne m'étonne pas s'ils ont engendré un fils qui est insensé. Allons, procédons à la curation.—

Pour. Seul. Que diable est-ce-la ? Les gens de ce pays ci sont-ils insensés ? Je n'ai jamais rien vu de tel, & je n'y comprends rien du tout.

1. Dr. *We know how you are better than yourself: we're physicians that see plainly into your constitution.*

Sq. L. *If you're Physicians, I've nothing at all to do with you ; I make a jest of Physick.*

Dr. *How ! how ! This man is madder than we imagin'd.*

Sq. L. *My father and mother never would take any medicines, and they both dy'd without the assistance of Doctors.*

Dr. *I don't wonder then if they got a son that's mad. Come, let's proceed now to the cure.*

Sq. L. *What the devil is this ? Are the people of this place distracted ? I never saw the like in my life, and don't at all understand the meaning on't.*

DIALOGUE XXVI.

UN MEDECIN, SBRIGANI,
ORONTE.

A PHYSICIAN, SBRIGANI,
ORONTES.

Le Méd. **I**L a forcé tous les obstacles que j'avois mis, & s'est dérobé aux remèdes que je commençois de lui faire.

Sbr.

Dr. **H**E has forc'd thro' every thing I had plac'd to hinder him, and is fled away from the medicines I was beginning to prepare for him.

L 2

Sbr.

Sbr. C'est être bien ennemi de soi même, que de fuir des remèdes aussi salutaires que les vôtres.

Le Méd. Marque d'un cerveau démonté, & d'une raison dépravée, que de ne vouloir pas guérir.

Sbr. Vous l'auriez guéri, haut à la main.

Le Méd. Sans doute ; quand il y auroit eu complication de douze maladies.

Sbr. Cependant voilà cinquante pistoles bien acquises qu'il vous fait perdre.

Le Méd. Moi, je n'entends point les perdre, & je prétends le guérir, en dépit qu'il en ait. Il est lié & engagé à mes remèdes ; & je veux le faire saisir où je le trouverai, comme déserteur de la médecine & infractionneur de mes ordonnances.

Sbr. Vous avez raison. Vos remèdes étoient un coup sur, & c'est de l'argent qu'il vous vôle.

Le Méd. Où puis-je en avoir des nouvelles ?

Sbr. Chez le bon homme Oronte assurément, dont il vient épouser la fille ; & qui, ne sachant rien de l'infirmité de son gendre futur, voudra peut-être se hâter de conclure le mariage.

Le Méd.

Sbr. 'Tis being a great enemy to himself to avoid medicines so salutiferous as yours.

Dr. The mark of a distemper'd brain and a deprav'd reason ; to be unwilling to be cur'd.

Sbr. You wou'd have cur'd him out of hand.

Dr. No doubt on't, though he had had a complication of a dozen distempers.

Sbr. But he has lost you the getting of fifty guineas sure.

Dr. For my part, I don't understand losing 'em ; for I'm resolv'd to cure him spite of himself. He's bound and engag'd to take my medicines, and I'll have him seiz'd anywhere I find him, as a deserter from physick, and an infringer of my prescriptions.

Sbr. You're in the right, your medicines were as good as ready money, and therefore 'tis money he has robb'd you of.

Dr. Where can I learn any news of him ?

Sbr. At the house of that good man Orontes, to be sure, whose daughter he's come to marry, and who knowing nothing of the infirmity of his son-in-law that is to be, will be in a hurry perhaps to conclude the marriage.

Dr.

Le Méd. Je vais lui parler tout-à-l'heure.

Sbr. Vous ne ferez point mal.

Le Méd. Il est hipotéqué à mes consultations. Un malade ne se moquera pas d'un Médecin.

Sbr. C'est fort bien dit à vous ; & si vous m'en croyez, vous ne souffrirez point qu'il se marie, que vous ne l'avez pansé tout votre saoul.

Le Méd. Laissez moi faire.

Sbr. Voilà Mr. Oronte qui sort de chez lui. Je vais de mon côté dresser une autre batterie.

Le Méd. Il y a Monsieur, un certain Monsieur de Pourceaugnac, qui doit épouser votre fille.

Oron. Oui ; je l'attends de Limoges, & il devroit-êtré arrivé.

Le Méd. Aussi l'est il, & il s'est enfui de chez moi, après y avoir été mis ; mais je vous défends, de la part de la Médecine, de procéder au mariage que vous avez conclu, que je ne l'aye dûment préparé pour cela, & mis en état de procréer des enfans bien conditionnés & de corps & d'esprit.

Oron. Comment donc ?

Le Méd. Votre prétendu gendre a été constitué mon malade ; sa maladie qu'on m'a donnée à guérir est un meuble

Dr. I'll go talk with him immediately.

Sbr. You'll not do amiss.

Dr. He's a mortgage to my prescriptions, and a patient shan't make a fool of a physician.

Sbr. That's very well said of you, and would you take my advice, you'd not permit him to be marry'd till you have prescrib'd him your belly full.

Dr. Let me alone.

Sbr. Here's Mr. Orontes going out of his house. For my part, I'll go raise another battery.

Dr. There is, Sir, one Squire Lubberly who is to espouse your daughter.

Oron. Ay, I expect him from York, he shou'd ha' been come ere now.

Dr. So he is, and has run away from my house after being placed there ; but I forbid you, on the behalf of the faculty, to proceed in the match you've made, 'till I have duly prepar'd him for it, and put him into a state of procreating children well condition'd both in body and mind.

Oïon. How's this ?

Dr. Your intended son-in-law was enter'd my patient ; his dislemper, which was given me to cure, is a chattel

meuble qui m'appartient, & que je compte entre mes effets; & je vous déclare que je ne prétends point qu'il se marie, qu'au préalable il n'ait satisfait à la médecine, & subi les remèdes que je lui ai ordonnés.

Oron. Il a quelque mal ?

Le Mèd. Oui.

Oron. Et quel mal, s'il vous plaît ?

Le Mèd. Ne vous mettez pas en peine.

Oron. Est-ce quelque mal—

Le Mèd. Les Mèdecins font obligés au secret. Il suffit que je vous ordonne, à vous, & à votre-fille, de ne point célébrer sans mon consentement vos noces avec lui, sur peine d'en-courir la disgrâce de la faculté, & d'être accablé de toutes les maladies qu'il nous plaira.

Oron. Je n'ai garde, si cela est, de faire le mariage.

Le Mèd. On me l'a mis entre les mains, & il est obligé d'être mon malade.

Oron. A la bonne heure.

Le Mèd. Il a beau fuir, je le ferai condamner par arrêt à se faire guérir par moi.

Oron. J'y consens.

that belongs to me, which I reckon amongst my effects, and I declare to you that I don't intend he shall marry, until he has previously made satisfaction to the faculty, and undergone the medicines that I have order'd him.

Oron. He has some distemper ?

Dr. Yes.

Oron. And what is his distemper, pray ?

Dr. Give yourself no concern about it.

Oron. Is it some distemper—

Dr. Physicians are oblig'd to secrecy. 'Tis sufficient that I enjoin both you and your daughter not to celebrate your nuptials with him without my consent, upon pain of incurring the faculty's displeasure, and undergoing all the diseases we please.

Oron. If that's the case, I shall take care to put a stop to the wedding.

Dr. He was put into my hands, and is oblig'd to be my patient.

Oron. Well and good.

Dr. 'Tis in vain for him to run away. I'll have him condemn'd by a decree to be cur'd by me.

Oron. I consent to it.

Le

Dr.

Le Méd. Oui. il faut qu'il crève, ou qu'il le guérisse.

Oron. Je le veux bien.

Le Méd. Et si je ne le trouve, je m'en prendrai à vous ; & je vous guérirai.

Oron. Je me porte bien.

Le Méd. Il n'importe. Il me faut un malade, & je prendrai qui je pourrai.

Oron. Prenez qui vous voudrez, mais ce ne seras pas moi. Voyez un peu la belle raison.

Dr. Yes, he shall kick up, or else I'll cure him.

Oron. With all my heart.

Dr. And if I don't find him, I'll come upon you, and cure you in his stead.

Oron. I am very well.

Dr. That's no matter. I must have a patient, and will take whom I can.

Oron. Take whom you will, but it shan't be me. A fine way of reasoning.

DIALOGUE XXVII.

Mr. De POURCEAUGNAC,
SBRIGANI.

Squire LUBBERLY, SBRI-
GANI.

Pour. après-
cevant Sbr. **A** *Sbr.* Qu'est-
ce Monsieur, qu'avez-vous.

Sq. L. see-
ing Sbr. **O** *Sbr.* What's
the matter, Sir ? What ails
you ?

Pour. Tout ce que je vois
me semble lavement.

Sq. L. Ev'ry thing I see,
methinks is a glister.

Sbr. Comment ?

Sbr. Why so ?

Pour. Vous ne savez pas
ce qui m'est arrivé dans ce
logis à la porte du quel vous
m'avez conduit ?

Sq. L. Don't you know
what has befallen me at that
house which you conducted me
to the door of ?

Sbr. Non, vraiment.
Qu'est ce que c'est ?

Sbr. No, really. What
was it ?

Pour. Je pensois y être
régalé comme il faut.

Sq. L. I thought to have
been regai'd there in a proper
manner.

Sbr. Hé bien ?

Sbr. Well ?

Pour. Je vous laisse entre
les mains de Monsieur—
Des Médecins habillés de
noir—Tâter le poulx—

Sq. L. I leave you in his
hands, Sir—Doctors dress
in black—Feel the pulse—
He is mad—I never was
so

Il est fou — Jamais je n'ai été si faoul de sottises.

Sbr. Qu'est ce que tout cela veut dire ?

Pour. Cela veut dire que cet homme là, avec ces grandes embrassades, est un fourbe, qui m'a mis dans une maison pour se moquer de moi, & me faire une pièce.

Sbr. Cela est-il possible ?

Pour. Sans doute. Ils étoient une douzaine de possédés après mes chausses ; & j'ai eu toutes les peines du monde à m'échaper de leurs pattes.

Sbr. Voyez un peu ; les mines sont bien trompeuses ! Je l'aurois cru le plus affectionné de vos amis. Voilà un de mes étonnemens, comme il est possible qu'il y ait des fourbes comme cela dans le monde.

Pour. Ne sens-je point le lavement ? Voyez, je vous prie.

Sbr. Hé ! Il y à quelque petite chose qui approche de cela.

Pour. J'ai l'odorat & l'imagination toute remplie de cela ; & il me semble toujours que je vois une douzaine de lavemens qui me couchent en joue.

Sbr. Voilà une méchanceté bien grande ; & les hommes sont bien traîtres & scélérats.

Pour.

so surfeited with impertinence in all my life.

Sbr. What does all that mean ?

Sq. L. It means that that man with his mighty fondness is a deceitful rascal, who put me in a house to make a fool o' me, and play me a trick.

Sbr. Is that possible ?

Sq. L. Certainly. There was a dozen devils at my heels, and I had all the difficulty in the world to escape out of their clutches.

Sbr. Look ye there. How deceitful are people's looks ! I imagin'd him to be your most affectionate friend. 'Tis a wonder to me how 'tis possible such impostors shou'd be in the world.

Sq. L. Don't I stink of a glister ? Prythee smell,

Sbr. Faugh ! here's something a little like it.

Sq. L. My smelling and imagination are quite full of it, and methinks I see continually a dozen glister-pipes levell'd at me.

Sbr. What a grievous piece of villainy that is ! and how treacherous and wicked people are !

Sq. L.

Pour. Enseignez moi de grace, le logis de Monsieur Oronte; je suis bien aise d'y aller tout-à l'heure.

Sbr. Ah, ah! Vous êtes donc de complexion amoureuse, & vous avez oui dire que ce Monsieur Oronte a une fille——

Pour. Oui. Je viens l'épouser.

Sbr. L'é——L'épouser? —En mariage?

Pour. De quelle façon donc?

Sbr. Ah! C'est une autre chose; je vous demande pardon.

Pour. Qu'est-ce que cela veut dire?

Sbr. Rien.

Pour. Mais encore?

Sbr. Rien, vous dis-je. J'ai un peu parlé trop vite.

Pour. Je vous prie de me dire ce qu'il y a là dessous.

Sbr. Non, cela n'est pas nécessaire.

Pour. De grace.

Sbr. Point. Je vous prie de m'en dispenser.

Pour. Est-ce que vous n'êtes pas de mes amis?

Sbr. Si fait. On ne peut pas l'être d'avantage.

Pour. Vous devez donc ne me rien cacher.

Sbr. C'est une chose où il y va de l'intérêt du prochain.

Pour. Afin de vous obliger à m'ouvrir votre cœur, voilà

Sq. L. *Pray tell me where Mr. Orontes lives, I shou'd be glad to go thither immediately.*

Sbr. *So, so, you're of an amorous constitution then; and have heard that Mr. Orontes has a daughter——*

Sq. L. *Ay, I'm come to marry her.*

Sbr. *To—— marry her —— In wedlock?*

Sq. L. *How else can it be?*

Sbr. *Oh! 'tis another thing, I beg your pardon.*

Sq. L. *What d'ye mean by that?*

Sbr. *Nothing.*

Sq. L. *But pray.*

Sbr. *Nothing, I tell ye. I spoke a little too hastily.*

Sq. L. *I desire you to tell me what the secret is.*

Sbr. *No, 'tis not necessary.*

Sq. L. *Pray now.*

Sbr. *No, I beg you to excuse me there.*

Sq. L. *What, are not you my friend?*

Sbr. *Ay marry, no body can be more so.*

Sq. L. *You shou'd hide nothing from me then.*

Sbr. *'Tis a thing wherein one's neighbour's interest is concern'd.*

Sq. L. *That I may oblige you to open your heart to me, here's*

voilà une petite bague que je vous prie de garder pour l'amour de moi.

Sbr. Laissez-moi consulter un peu si je le puis faire en conscience.

C'est un homme qui cherche son bien, qui tâche de pourvoir sa fille le plus avantageusement qu'il est possible ; & il ne faut nuire à personne. Ce sont des choses qui sont connues à la vérité, mais j'irai les découvrir à un homme qui les ignore, & il est défendu de scandaliser son prochain. Cela est vrai ; mais d'autre part voilà un étranger qu'on veut surprendre, & qui, de bonne foi, vient se marier avec une fille qu'il ne connoît pas, & qu'il n'a jamais vue ; un Gentilhomme plein de franchise, pour qui je me sens de l'inclination, qui me fait l'honneur de me tenir pour son ami, prend confiance en moi, & me donne une bague à garder pour l'amour de lui. Oui, je trouve que je puis vous dire les choses sans blesser ma conscience ; mais tâchons de vous les dire le plus doucement qu'il nous sera possible, & d'épargner les gens le plus que nous pourrons. De vous dire que cette fille-là mène une vie deshonnête, cela seroit un peu trop fort ; cherchons

here's a small ring I desire you to keep for my sake.

Sbr. Let me consider a little, if I can in conscience do it.

Here's a man that pursues his own interest, that endeavours to provide for his daughter as advantageously as possible ; and one must do harm to no body. These things are indeed no secret, but I shall go discover 'em to a man that does not know 'em, and 'tis forbid to speak evil of one's neighbours, that's true. But on the other side, here's a stranger they wou'd impose upon, who comes in an honest manner to wed a woman he knows nothing of, and whom he has never seen. An open-hearted Gentleman, for whom I feel an inclination, who does me the honour to reckon me his friend, puts a confidence in me, and presents me a ring to keep for his sake. Well, I find, I may tell you matters without wounding my conscience ; but let's endeavour to tell 'em you in the gentleest way that's possible, and spare people the most we can. To acquaint you that this woman leads an infamous life, wou'd be a little too harsh ; let's therefore seek some

pour nous expliquer, quelques termes plus doux. Le mot galante aussi n'est pas assez, celui de coquette achevée, me semble propre à ce que nous voulons, & je m'en puis servir, pour vous dire honnêtement ce qu'elle est.

Pour. L'on me veut donc prendre pour dupe ?

Sbr. Peut-être, dans le fond, n'y a-t-il pas tant de mal que tout le monde croit ; & puis, il y a des gens, après tout, qui se mettent au dessus de ces sortes de choses, & qui ne croient pas que leur honneur dépende —

Pour. Je suis votre serviteur, je ne me veux point mettre sur la tête un chapeau comme celui là, & l'on aime à aller le front levé dans la famille des Pourceaugnacs.

Sbr. Voilà le père.

Pour. Ce vieillard-la ?

Sbr. Oui. Je me retire.

some milder terms to express our meaning The word sparkish does not come up to it ; that of a complete coquette seems to me proper for our purpose, and I may make use of it to tell you honestly what she is.

Sq. L. *Wou'd they take me then for a Tom-noddle ?*

Sbr. *Perhaps at the bottom there's not so much harm in it as every body believes. There are people too, after all, who set themselves above these kinds of things, and don't fancy that their honour depends —*

Sq. L. *I'm your servant for that, I'll not put such a hat as this upon my head, for the family of the Lubberlies love to shew their faces.*

Sbr. *There's the father.*

Sq. L. *That old fellow there ?*

Sbr. *Yes ; I'll withdraw.*

D I A L O G U E XXVIII.

ORONTE, Mr. De POURCEAUGNAC, JULIE.

ORONTES, Squire. LUBBERLY, JULIA.

Pour. **B**ON jour, Monsieur, bon jour.

Sq. L. **G**OOD morrow, Sir, good morrow.

Oron.

Oron.

Oron. Serviteur, Monsieur, serviteur.

Pour. Vous êtes Monsieur Oronte, n'est-ce pas ?

Oron. Oui.

Pour. Et moi, Monsieur de Pourceaugnac.

Oron. A la bonne heure.

Pour. Croyez vous, Monsieur Oronte, que les Limosins soient des fots ?

Oron. Croyez vous, Monsieur de Pourceaugnac, que les Parisiens soient des bêtes ?

Pour. Vous imaginez-vous, Mr. Oronte, qu'un homme comme moi soit affamé de femme ?

Oron. Vous imaginez-vous Monsieur de Pourceaugnac, qu'une fille comme la mienne soit affamée de mari ?

Jul. On vient de me dire, mon père, que Monsieur de Pourceaugnac est arrivé. Ah ! Le voilà, sans doute, & mon cœur me le dit. Qu'il est bien fait ! Qu'il a bon air ! Et que je suis contente d'avoir un tel époux ! Souffrez que je l'embrasse, & que je lui témoigne —

Oron. Doucement, ma fille, doucement.

Pour. Tudieu ! Quelle égrillarde ! Comme elle prend feu d'abord !

Oron. Je voudrais bien savoir, Monsieur de Pourceaugnac,

Oron. *Servant, Sir, servant.*

Sq. L. *You are Mr. Orontes, ar'n't you ?*

Oron. *Yes.*

Sq. L. *And I'm Squire Lubberly.*

Oron. *Well and good.*

Sq. L. *Do you believe, Mr. Orontes, that the people of York are fools ?*

Oron. *Do you believe, Squire Lubberly, that the people of London are asses ?*

Sq. L. *Do you imagine, Mr. Orontes, that such a man as I, am pining to death for a wife ?*

Oron. *Do you imagine, Squire Lubberly, that such a girl as my daughter is pining to death for a husband ?*

Jul. *I was told just now, father, that Squire Lubberly is come. O, to be sure, that's he, for my heart tells me so. How handsome he is ! What a fine air ! And how pleas'd I am to have such a husband ! Give me leave to embrace him, and give him a proof —*

Oron. *Softly, daughter, softly.*

Sq. L. *Udsbub ! how sparkish she is ! how presently she takes fire !*

Oron. *I'd be glad to know, Squire Lubberly, for what reason*

ceagnac, par quelle raison
vous venez —

Jul. Que je suis aise de
vous voir ! Et que je brule
d'impatience —

Oron. Ah ! ma fille, ôtez-
vous de là, vous dis-je.

Pour. Oh ! oh ! Quelle
galante.

Oron. Je voudrais bien,
dis-je, savoir par quelle rai-
son, s'il vous plaît, vous
avez la hardiesse de —
(*A Jul.*) Encore ! Qu'est-
ce à dire cela ?

Pour. Vertu de ma vie !

Jul. Ne voulez vous pas
que je carèsse l'époux que
vous m'avez choisi ?

Oron. Non. Rentrez là-
dedans.

Jul. Laissez-moi le re-
garder.

Oron. Rentrez vous dis-
je ?

Jul. Je veux demeurer
là, s'il vous plaît.

Oron. Je ne veux pas,
moi ; & si tu ne te retires
tout à-l'heure, Je —

Jul. Hé bien, je rentre.

Oron. Ma fille est une
fotte, qui ne fait pas les
choses.

Pour. Comme nous lui
plaçons !

Oron. Tu ne veux pas te
retirer ?

Jul. Quand est-ce donc
que vous me marierez avec
Monsieur ?

Oron.

reason you come —

Jul. *How glad I am to see
you ! and how I burn with
impatience —*

Oron. *Heb ! Daughter,
get ye gone, I tell ye.*

Sq. L. *Hob, hob ! What,
a coming wench !*

Oron. *I'd be glad, I say,
to know for what Reason, if
you please, you have the assu-
rance to — (To Jul.)
Again ! What's the meaning
o' that ?*

Sq. L. *Od's my life !*

Jul. *Wou'd n't you have
me be fond of the husband you
have chosen for me ?*

Oron. *No : Get you in
again.*

Jul. *Let me look on him.*

Oron. *Go in, I tell ye.*

Jul. *I wou'd stay here, if
you please.*

Oron. *I won't suffer it. If
you don't go in this instant,
I —*

Jul. *Well, I'm going in.*

Oron. *My daughter's a
fool, and does n't understand
how matters go.*

Sq. L. *How five's delight-
ed with me !*

Oron. *Won't you be gone ?*

Jul. *When is it then that
you will marry me to the Ger-
tleman ?*

M

Oron.

Oron. Jamais ; & tu n'es pas pour lui.

Jul. Je le veux avoir, moi, puisque vous me l'avez promis.

Oron. Si je te l'ai promis, je te le dépromets.

Pour. Elle voudroit bien me tenir.

Jul. Vous avez beau faire, nous serons mariés ensemble en dépit de tout le monde.

Oron. Je vous en empêcherai bien tous deux, je vous assure. Voyez un peu quel *Vertigo* lui prend.

Pour. Mon Dieu ! Notre beau-père prétendu, ne vous fatiguez point tant ; on n'a pas envie de vous enlever votre fille, & vos grimaces n'attraperont rien.

Oron. Toutes les vôtres n'auront pas grand effet.

Pour. Vous êtes vous mis dans la tête que Léonard de Pourceaugnac soit un homme à acheter chat en poche ? Et qu'il n'ait pas là dedans quelque morceau de judiciaire pour se conduire, pour se faire informer de l'histoire du monde ; & voir, en se mariant, si son honneur a bien toutes ses sûretés ?

Oron. Je ne fais pas ce que cela veut dire ; mais vous êtes-vous mis dans la tête qu'un homme de foix-
I ante

Oron. Never, you are not for him.

Jul. I will have him, so I will, since you promis'd him to me.

Oron. If I promis'd him to you, I unpromise him to you again.

Sq. L. She wou'd fain lay hold o' me.

Jul. Do what you can we'll be married together, in spite of all the world.

Oron. I shall prevent you both, I assure you. Bless me ! what phrensy possesses her.

Sq. L. Lack-a-day, Father-in-law that was to be, don't give yourself so much trouble. No body intends to run away with your daughter, and your grimaces won't take at all.

Oron. All yours will have no effect.

Sq. L. Did you take it in your head that Leonard Lubberly was a man to buy a pig in a poke ? and that he had not a bit of judgment in him to inform himself how the world goes, and see, in marrying whether his honour was well secured ?

Oron. I can't tell what that means. But did you take it in your head, that a man of sixty three has so few brains,

ante & trois ans ait si peu de cervelle, & considère si peu sa fille, que de la marier avec un homme qui a ce que vous savez ; & qui a été mis chez un Médecin pour être pancé ?

Pour. C'est une pièce que l'on m'a faite, & je n'ai aucun mal.

Oron. Le Médecin me l'a dit lui-même.

Pour. Le Médecin en a menti. Je suis Gentil-homme, & je le veux voir l'épée à la main.

Oron. Je fais ce que j'en dois croire : vous ne m'abuserez pas là-dessus, non plus que sur les dettes que vous avez assignées sur le mariage de ma fille.

Pour. Quelles dettes ?

Oron. La feinte ici est inutile ; & j'ai vû le marchand Flamand, qui, avec les autres créanciers, a obtenu depuis huit mois sentence contre vous.

Pour. Quel marchand Flamand ? Quels créanciers ? Quelle sentence obtenu contre moi ?

Oron. Vous savez bien ce que je veux dire.

brains, and so little consideration for his daughter, as to marry her to a man that has you know what, and who was put into a Doctor's house to be cur'd.

Sq. L. *That's a trick was put upon me, and I ail nothing.*

Oron. *The Doctor told it me himself.*

Sq. L. *The Doctor ly'd. I'm a Gentleman, and I'll meet him sword in hand.*

Oron. *I know what I shou'd believe: you shan't impose upon me in this matter, any more than about the debts which you are bound to pay upon my daughter's fortune.*

Sq. L. *What debts ?*

Oron. *Shamming it here is to no purpose. I've seen the Flemish merchant, who with other creditors obtained a decree against you six months ago.*

Sq. L. *What Flemish merchant ? What creditors ? What decree obtain'd against me ?*

Oron. *You very well know what I mean.*

DIALOGUE XXIX. *

SGANARELLE, AMINTE,
LUCRECE, Mr. GUILLA-
UME, Mr. JOSSE.

SGANAREL, AMINTA, LU-
CRETIA, Mr. WILLIAM,
Mr. JOSSE.

Sga. **A**H ! l'étrange chose
que la vie, & que
je puis bien dire, avec ce
grand philosophe de l'anti-
quité, que qui terre a, guërre
a, & qu'un malheur ne vient
jamais sans l'autre ! Je n'a-
vois qu'une femme qui est
morte.

Mr. Gu. Et combien donc
en vouliez-vous avoir ?

Sga. Elle est morte, Mr.
Guillaume mon ami. Cette
pèrte m'est très sensible, &
je ne puis m'en ressouvenir
sans pleurer. Je n'étois pas
fort satisfait de sa conduite,
& nous avions le plus sou-
vent dispute ensemble ; mais
enfin, la mort rajuste toutes
choses. Elle est morte ; je
la pleure : Si elle étoit en
vie nous nous querellerions.
De tous les enfans que le
Ciel m'avoit donnés, il ne
m'a laissé qu'une fille, &
cette fille est toute ma peine.
Car enfin, je la vois dans
une mélancolie la plus som-
bre du monde, dans une
tristesse épouvantable, dont
il

Sga. **W**HAT a strange
thing is life !
*And how well may I say with
the great philosopher of anti-
quity, that He who hath
wealth hath warfare ; and
that One Misfortune never
comes without another. I
had but one Wife, and she is
dead.*

Mr. Wil. How many then
wou'd you have had ?

Sga. She is dead, friend
William. This loss is very
grievous to me, and I can't
think of it without weeping.
*I was not mighty well satis-
fied with her conduct, and we
had very often disputes toge-
ther, but in short Death
settles all things. She is dead,
I lament her. If she was
alive we shou'd quarrel. Of
all the Children that Heav'n
has given me, it has only left
me one daughter, and this
daughter is all my trouble ; for
in short she is in the most dis-
mal melancholy in the world,
in a terrible sadness, out of
which there is no way of get-
ting her, and the cause of
which*

* The six following Dialogues are taken out of L'amour Médecin.

il n'y a pas moyen de la retirer, & dont je ne saurois même apprendre la cause. Pour moi, j'en perds l'esprit, & j'aurois besoin d'un bon conseil sur cette matiere. Vous êtes ma nièce; vous ma voisine, & vous mes compères & mes amis; je vous prie de me conseiller tout ce que je dois faire.

Mr. Jo. Pour moi, je tiens que la braverie, que l'ajustement est la chose qui réjouit le plus les filles; & si j'étois que de vous, je lui acheterois dès aujourd'hui une belle garniture de diamans, ou de rubis, ou d'émeraudes.

Mr. Gu. Et moi, si j'étois en votre place, j'acheterois une belle tenture de tapisserie de verdure ou à personnages, que je ferois mettre dans sa chambre pour lui réjouir l'esprit & la vue.

Am. Pour moi, je ne ferois pas tant de façon. Je la marierois fort bien, & le plutôt que je pourrois, avec cette personne qui vous la fit, dit on, demander, il y a quelque tems.

Luc. Et moi, je tiens que votre fille n'est point du tout propre pour le mariage. Elle est d'une complexion trop délicate & trop peu saine; & c'est la vouloir envoyer bientôt en l'autre monde, que de l'exposer,

which I can't learn. For my part I'm out of my wits about it, and have need of good advice on this matter. You are my niece, you my neighbour, and you my companions and friends; advise me, pray, what I ought to do.

Mr. Jo. For my part, I look upon finery and dress to be the thing which delights young girls the most; and if I was you, I'd immediately buy her a fine ornament of diamonds, or rubies, or emeralds.

Mr. Wil. And I, if I were in your place, wou'd buy her a fine suit of hangings of landskip tapestry or imagery, which I wou'd have put in her chamber to delight her mind and sight with.

Am. For my part, without so much ado, I wou'd fain marry her, and as soon as I cou'd, to the person that they say ask'd her of you some time ago.

Luc. Now I think that your daughter is not at all fit for marriage; she's of a constitution too tender and sickly, and 'tis wilfully sending her quickly into the other world to expose her, in the condition she

ser, comme elle est, à faire des enfans. Le monde n'est point du tout son fait ; & je vous conseille de la mettre dans un couvent, où elle trouvera des divertissemens qui seront mieux de son humeur.

Sga. Tous ces conseils sont admirables assurément ; mais je les trouve un peu intéressés, & trouve que vous me conseillez fort bien pour vous. Vous êtes Orfèvre, Monsieur Josse, & votre conseil sent son homme qui a envie de se défaire de sa marchandise. Vous vendez des tapisseries, Monsieur Guillaume, & vous avez la mine d'avoir quelque tenture qui vous incommode. Celui que vous aimez, ma voisine, a dit-on quelque inclination pour ma fille, & vous ne seriez pas fâchée de la voir femme d'un autre. Et quant à vous, ma chère nièce, ce n'est pas mon dessein, comme on sait, de marier ma fille avec qui que ce soit, & j'ai mes raisons pour cela ; mais le conseil que vous me donnez de la faire religieuse, est d'une femme qui pourroit bien souhaiter charitablement d'être mon héritière universelle. Ainsi, Messieurs & mesdames, quoique tous vos conseils soient les meilleurs du monde, vous trou-

is, to-bring forth children. The world wont at all do for her, and I wou'd advise you to put her into a Nunnery, where she'll meet with diversions which will suit her temper better.

Sga. All these advices are certainly admirable ; but I find too much of self-interest in 'em, and think that you advise mighty well for yourself. You are a Goldsmith, Mr. Josse, and your advice smells of a man who has a mind to get rid of some of his wares. You sell Tapestry, Mr. William, and you seem to have some hangings that incommode you. He whom you are in love with, neighbour, has some inclination, they say, for my daughter, and you wou'd not be sorry to see her the wife of another. And as for you, my dear niece, 'tis not my design, as 'tis well known, to marry my daughter to any one at all, and I have my reasons for that ; but the advice you give me to make her a Nun, is the advice of one who could very charitably wish to be my sole heiress. Thus, Gentlemen and Ladies, tho' your advices are the best in the world, be pleas'd to give

trouverez bon, s'il vous plaît, que je n'en suive aucun. Voilà de mes donneurs de conseil à la mode.

give me leave to follow none of one of 'em. These are your modish counsellors.

DIALOGUE XXX.

SGANARELLE, LUCINDE,
LISETTE.

SGANAREL, LUCINDA, L-
SETTA.

Lis. **H**E bien, Monsieur, vous venez d'entretenir votre fille. Avez-vous su la cause de sa mélancholie ?

Sga. Non. C'est une coquaine qui me fait enragier.

Lis. Monsieur, laissez-moi faire, je m'en vais la sonder un peu.

Sga. Il n'est pas nécessaire ; & puisqu'elle veut être de cette humeur, je suis d'avis qu'on l'y laisse.

Lis. Laissez-moi faire, vous dis je. Peut être qu'elle se découvrira plus librement à moi qu'à vous. Quoi, Madame, vous ne nous direz point ce que vous avez, & vous voulez affliger ainsi tout le monde ? Il me semble qu'on n'agit point comme vous faites, & que si vous avez quelque répugnance à vous expliquer à un père, vous n'en devez avoir aucune à me découvrir votre cœur. Dites-moi, souhaitez-vous quelque chose de

Lys. **W**E L L, Sir, you have been discouraging with your daughter. Have you found out the cause of her melancholy ?

Sga. No, the slut makes me mad.

Lys. Sir, let me alone, I'll sound her a little.

Sga. 'Tis not necessary ; since she will be of this humour, I'm resolved to leave her in't.

Lys. Let me alone, I tell you ; perhaps she'll discover herself more freely to me than to you. What, Madam, won't you tell us what ails you ? And will you grieve all the world thus ? There's no body, I think, acts as you do, and if you have any repugnance to explain yourself to your father, you ought to have none to discover your heart to me. Tell me, do you want any thing

dé lui ? Il nous a dit plus d'une fois qu'il n'épargneroit rien pour vous contenter. Est-ce qu'il ne vous donne pas toute la liberté que vous souhaiteriez, & les promenades & les cadeaux ne tenteroient-ils point votre ame ? Hé ? Avez-vous reçu quelque déplaisir de quelqu'un ? He ? N'auriez-vous point quelque secrète inclination, avec qui vous souhaiteriez que votre père vous mariât ? Ah ! Je vous entens. Voilà l'affaire. Que Diable ! Pour quoi tant de façons ? Monsieur, le mystère est découvert ; &—

Sga. Va, fille ingrate, je ne te veux plus parler, & je te laisse dans ton obstination.

Luc. Mon père, puisque vous voulez, que je vous dise la chose—

Sga. Oui, je perds toute l'amitié que j'avois pour toi.

Lis. Monsieur, sa tristesse—

Sga. C'est une coquine qui me veut faire mourir.

Luc. Mon père, je veux bien—

Sga. Ce n'est pas là la récompense de t'avoir élevée comme j'ai fait.

Lis. Mais, Monsieur—

Sga. Non, je suis contr'elle dans une colère épouvantable.

Luc. Mais, mon père—

Sga.

thing of him ? He has told as more than once, that he'll spare nothing to content you, Is it because he does not give you all the liberty you cou'd desire, and don't walks and feasts tempt your fancy ? Um ? Have you been displeased by any body ? Um ? Have you no secret inclination for any one whom you'd have your father marry you to ? Abah ! I understand you. There's the thing. What the Duce ! Why so much ado ? Sir, the Mystery is discover'd, and—

Sga. Go, ungrateful girl, I'll talk to thee no more, but leave thee in thy obstinacy.

Luc. Since you will have me to tell you the thing, Sir—

Sga. Yes, I'll throw off all the affection I had for thee.

Lys. Her melancholy, Sir—

Sga. The buffy wou'd kill me.

Luc. Sir, I'll really—

Sga. This is not a fit recompence for bringing thee up as I have done.

Lys. But, Sir—

Sga. No, I'm in a horrible passion with her.

Luc. But, father—

Sga.

Sga. Je n'ai plus aucune tendresse pour toi.

Lis. Mais——

Sga. C'est une frippone.

Luc. Mais——

Sga. Une ingrâte.

Lis. Mais——

Sga. Une coquine, qui ne me veut pas dire ce qu'elle a.

Lis. C'est un mari qu'elle veut.

Sga. Je l'abandonne.

Lis. Un mari.

Sga. Je la déteste.

Lis. Un mari.

Sga. Et la renonce pour ma fille.

Lis. Un mari.

Sga. Non, ne m'en parlez point.

Lis. Un mari, un mari, un mari.

Sga. I have no longer any tenderness for thee.

Lys. But——

Sga. She's a baggage.

Luc. But——

Sga. An ungrateful hussy.

Lys. But——

Sga. A slut, that won't tell me what ails her.

Lys. She wants a husband.

Sga. I abandon her.

Lys. A husband.

Sga. I detest her.

Lys. A husband.

Sga. And disown her for my daughter.

Lys. A husband.

Sga. No, don't speak to me of her.

Lys. A husband, a husband, a husband.

DIALOGUE XXXI.

LUCINDE, LISETTE.

LUCINDA, LYSETTA.

Lis. **O**N dit bien vrai, qu'il n'y a point de pires sourds que ceux qui ne veulent pas entendre.

Luc. Hé, bien, Lisette, j'avois tort de cacher mon déplaisir, & je n'avois qu'à parler, pour avoir tout ce que je souhaitois de mon père. Tu le vois.

Lis. Par ma foi, voilà un vilain homme; & je vous avoue que j'aurois un plaisir extrême à lui jouer quelque

Lys. **T**IS a true saying, that none are so deaf as those that won't hear.

Luc. Well, Lysetta, I was in the wrong to conceal my disquiet, and I had nothing to do but to speak, and to have all I wish'd from my father. You see now.

Lys. Faith, he's a villainous man; and I own that I shou'd take a great deal of pleasure in playing him some

trick.

que tour. Mais d'où vient donc, Madame, que jus-
qu'ici vous m'avez caché
votre mal ?

Luc. Hélas ! De quoi
m'auroit servi de te le dé-
couvrir plutôt, & n'aurois-
je pas autant gagné à le te-
nir caché toute ma vie ?
Crois-tu que je n'ai pas bien
prévu tout ce que tu vois
maintenant ; que je ne fusse
pas à fond tous les sentimens
de mon père, & que le re-
fus qu'il a fait porter à ce-
lui qui m'a demandée par
un ami, n'ait pas étouffé
dans mon âme toute sorte
d'espérance.

Lis. Quoi ! C'est cet in-
connu qui vous a fait de-
mander, pour qui vous —

Luc. Peut-être n'est-il pas
honnête à une fille de s'ex-
pliquer si librement ; mais
enfin je t'avoue que s'il
m'étoit permis de vouloir
quelque chose, ce seroit lui
que je voudrois. Nous
n'avons eu ensemble aucune
conversation, & sa bouche
ne m'a point déclaré la pas-
sion qu'il a pour moi ; mais
dans tous les lieux où il m'a
pu voir, ses regards & ses
actions m'ont toujours parlé
si tendrement, & la deman-
de qu'il a fait faire de moi
m'a paru d'un si honnête
homme, que mon cœur n'a
pu s'empêcher d'être sensi-
ble à ses ardeurs ; & cepen-
dant,

*trick. But how comes it tho',
Madam, that you hid your di-
stemper till now from me too ?*

Luc. *Alas ! What service
wou'd it have done me to have
discover'd it to you sooner ?
And shou'd not I have got as
much by concealing it all my
life-time ? Dost thou think I
did not plainly foresee all that
you now find ? That I did
not thoroughly know all my
father's notions, and that the
refusal he sent to him who so-
licitated for me by a friend, did
not extinguish all hope in my
breast ?*

Lys. *What, is it the stran-
ger who ask'd you of your fa-
ther, for whom you —*

Luc. *Perhaps 'tis not mo-
dest in a girl to explain herself
so freely : but in short, I must
confess to thee, that if I
was permitted to chuse any
thing, it wou'd be him that
I shou'd chuse. We have
had no conversation together,
nor has his mouth declared the
passion he has for me : but in
every place where he has been
able to get a sight of me, his
looks and actions have always
spoke so tenderly, and his ask-
ing me from my father ap-
pears to me so very honoura-
ble, that my heart cou'd not
help being touch'd with his
affection : and yet you see to
what*

dant, tu vois où la dureté de mon père réduit toute cette tendresse.

Lis. Allez, laissez moi faire. Quelque sujet que j'aie de me plaindre de vous du secret que vous m'avez fait, je ne veux pas laisser de servir votre amour, & pourvu que vous ayez assez de résolution——

Luc. Mais que veux-tu que je fasse contre l'autorité d'un père ? Et s'il est inexorable à mes vœux——

Lis. Allez, allez, il ne faut pas se laisser mener comme un oison ; & pourvu que l'honneur n'y soit pas offensé, on se peut libérer un peu de la tyrannie d'un père. Que prétend-il que vous fassiez ? N'êtes-vous pas en âge d'être mariée ? & croit-il que vous soyez de marbre ? Allez, encore un coup, je veux servir votre passion, je prends dès à présent sur moi tout le soin de ses intérêts, & vous verrez que je fais des détours——Mais je vois votre père. Rentrons & me laissez agir.

what the harshness of my father reduces all this tenderness.

Lyf. Come, let me alone ; whatever reason I have to blame you for making a secret of it to me, I won't fail to assist your love, and provided you have resolution enough——

Luc. But what wou'd you have me do against the authority of a father ? And if he's inexorable to my wishes——

Lyf. Come, come, you must not suffer yourself to be led like a goose ; and provided honour be not offended by it, one may free one's self a little from a father's tyranny. What does he intend you shall do ? Are n't you of age to be married, and does he think you are of marble ? Come, once more, I'll serve your passion ; I from this present take upon me all the care of its concerns, and you shall see that I understand stratagem——But I see your father. Let's go in again, and leave me to act.

DIALOGUE XXXII.

SGANARELLE, LISETTE.

SGANAREL, LYSETTA.

Sga. seul. **I**L est bon quel-
que fois de ne
point faire semblant d'enten-
dre les choses qu'on n'en-
tend que trop bien ; & j'ai
fait sagement de parer la
déclaration d'un désir que
je ne suis pas résolu de con-
tenter. A-t-on jamais rien
vu de plus tyrannique que
cette coutume où l'on veut
assujétir les pères ? Rien de
plus impertinent, & de plus
ridicule que d'amasser du
bien avec de grands tra-
vaux, & élever une fille
avec beaucoup de soin & de
tendresse, pour se dépouiller
de l'un & de l'autre entre
les mains d'un homme qui
ne nous touche ne rien ?
Non, non, je me moque
de cet usage ; & je veux
garder mon bien & ma fille
pour moi.

Lis. Ah, malheur ! Ah,
disgrace ! Ah ! pauvre Sei-
gneur Sganarelle ! Où pour-
rai je te rencontrer ?

Sga. Que dit-elle là ?

Lis. Ah ! misérable père,
que feras-tu, quand tu sau-
ras cette nouvelle ?

Sga. Que sera ce ?

Lis.

Sga. alone. **T**^IS good
^{sometimes}
to pretend not to hear things
which one hears but too well ;
and I did wisely to ward off
the declaration of a desire
which I don't mean to satisfy.
Is there any thing more tyran-
nical than this custom that
people would subject parents
to ? Any thing more imperti-
nent and ridiculous than to
heap up riches with great la-
bour, and bring up a daughter
with much care and tender-
ness, in order to strip one's self
of both, and give 'em into the
hands of a man whom we
have no manner of concern
with ? No, no, that custom's
a jest to me, and I'll keep my
money and my daughter to
myself.

Lys. Oh ! Misfortune ! O
Disgrace ! O poor Mr. Sga-
narel ! Where shall I find
you ?

Sga. What does she say
now ?

Lys. Ah, unhappy father !
What will you do when you
know this news ?

Sga. What can it be ?

Lys.

Lis. Ma pauvre Maître-
trêfle !

Sga. Je suis perdu.

Lis. Quelle infortune !

Sga. Lisette.

Lis. Quel accident ! Quelle
fatalité !

Sga. Qu'est ce ? Qu'y a
t-il ?

Lis. Ah ! Monsieur —
Votre fille —

Sga. Ah ! ah !

Lis. Monsieur, ne pleu-
rez donc point comme cela,
car vous me feriez rire.

Sga. Di donc vite.

Lis. Votre fille toute sai-
sie des paroles que vous lui
avez dites, & de la colère
effroyable où elle vous a vu
contr'êlle, est montée vite
dans sa chambre, & pleine
de désespoir, a ouvert la
fenêtre qui donne sur la ri-
vière.

Sga. Hé bien ?

Lis. Alors levant les yeux
au Ciel, non, a t'elle dit, il
m'est impossible de vivre
avec le courroux de mon
père ; & puisqu'il me re-
nonce pour sa fille, je veux
mourir.

Sga. Elle s'est jettée ?

Lis. Non, Monsieur. Elle
a fermé tout doucement la
fenêtre, & s'est allée mettre
sur le lit. Là elle s'est mise
à pleurer amèrement ; &
tout d'un coup, son visage a
pâli

Lys. *My poor mistress !*

Sga. *I'm undone.*

Lys. *What a misfortune
this is !*

Sga. *Lyssita.*

Lys. *What an accident !
What a fatal mischance !*

Sga. *What's the matter ?
What is it ?*

Lys. *Oh ! Sir — Your
daughter —*

Sga. *Oh ! oh !*

Lys. *Sir, don't cry in that
manner, for you'll make me
laugh.*

Sga. *Tell me then quickly.*

Lys. *Your daughter quite
struck with the words you
spoke to her, and with the ter-
rible passion she saw you was
in with her, went up imme-
diately to her chamber, and
full of despair, open'd the win-
dow which looks upon the
river.*

Sga. *Well ?*

Lys. *Then lifting up her
eyes to Heav'n, no, said she,
'tis impossible for me to live
under my father's anger ; and
since he disowns me for his
daughter, I must die.*

Sga. *So threw herself
down.*

Lys. *No, Sir, she gently
shut the window again, and
laid her down on the bed ;
there she fell a weeping bit-
terly, and all at once her face
grew*

pâli, ses yeux se sont tournés, le cœur lui a manqué, & elle est demeurée entre mes bras.

Sga. Ah, ma fille ! Elle est morte ?

Lis. Non, Monsieur. A force de la tourmenter, j'en ai fait revenir ; mais cela lui reprend de moment en moment, & je crois qu'elle ne passera pas la journée.

Sga. Champagne. Vite qu'on m'aille guerir des médecins, & en quantité. On n'en peut trop avoir dans une pareille aventure. Ah, ma fille ! Ma pauvre fille !

grew pale, her eyes roll'd, her heart ceas'd to beat, and she remain'd in my arms.

Sga. Oh ! my daughter ! She's dead then ?

Lys. No, Sir. By pinching her I brought her to herself again ; but this takes her again every moment, and I believe she'll not live out to-day.

Sga. Yorkshire. Here quick, let Physicians be got, and in abundance ; one can't have too many upon such an accident. Ah, my girl ! My poor girl !

D I A L O G U E XXXIII.

SGANARELLE, LISETTE,
& quatre Médecins.

SGANAREL, LYSETTA, and
four Doctors.

Lis. **Q**UE voulez-vous donc faire, Monsieur, de quatre Médecins ? N'est-ce pas assez d'un pour tuer une personne ?

Sga. Taisez-vous. Quatre conseils valent mieux qu'un.

Lis. Est-ce que votre fille ne peut pas bien mourir sans le secours de ces Messieurs-là ?

Sga. Est-ce que les Médecins font mourir ?

Lis. Sans doute ; & j'ai connu un homme qui prouvoit par bonnes raisons, qu'il ne

Lys. **W**HAT will you do, Sir, with four Physicians ? Is not one enough to kill any one body ?

Sga. Hold your tongue. Four advices are better than one.

Lys. Why can't your daughter die well enough without the assistance of these Gentlemen ?

Sga. Do the Physicians kill people ?

Lys. Undoubtedly ; and I knew a man who prov'd by good reasons that we should never

ne faut jamais dire, une telle personne est morte d'une fièvre & d'une fluxion sur la poitrine : mais elle est morte de quatre Medecins & de deux Apotiquaires.

Sga. Chut. N'offensez pas ces Messieurs là.

Lis. Ma foi, Monsieur, notre chat est réchappé depuis peu d'un saut qu'il fit du haut de la maison dans la rue, & il fut trois jours sans manger, & sans pouvoir remuer ni pied ni patte; mais il est bien-heureux de ce qu'il n'y a point de chats-Medecins, car ses affaires étoient faites, & ils n'auroient pas manqué de le purger & de le saigner.

Sga. Voulez-vous vous taire, vous dis-je. Mais voyez quelle impertinence ! Les voici.

Lis. Prenez garde, vous allez être bien édié. Ils vous diront en Latin que votre fille est malade

Sga. Hé bien, Messieurs !

Mr. To. Nous avons vu suffisamment la malade, & sans doute qu'il y a beaucoup d'impuretés en elle.

Sga. Ma fille est impure ?

Mr. To. Je veux dire qu'il y a beaucoup d'impureté dans son corps, quantité d'humeurs corrompues.

Sga. Ah ! Je vous entens.

never say, such a one is dead of a fever, or a catarrh, but of four Doctors and two Apothecaries.

Sga. Hush ! Don't offend these Gentlemen.

Lys. Faith, Sir, our cat is lately recovered from a fall she had from the top of the house into the street, and was three days without either eating or moving foot or paw ; but 'tis very lucky for her that there are no cat-doctors, for 'twou'd have been over with her, and they would not have fail'd purging her and bleeding her.

Sga. Will you hold your tongue, I pray ? What impertinence is this ! Here they come.

Lys. Observe. You are going to be greatly edify'd ; they'll tell you in Latin that your daughter is sick.

Sga. Well, Gentlemen ?

Dr. To. We have sufficiently view'd the patient, and there is certainly a great many impurities in her.

Sga. Is my daughter impure ?

Dr. To. I mean that there is much impurity in her body, and abundance of corrupt humours.

Sga. Oh ! I understand you.

Mr. To.

N 2

Dr. To

Mr. To. Mais. — Nous allons consulter ensemble.

Sga. Allons, faites donner des sièges.

Lif. Ah ! Monsieur, vous en êtes ? (à Monsieur Tomés.)

Sga. De quoi donc ! Connaissez-vous Monsieur ?

Lif. De l'avoir vu l'autre jour chez la bonne amie de Madame votre nièce.

Mr. To. Comment se porte son cocher ?

Lif. Fort bien. Il est mort.

Mr. To. Mort ?

Lif. Oui.

Mr. To. Cela ne se peut.

Lif. Je ne sais pas si cela se peut ; mais je sais bien que cela est.

Mr. To. Il ne peut pas être mort, vous dis-je.

Lif. Et moi je vous dis qu'il est mort & enterré.

Mr. To. Vous vous trompez.

Lif. Je l'ai vu.

Mr. To. Cela est impossible. Hippocrate dit que ces sortes de maladies ne se terminent qu'au quatorze ou au vingt-&-un ; & il n'y a que six jours qu'il est tombé malade.

Lif. Hippocrate dira ce qu'il lui plaira ; mais le cocher est mort.

Sga. Paix, discoureuse. Allons, sortons d'ici. Messieurs, je vous supplie de consulter de la bonne ma-

Dr. To. But — *We are going to consult together.*

Sga. Come, let chairs be brought here.

Lif. Ah ! Sir, what are you here too ? (To Dr. Tomes)

Sga. How ! Do you know the Gentleman ?

Lif. By having seen him the other day at a friend of your niece's.

Dr. To. How does her coachman do ?

Lif. Very well. He's dead.

Dr. To. Dead !

Lif. Yes.

Dr. To. That can't be.

Lif. I don't know whether it can be or not ; but I know well enough that so it is.

Dr. To. He can't be dead, I tell you.

Lif. And I tell you that he is dead and bury'd.

Dr. To. You are deceiv'd.

Lif. I saw it.

Dr. To. 'Tis impossible. Hippocrates says that these sorts of distempers don't terminate 'till the fourteenth or twenty-first, and he fell sick but six days ago.

Lif. Hippocrates may say what he pleases ; but the coachman is dead.

Sga. Silence, prate-a-pace, and let us go from hence. Gentlemen, I beg you to consult in the best manner. That's not

niere. Quoique ce ne soit pas la coutume de payer auparavant, toutefois, de peur que je ne l'oublie, & afin que ce soit une affaire faite, voici. —

not the custom to pay before hand, yet for fear I should forget it, and that the thing may be over, here. —

DIALOGUE XXXIV.

VALERE, LUCAS, MARTINE.

VALERE, LUCAS, MARTINA.

Luc. **P**ARGUENNE, j'avons pris là tous deux une guêble de commission, & je ne fais pas, moi, ce que je pensons attraper.*

Luc. **I**'FACKS we have ta'en the deuce of a commission on us, and I don't know, for my part, what we can think of getting by it.

Val. Que veux tu, mon pauvre nourricier ? Il faut bien obéir à notre maître : & puis, nous avons intérêt, l'un & l'autre, à la santé de sa fille, notre maîtresse : & sans doute son mariage différé par sa maladie nous vaudra quelque récompense.

Val. *What wou'dst thou have, my honest man-nurse ? We must obey our master ; besides we have both of us an interest in the health of our mistress's daughter, for her marriage, which is delay'd by her disease, will without doubt bring us in a reward.*

Mar. Rêvant à part, se croyant seule. Ne puis-je point trouver quelque invention pour me venger ?

Mar. *musing aside, thinking she's alone. Can't I find out some device to revenge myself.*

Luc. Mais quelle fantaisie s'est il bouté là dans la tête, puisque tous les médecins y ont perdu leur latin ?

Luc. *But what a whim is this that's gotten into his head, since the Doctors have all lost their Latin in the affair ?*

Val. On trouve quelquefois, à force de chercher, ce

Val. *One sometimes finds by dint of searching what*
N 3 *you'd*

* Lucas's language is far from being grammatical ; but the contrast is wanted for the learner.

ce qu'on ne trouve pas d'abord, & souvent, en de simples lieux.

Mar. Oui, il faut que je m'en venge à quelque prix que ce soit. Ces coups de bâton me reviennent au cœur; je ne saurois les digérer, & — (*Heartant Val. & Luc.*) Ah! Messieurs, je vous demande pardon, je ne vous voyois pas, & cherchois dans ma tête quelque chose qui m'embarrassé.

Val. Chacun a ses soins dans le monde; & nous cherchons aussi ce que nous voudrions bien trouver.

Mar. Seroit-ce quelque chose où je vous pûsse aider?

Val. Cela se pourroit faire. Nous tâchons de rencontrer quelque habile homme, quelque médecin particulier, qui pût donner quelque soulagement à la fille de notre maître, attaquée d'une maladie qui lui a ôté tout d'un coup l'usage de la langue. Plusieurs médecins ont déjà épuisé toute leur science auprès elle; mais on trouve parfois des gens avec des secrets admirables, de certains remèdes particuliers, qui sont le plus souvent ce que les autres n'ont su faire, & c'est là ce que nous cherchons.

Mar. à part. Ah! que le Ciel m'inspire une admirable

could not be found at first, and very often in simple places.

Mar. Yes, I must be revenged at any rate whatever. These strokes of a cudgel rise in my stomach, I can't digest them, and — (*Running against Val. and Luc.*) Oh! Gentlemen, I ask your pardon, I did not see you, for I was puzzling my brains for something that perplexes me.

Val. Every one have their cares in this world; and we are likewise looking for what we gladly wou'd find.

Mar. May it be any thing that I can assist you in?

Val. Perhaps it may. We want to meet with some able man, some particular Doctor, who might give some relief to our master's daughter, that's seiz'd with a disemper which has quite and clean taken away the use of her tongue. A great many Physicians have already spent all their art upon her; but one sometimes finds folks with wonderful secrets, certain particular remedies, which very often do what the others cou'd not do, and 'tis this we are looking for.

Mar. aside. Ha! My stars have inspired me with an admirable

ble invention pour me venger de mon pendar. (*Haut*) Vous ne pouviez jamais vous mieux adresser pour rencontrer ce que vous cherchez : & nous avons un homme, le plus merveilleux homme du monde, pour les maladies désespérées.

Val. Hé, de grace, où pouvons-nous le rencontrer?

Mar. Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que voilà, qui s'amuse à couper du bois.

Luc. Un médecin qui coupe du bois !

Val. Qui s'amuse à cueillir des simples, vous voulez dire.

Mar. Non. C'est un homme extraordinaire, qui se plaît à cela, fantasque, bizarre, quinquex & que vous ne prendriez jamais pour ce qu'il est. Il va vêtu d'une façon extravagante, affecte quelquefois de paroître ignorant, tient sa science renfermée, & ne fait rien tant, tous les jours, que d'exercer les merveilleux talens qu'il a eu du Ciel pour la Médecine.

Val. C'est une chose admirable que tous les grands hommes ont toujours du caprice, quelque petit grain de folie mêlé à leur science.

Mar. La folie de celui-ci est plus grande qu'on ne peut croire : car elle va par fois

mirable invention to revenge myself on my rascal. (*To them*) You cou'd never have apply'd yourselves better to meet with what you want, for we have a man, the most marvellous man in all the world, for desperate distempers.

Val. Ab ! Pray where can we find him?

Mar. You'll find him this moment towards that little place yonder ; he diverts himself with cutting of wood.

Luc. A Doctor cut wood !

Val. He diverts himself with gathering of Simples, you'd say.

Mar. No, 'Tis an odd kind of a man, who takes delight in it, a fantastical, fanciful, humorous mortal, and one that you'd never take for what he is. He goes dressed in a foolish manner, affects sometimes to appear ignorant, keeping his knowledge within him, and avoids nothing so much, as exercising the marvellous talents which Heav'n has given him for Physick.

Val. 'Tis a wonderful thing, that all your great men have still something of caprice, some small grain of folly mix'd with their learning.

Mar. The folly of this man is greater than can be believed, for it sometimes goes so

fois jusqu'à vouloir être battu pour demeurer d'accord de sa capacité, & je vous donne avis que vous n'en viendrez pas à bout, qu'il n'avoüra jamais qu'il est médecin s'il se le met en fantaisie, que vous ne preniez chacun un bâton, & ne le reduisiez à force de coups à vous confesser à la fin ce qu'il vous cachera d'abord. C'est ainsi que nous en usons, quand nous avons besoin de lui.

Val. Voilà une étrange folie.

Mar. Il est vrai; mais après cela vous verrez qu'il fait des merveilles.

Val. Comment s'appelle-t-il ?

Mar. Il s'appelle Sganarelle; mais il est aisé à connoître. C'est un homme qui a une large barbe noire, & qui porte une fraise, avec un habit jaune & verd.

Luc. Un habit jaune & verd ! C'est donc le Médecin des perroquets ?

Val. Mais est-il bien vrai qu'il soit aussi habile que vous le dites ?

Mar. Comment ? c'est un homme qui fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres Médecins, on la tenoit morte il y avoit déjà six heures, & l'on se dispoit à l'enfey-

lir,

so far, that he'll bear to be beat before he'll acknowledge his capacity: and I give you notice that you'll never gain your end, that he'll never own he's a Doctor, if the whim is on him, unless you each take a cudgel, and bring him by strength of blows to confess at last what at first he'll conceal from you. 'Tis thus we treat him, when we have occasion for him.

Val. Strange folly !

Mar. 'Tis true : But after that you'll see he'll do miracles.

Val. What's his name ?

Mar. His Name is Sganarel; but he is easy to be known. 'Tis a man who has a large black beard, and who wears a ruff, with a yellow and green coat.

Luc. A yellow and green coat ! He is the Doctor of parrots then ?

Val. But is it very true that he is such an able man as you say ?

Mar. What ? Why 'tis a man that does wonders. Six months ago a woman was given over by all the other Physicians. They thought her dead for six hours, and prepared to put her into her cof-

lir, lorsqu'on y fit venir de force l'homme dont nous parlons. Il lui mit, l'ayant vue, une petite goutte de je ne sais quoi dans la bouche, & dans le même instant elle se leva de son lit, & se mit aussi tôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été.

Val. Il falloit que ce fût quelque goutte d'or potable.

Mar. Cela pourroit bien être. Il n'y a pas trois semaines encore qu'un jeune enfant de douze ans tomba du haut du clocher en bas, & se brisa sur le pavé la tête, les bras, & les jambes. On n'y eut pas plutôt amené notre homme, qu'il le frotta par tout le corps d'un certain onguent qu'il sait faire, & l'enfant aussi-tôt se leva sur ses pieds, & courut jouer à la fôflette.

Val. Il faut que cet homme là ait la medecine universelle.

Mar. Qui en doute ?

Luc. Têtiugué, voilà justement l'homme qu'il nous faut. Allons vite le chercher.

Val. Nous vous remercions du plaisir que vous nous faites.

Mar. Mais souvenez-vous bien au moins de l'avertissement que je vous ai donné.

Luc.

fin, when they brought the man we are speaking of, by force. Having seen her, he put a little drop of something into her mouth; and that very instant, she raised herself from her bed, and began immediately to walk about the room, as if nothing had been the matter.

Val. This must have been some drop of drinkable gold.

Mar. That might really be. 'Tis not three weeks ago, that a young lad of twelve years old tumbled down from the top of a tower, and broke his head, arms, and legs, on the pavement. They had no sooner got our man to him, but he rubbed his body all over with a certain ointment which he makes, and the youth immediately rais'd himself on his feet, and ran to play at chuck.

Val. This same man must have the universal medecine.

Mar. Who doubts of it ?

Luc. Ods-bobs, this is just such a man as we want; let's go quickly and search'en out.

Val. We thank you for the favour you've done us.

Mar. But remember well, however, the caution I have given you.

Luc.

Luc. Hé! Morguègne, laissez-nous faire. S'il ne tient qu'à battre, la vachè est à nous.

Val. Nous sommes bien heureux d'avoir fait cette rencontre; & j'en conçois, pour moi, la meilleure espérance du monde.

Luc. Hey! 'Zooks, let us alone. If beating will do it, the calf's our own.

Val. We were mighty lucky in meeting with this woman; I conceive the greatest hopes from it in the world.

D I A L O G U E X X X V . *

Du Croisi, La Grange.

Du Cr. **S** EIGNEUR la Grange.

La Gr. Quoi?

Du Cr. Regardez-moi un peu sans rire.

La Gr. Hé bien!

Du Cr. Que dites vous de notre visite? En êtes-vous fort satisfait?

La Gr. A votre avis, avons-nous sujet de l'être tous deux?

Du Cr. Pas tout-à-fait, à dire vrai.

La Gr. Pour moi je vous avoue que j'en suis tout scandalisé. A-t-on jamais vu, dites moi, deux pèques provinciales faire plus les renchéries que celles là, & deux hommes traités avec plus de mépris que nous? A peine ont-elles pu se résoudre à nous faire donner des sièges. Je n'ai jamais

Du Croisi, La Grange.

Du Cr. **M** R. La Grange.

La Gr. What?

Du Cr. Look at me a little without laughing.

La Gr. Well.

Du Cr. What say you of our visit? Are you highly pleased with it?

La Gr. Have we both reason to be so, in your opinion?

Du Cr. Not quite, to say the truth.

La Gr. For my part, I assure you that I am quite shock'd at it. Pray now, did ever any body behold a couple of foo'ish country wenches give themselves such airs as these, or two men treated with more contempt than we? They could hardly bring themselves to order chairs for us. I never saw such whispering as there

vu tant parler à l'oreille qu'elles ont fait entr'elles, tant bâiller, tant se froter les yeux, & demander tant de fois, quelle heure est-il ? Ont-elles répondu que, oui & non, à tout ce que nous avons pu leur dire ? & ne m'avouerez-vous pas enfin que, quand nous aurions été les dernières personnes du monde, on ne pouvoit nous faire pis qu'elles ont fait ?

Du Cr. Il me semble que vous prenez la chose fort à cœur.

La Gr. Sans doute je l'y prens, & de telle façon, que je me veux venger de cette impertinence. Je connois ce qui nous a fait mépriser. L'air précieux n'a pas seulement infecté Paris, il s'est aussi répandu dans les provinces, & nos donzelles ridicules en ont humé leur bonne part. En un mot, c'est un ambigu de précieuse & de coquette que leur personne. Je vois ce qu'il faut être pour en être bien reçu ; & si vous m'en croyez nous leur jouerons tous deux une pièce qui leur fera voir leur sottise, & pourra leur apprendre à connoître un peu mieux leur monde.

Du Cr. Et comment encore ?

was between them; such yawning, such rubbing of the eyes, and asking so often what a clock it was. Did they answer any thing more than yes or no to all that we could say to them? And don't you, in short, agree with me, that if we had been the greatest scoundrels in the world, they could not use us worse than they have done?

Du Cr. *Merbinks you take the matter much to heart.*

La Gr. *I do take it so undoubtedly, and in such a manner, that I'll revenge myself for this impertinence. I know well enough the reason of their fligthing us. The conceited air has not infected Paris only, but has likewise spread into the countries, and our ridiculous nymphs have sucked in their share of it. In a word, they are a strange medley of coquetry and affectation. I see what a man must be, to be well received by them; and if you'll trust to me, we'll play them a trick shall make them see their folly, and teach them to distinguish people a little better.*

Du Cr. *How can this be done?*

La

La

La Gr. J'ai un certain valet, nommé Mascarille, qui passe, au sentiment de beaucoup de gens, pour une manière de bel esprit; car il n'y a rien à meilleur marché que le bel esprit maintenant. C'est un extravagant qui s'est mis dans la tête de vouloir faire l'homme de condition. Il se pique ordinairement de galanterie, & de vers, & dédaigne les autres valets, jusqu'à les appeller brutaux.

Du Cr. Hé bien, qu'en prétendez-vous faire?

La Gr. Ce que j'en prétens faire? Il faut—mais sortons d'ici auparavant.

Gorgibus entre. Hé bien vous avez vu ma nièce & ma fille, les affaires front-elles bien? Quel est le résultat de cette visite?

La Gr. C'est une chose que vous pourrez mieux apprendre d'elles que de nous. Tout ce que nous pouvons vous dire, c'est que nous vous rendons grâce de la faveur que vous nous avez faite, & demeurons vos très humbles serviteurs.

Du Cr. Vos très humbles serviteurs.

Gorgibus seul. Ouais; il semble qu'ils sortent mal satisfaits d'ici? d'où pourroit venir leur mécontentement? Il faut savoir un peu ce que c'est.

La Gr. I have a certain man, named Mascarille, who passes for a sort of a wit; in the opinion of many people; for nothing now a days is cheaper than wit. He's an unaccountable fellow, that takes it in his head to appear as a man of quality. He usually values himself for intrigues and poetry, and despises other servants so far as to call them brutes.

Du Cr. Well; what mean you to do with him?

La Gr. What mean I to do with him? He must—but let's first be gone from hence.

Gorgibus enters. Well, Gentlemen, you have seen my niece and my daughter; do matters go well? What is the result of this visit?

La Gr. That's a thing you may better learn from them than us. All we can say to you, is, that we return you thanks for the favour you have done us, and remain your most humble servants.

Du Cr. Your most humble servants.

Gorgibus alone. Hoity: Toity: methinks they go away dissatisfy'd. What cou'd occasion their discontent? I must learn a little how it is.

DIALOGUE XXXVI.*

ELISE, VALERE.

Val. **H**E quoi, charmante Elise, vous devenez mélancholique, après les obligeantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de votre foi ? Je vous vois soupirer, hélas, au milieu de ma joie ! Est-ce du regret, dites moi, de m'avoir fait heureux ? Et vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre ?

El. Non, Valère, je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraînée par une trop douce puissance, & je n'ai pas même la force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais à vous dire vrai, le succès me donne de l'inquiétude ; & je crains fort de vous aimer, un peu plus que je ne devois.

Val. Hé que pouvez-vous craindre, Elise, dans les bontés que vous avez pour moi ?

El. Hélas ! cent choses à la fois. L'emportement d'un père, les reproches d'une famille ; les censures du

ELIZA, VALERE.

Val. **W**HAT, my charming Eliza, grow melancholy, after the obliging assurances you were so good as to give me of your fidelity ? I see you sighing, alas ! in the midst of my joy ! Tell me, is it thro' regret that you have made me happy ? And do you repent that engagement which the warmth of my passion has with difficulty forc'd from you ?

El. No, Valere, 'tis not in my power to repent of any thing I do for you. I find myself drawn that way by a force too enchanting, and I am not able, even to form a wish that what is done shou'd be undone. But to say the truth, the consequence gives me some disquiet ; and I am much afraid of loving you a little more than I ought to do.

Val. What can you fear, Eliza, in the kindness you bear me.

El. Alas ! a thousand things at a time. The anger of a father ; the reproaches of my friends ; the censures of the

* The four following Dialogues are taken out of L'Avare.

du monde; mais plus que tout, Valère, le changement de votre cœur, & cette froideur criminelle dont ceux de vôtre sexe payent le plus souvent les témoignages trop ardens d'un innocent amour.

Val. Ah! ne me faites pas ce tort, de juger de moi par les autres. Soupçonnez-moi de tout, Elise, plutôt que de manquer à ce que je vous dois. Je vous aime trop pour cela; & mon amour pour vous durera autant que ma vie.

El. Ah! Valère, chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles; & ce n'est que les actions, qui les découvrent différens.

Val. Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes; attendez donc au moins à juger de mon cœur par elles, & ne me cherchez point des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux, & donnez moi le tems de vous convaincre, par mille & mille preuves, de l'honnêteté de mes feux.

El. Hélas! qu'avec facilité on se laisse persuader par

the world; but above all, Valere, a change in your affection; that criminal coldness with which those of your sex most frequently requite the too warm proofs of an innocent love.

Val. *Ab! do me not that wrong, to judge of me by others. Suspect me of any thing, Eliza, rather than a failure in my devoirs to you. I love you too much for that; and my affection to you shall be as lasting as my Life.*

El. *Ab! Valere, every body talks in the same strain; all men are alike in their words; and 'tis only their actions discover 'em different.*

Val. *Since our actions alone discover what we are, wait at least then, to judge of my heart by them; and don't search out crimes for me, in the unjust fears of a tormenting anticipation. Pr'ythee don't kill me with the severe strokes of a cruel suspicion, but allow me time to convince you, by a thousand and a thousand proofs, of the sincerity of my passion.*

El. *Alas! how easily do we suffer ourselves to be persuaded*

par les personnes que l'on aime ! Oui, Valère, j'ai votre cœur incapable de m'abuser. Je crois que vous m'aimez d'un véritable amour, & que vous me ferez fidèle ; je n'en veux point du tout douter ; & je retranche mon chagrin aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner.

Val. Mais pourquoi cette inquiétude ?

El. Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous vois ; & je trouve en votre personne de quoi avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur pour sa défense a tout votre mérite, appuyé du secours d'une reconnaissance où le Ciel m'engage envers vous. Je me représente à toute heure ce péril étonnant, qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre ; cette générosité surprenante qui vous fit risquer votre vie, pour dérober la mienne à la fureur des ondes ; ces soins pleins de tendresse, que vous me fîtes éclater après m'avoir tiré de l'eau, & les hommages assidus de cet ardent amour que ni le tems, ni les difficultés n'ont rebuté ; & qui vous faisant négliger & parens & patrie, arrête vos pas en ces lieux, y tient

en

sueded by those we love ! Yes, Valere, I look upon your heart as utterly incapable of deceiving me. I believe you love me with a real passion, and that you will ever be constant to me. I wou'd not so much as doubt of this ; and all that concerns me now, is an apprehension of the censures which people may pass on me.

Val. But why this uneasiness ?

El. I shou'd have nothing to fear, wou'd all the world look upon you with the same eyes that I do. I see enough in your person to vindicate every thing I do for you. My heart has your merit to plead for its defence, supported by the assistance of that gratitude with which Heaven has bound me to you. I call to mind every moment that astonishing danger which first gave rise to our mutual regard ; that surprising generosity which made you risk your own life, to snatch mine from the fury of the waves ; that most tender concern which you discovered after you had dragged me out of the water ; the assiduous homage of that ardent love, which neither time nor difficulties cou'd discourage, and which, making you neglect both kindred and country, detains you in this place, keeps

O 2

your

ma faveur votre fortune déguisée, & vous a réduit pour me voir, à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon père. Tout cela fait chez moi sans doute un merveilleux effet, & c'en est assez à mes yeux, pour me justifier l'engagement où j'ai pu consentir : mais ce n'est pas assez peut-être pour le justifier aux autres ; & je ne suis pas sûre qu'on entre dans mes sentimens.

Val. De tout ce que vous avez dit, ce n'est que par mon seul amour que je prétens auprès de vous mériter quelque chose ; & quand aux scrupules que vous avez, votre père lui-même ne prend que trop de soin de vous justifier à tout le monde ; & l'excès de son avarice, & la manière austère dont il vit avec ses enfans, pourroient autoriser des choses plus étranges. Pardonnez-moi, charmante Elise, si j'en parle ainsi devant vous. Vous savez que sur ce chapitre on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin si je puis, comme je l'espère, retrouver mes parens, nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attens des nouvelles avec impatience : & j'en irai chercher moi-même, si elles tardent à venir.

El.

your fortune still disguised in favour of me, and has reduced you for the sight of me, to take upon you the employment of a domestick of my father's. All this has undoubtedly a wonderful effect upon me, and is sufficient in my eyes to justify that engagement which I prevail'd upon myself to consent to: but 'tis not enough perhaps to justify it to others; and I am not sure they will enter into my sentiments.

Val. Of all that you have mention'd, 'tis only by my love that I pretend to merit any thing with you; and as to the scruples you have, your father himself takes but too much care to justify you to all the world: his excess of avarice, and the austere manner with which he lives with his children, might authorize things yet more strange. Pardon me, charming Eliza, that I speak of him in this manner before you; you know that on this head one cannot say any good; but in short, if I can, as I hope I shall, find my relations again, we shall have no great trouble to gain him on our side. I expect some tidings of 'em with great impatience; and if they shou'd stay much longer, I myself will go in search of 'em.

El.

El. Ah ! Valère, ne bougez d'ici, je vous prie ; & songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

Val. Vous voyez comme je m'y prens, & les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage, pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie & de rapports de sentimens je me déguise pour lui plaire ; & quel personnage je joue tous les jours avec lui, afin d'acquérir sa tendresse. J'y fais des progrès admirables, & j'éprouve que pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voie que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maxims, encenser leurs défauts, & applaudir à ce qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la complaisance, & la manière dont on les joue a beau être visible, le plus fins sont toujours de grandes dupes du côté de la flatterie ; & il n'y a rien de si impertinent & de si ridicule qu'on ne fasse avaler, lorsqu'on l'affaïsonne en louanges. La sincérité souffre un peu au métier que je fais : mais quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux ; & puisqu'on ne sauroit

El. *Ab ! Valere. stir not hence, I intreat you ; think only how to work yourself into my father's favour.*

Val. *You see how I go about it, and the artful compliance I was forced to make use of, to introduce myself into his service ; under what mask of sympathy and similitude of sentiments with his, I disguise myself to please him ; and what part I perpetually act with him in order to win his heart. I succeed in this affair to admiration, and find that to be in the good graces of men, there's not a better way than to dress yourself out to their view in their own inclinations ; and to give into their maxims, to praise their foibles, and applaud every thing they do. There's no need at all to fear overcharging our complaisance ; no matter whether the manner in which we play upon them be visible, your slickest people are always grand dupes on the side of flattery ; and there's nothing so impertinent and so ridiculous which we mayn't bring them to swallow, when we season it with praise. Sincerity suffers a little by the trade I follow ; but when we have need of men, we may reasonably be allowed to suit ourselves to their taste ; and since we have no other way but*

roit les gagner que par là, ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés.

El. Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appui de mon frère, en cas que la servante s'avisât de révéler notre secret ?

Val. On ne peut pas ménager l'un & l'autre ; & l'esprit du père & celui du fils sont des choses si opposées, qu'il est difficile d'accommoder ces deux confidences ensemble. Mais vous de votre part agissez auprès de votre frère ; & servez vous de l'amitié qui est entre vous deux, pour le jeter dans nos intérêts. Il vient. Je me retire. Prenez ce tems pour lui parler ; & ne lui découvrez de notre affaire que ce que vous jugerez à pr. pos.

El. Je ne fais si j'aurai la force de lui faire cette confidence.

this to compass them, 'tis not the fault of those who flatter, but of those who will be flattered.

El. But why don't you endeavour also to gain my brother for a support, in case the maid should take it into her head to betray our secret ?

Val. There is no managing them both at once ; the temper of the father and that of the son are things so opposite, that it is difficult to reconcile a confidence with both at the same time. But do you, on your side deal with your brother, and make use of the friendship there is betwixt you two, to bring him over to our interests. Here he comes. I'll step aside. Lay hold of this opportunity of speaking to him, and let him no farther into our affair than you shall think adviseable.

El. I don't know whether I shall have the power to lay myself thus open to him.

DIALOGUE XXXVII.

ELISE, CLEANTE.

El. JE suis bien aise de vous trouver seule, ma sœur ; & je brûlois de vous parler, pour m'ouvrir à vous d'un secret.

ELISA, CLEANTES.

Cle. I am very glad to find you alone, sister ; and I was impatient to speak with you, to impart a certain secret to you.

El.

El.

El. Me voilà prête à vous ouïr, mon frère ; qu'avez-vous à me dire ?

Clé. Rien des choses, ma sœur, enveloppées dans un mot. J'aime.

El. Vous aimez ?

Clé. Oui, j'aime : mais avant que d'aller plus loin, je fais que je dépens d'un père, & que le nom de fils me soumet à ses volontés ; que nous ne devons point engager notre foi sans le consentement de ceux dont nous tenons le jour, quo le Ciel les a faits les maîtres de nos vœux ; & qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur conduite : que n'étant prévenus d'aucune folle ardeur, ils sont en état de se tromper bien moins que nous, & de voir beaucoup mieux ce qui nous est propre ; qu'il en faut plutôt croire les lumières de leur prudence, que l'aveuglement de notre passion ; & que l'empportement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela, ma sœur, à fin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire : car enfin mon amour ne veut rien écouter ; & je vous prie de ne me point faire de remontrances.

El.

El. Here I am, brother, ready to give you the hearing. What is't you have to say to me ?

Clé. A world of things, sister, comprehended in one word. I am in love.

El. In love ?

Clé. Yes, in love : but before I go any further, I know that I depend on a father, and that the name of son subjects me to his pleasure ; that we ought not to engage ourselves, without the consent of those who gave us birth ; that Heaven has made them masters of our vows ; and that we are enjoined not to dispose of ourselves but by their direction ; that they not being under the prejudice of a foolish passion, are in a condition of being impos'd upon much less than we, and of seeing better what is proper for us ; that we ought rather to trust to the eyes of their prudence, than to the blindness of our passion ; and that the heat of youth very often draws us upon dangerous precipices. I say all this to you, sister, that you shou'd not give yourself the trouble of saying it to me ; for, in short, my love will suffer me to hear nothing that can be said, and I beg you not to make me any remonstrances.

El.

El. Vous êtes-vous, engagé, mon frère, avec celle que vous aimez ?

Cle. Non, mais j'y suis résolu ; & je vous conjure encore une fois de ne me point rapporter de raisons pour m'en dissuader.

El. Suis-je, mon frère, une si étrange personne ?

Cle. Non, ma sœur, mais vous n'aimez pas. Vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur nos cœurs, & j'apprends votre sagesse.

El. Hélas ! mon frère, ne parlons point de ma sagesse. Il n'est personne qui n'en manque du moins une fois en la vie ; & si je vous ouvre mon cœur, peut-être serai-je à vos yeux bien moins sage que vous.

Cle. Ah ! plutôt au Ciel que votre ame, comme la mienne —

El. Finissons auparavant votre affaire, & me dites qui est celle que vous aimez.

Cle. Une jeune personne qui loge depuis peu en ces quartiers, & qui semble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voyent. La Nature, ma sœur, n'a rien formé de plus aimable ; & je me sentis transporté dès le moment que je la vis. Elle se nomme Mariana, & vit sous la conduite d'une
bonne

El. Have you engag'd yourself, brother, with her you love ?

Cle. No, but I have determin'd to do it ; and I conjure you once more to bring me no reasons to dissuade me from it.

El. Am I, brother, so strange a person ?

Cle. No, sister, but you are not in love. You are ignorant of that sweet violence which the tender passion commits upon our hearts, and I am afraid of your wisdom.

El. Alas ! brother, not a word about my wisdom. There are no persons but are deficient that way, at least once in their lives ; and if I lay open my heart to you, I shall perhaps appear much less discreet in your eyes than your self.

Cle. Ah ! Would Heaven your heart likemine —

El. Let us finish your affair first of all, and tell me who is the person you are in love with.

Cle. A young creature who lodges of late in this neighbourhood, and who seems to be made to inspire all that behold her with love. Nature, my dear sister, has form'd nothing more lovely ; I was in transports from the moment I saw her. Her name is Mariana, and she lives under the direction of a good woman her
mother,

bonne femme de mère, qui est presque toujours malade, & pour qui cette aimable fille a des sentimens d'amitié qui ne sont pas imaginables. Elle la sert, la plaint, & la console avec une tendresse qui vous toucheroit l'ame. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux choses qu'elle fait; & l'on voit briller mille graces en toutes ses actions; une douceur pleine d'attraits, une bonté toute engageante, une honnêteté adorable, une — Ah! ma sœur, je voudrois que vous l'eussiez vue.

El. J'en vois beaucoup, mon frere, dans les choses que vous me dites, & pour comprendre ce qu'elle est, il me suffit que vous l'aimiez.

Cle. J'ai découvert sous main qu'elles ne sont pas fort accommodées, & que leur discrète conduite a de la peine à étendre à tous leurs besoins le peu de bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma sœur, quelle joie ce peut être, que de relever la fortune d'une personne que l'on aime; que de donner adroitement quelques petits secours aux modestes necessités d'une vertueuse famille; & concevez quel déplaisir ce m'est, de voir que par l'a-

mother who is almost always sick, and for whom this dear girl entertains sentiments of friendship not to be imagin'd. She waits upon her, bemoans her, comforts her with a tenderness that would touch you to the very soul. She goes about every thing she does with an air the most charming in the World; and there are a thousand graces shine in all her actions; a sweetness most winning, a good nature all engaging, a modesty adorable, a — Ah! sister, I wish you had but seen her.

El. I see a great deal of her, dear brother, in what you've told me; and to comprehend what she is, 'tis sufficient for me that you love her.

Cle. I have learnt underhand that they are not in extraordinary circumstances, and that their frugal management has much ado to spin out the small matter they are possessed of, so as to answer all their necessities. Imagine with yourself, sister, what joy it must be to raise the fortune of a person one loves; to contribute in a handsome manner some small relief to the modest necessities of a virtuous family; and think with yourself what grief it must be to me, to see that by the avarice of a father, I am under an

l'impuissance de goûter cette joie & de faire éclater, a cette belle aucun temoignage de mon amour.

El. Oui, je conçois assez, mon frère, quel doit être votre chagrin.

Cle. Ah ! ma soeur, il est plus grand qu'on ne peut croire. Car enfin peut-on rien voir de plus cruel que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous ; que cette sécheresse étrange ou l'on nous fait languir ? Et que nous servira d'avoir du bien, s'il ne nous vient que dans le tems que nous ne serons plus dans le bel âge d'en jouir ? Et si pour m'entretenir même, il faut que maintenant je m'engage de tous cotés ; si je suis réduit avec vous à chercher tous les jours le secours des marchands, pour avoir moyen de porter des habits raisonnables ? Enfin, j'ai voulu vous parler, pour m'aider à sonder mon père sur les sentimens où je suis ; & si je l'y trouve contraire, j'ai résolu d'aller en d'autres lieux, avec cette aimable personne, jouir de la fortune que le Ciel voudra nous offrir. Je fais chercher par tout pour ce dessein de l'argent à emprunter ; & si vos affaires, ma soeur, sont semblables aux miennes, & qu'il faille que

notre

impossibility of tasting this joy, and of discovering to this fair one any testimony of my love.

El. Yes, brother, I sufficiently conceive what your concern must be.

Cle. Ah ! Sister, it is greater than one can believe. For, in short, can any thing be more cruel than that rigorous close-fisted usage with which we are kept under ; that strange barrenness in which we're made to starve ? And what good will it do us to have means, if they don't fall to us but at a time when we are past the prime of enjoying 'em ? And if I am forc'd, even for my necessary support, to run myself in debt with every body about me ? If you and I are reduced to hunt about daily for relief from tradesmen to be in a capacity of cloathing ourselves with common decency ? In short, I wanted to speak with you, to help me sound my father upon my present sentiments ; and if I find he opposes 'em, I am determin'd to go elsewhere, with this lowly creature, and make the best of that fortune which providence shall throw in our way. I'm ransacking high and low to borrow money with this design ; and if your affairs, Sister, resemble mine, and it must be so that our fa-

ther

notre père s'oppose à nos desirs, nous le quitterons là tous deux, et nous affranchirons de cette tyrannie où nous tient depuis si long tems son avarice insupportable.

El. Il est bien vrai que tous les jours il nous donne de plus en plus sujet de regretter la mort de notre mère, & que —

Cle. J'entens sa voix; éloignons nous un peu pour achever notre confidence; & nous joindrons après nos forces, pour venir attaquer la dureté de son humeur.

DIALOGUE XXXVIII.

HARPAGON, ELISE, CLE-
ANTE.

Harp. **C**Ependant je ne sai si j'aurai bien fait d'avoir enterré dans mon jardin dix millè écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or chez soi est une somme assez — (appercévânt le frère & la sœur qui s'entretiennent bas) O Ciel! je me serai trahi moi-même; la chaleur m'aura emporté; & je crois que j'ai parlé haut en raisonnant tout seul. (à *Cle.* & à *El.*) Qu'est-ce?

Cl.

ther opposes our inclinations, we'll e'en both leave him, and free ourselves from that tyranny in which his insupportable avarice has so long confin'd us.

El. It is very true, he gives us every day more and more reason to regret the loss of our mother, and that —

Cle. I hear his voice; let us step at a distance a little, that we may thoroughly unbosom ourselves; and afterwards we'll join our forces, to make our attack on the ruggedness of his temper.

HARPAGON, ELISA, CLE-
ANTHES.

Harp. **I**N the mean while I'm not sure whether I've done right in burying the ten thousand crowns in my garden, which were paid me in yesterday. Ten thousand crowns in gold is a sum sufficiently — (seeing the brother and sister whispering together) O Heavens! I have betray'd myself; my warmth transported me; I believe I spoke aloud when I was talking to myself. (To *Cl.* and *El.*) What's the matter?

Cl.

Cl. Rien, mon père.

Harp. V-a-t-il long tems que vous êtes là ?

Cl. Nous ne venons que d'arriver.

Harp. Vous avez entendu ?

Cl. Quoi, mon père ?

Harp. Là —

El. Quoi ?

Harp. Ce que je viens de dire.

Cl. Non.

Harp. Si fait, si fait.

El. Pardonnez-moi.

Harp. Je vois bien que vous en avez ouï quelques mots. C'est que je m'entretenois en moi même de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent, & je disois qu'il est bien-heureux qui peut avoir dix mille écus chez soi.

Cl. Nous craignons à vous aborder, de peur de vous interrompre.

Harp. Je suis bien aise de vous dire cela, afin que vous n'alliez pas prendre les choses de travers, & vous imaginez que je dise que c'est moi, qui ai dix mille écus.

Cl. Nous n'entrons point dans vos affaires.

Harp. Plût à Dieu que je les eusse, les dix mille écus !

Cl. Je ne crois pas —

Harp.

Cl. Nothing, father.

Harp. Have you been there any time.

Cl. We have but this moment come hither.

Harp. Did you overhear ?

Cl. What, father ?

Harp. What I —

El. What might it be ?

Harp. What I was just now saying.

Cl. No.

Harp. You did, you did.

El. With submission we did not hear.

Harp. I see well enough you heard some few words.

I was discoursing to myself about the difficulty now-a-days of coming at money, and I was saying that, happy is he who hath ten thousand crowns in his house.

Cl. We were afraid of coming up to you, for fear we should interrupt you.

Harp. I was very glad to acquaint you with what I said, that you might not take things the wrong way, and fancy with yourselves I said I was I, who had ten thousand crowns.

Cl. We don't pry into your affairs.

Harp. Would I had 'em, those ten thousand crowns.

Cl. I don't believe —

Harp.

Harp. Ce seroit une bonne affaire pour moi.

El. Ce sont des choses —

Harp. J'en aurois bon besoin.

Cl. Je pense que —

Harp. Cela m'accommoderoit fort.

El. Vous êtes —

Harp. Et je ne me plaindrois pas, comme je fais, que le tems est misérable.

Cl. Mon Dieu ! mon père, vous n'avez pas lieu de vous plaindre ; & l'on fait que vous avez assez de bien.

Harp. Comment, j'ai assez de bien ! ceux qui l'ont dit en ont menti ; il n'y a rien de plus faux, & ce sont des coquins qui font courir tous ces bruits-là.

El. Ne vous mettez point en colère.

Harp. Cela est étrange, que mes propres enfans me trahissent, & deviennent mes ennemis !

Cl. Est-ce être votre ennemi, que de dire que vous avez du bien ?

Harp. Oui. Des pareils discours, & les dépenses que vous faites, seront cause qu'un de ces jours on viendra chez moi me couper la gorge, dans la pensée que je suis tout esquisé de pistoles.

Cl. Quelle grande dépense est-ce que je fais ?

Harp. Quelle ? Est-il rien de plus scandaleux que ce somptueux équipage que vous promenez par la ville ?

Je

Harp. *'Twould be a fine thing for me.*

El. *These are things —*

Harp. *I should find an use for 'em.*

Cl. *I am of opinion that —*

Harp. *'Twould be of great service to me.*

El. *You are —*

Harp. *And I should make no complaints, as I do now, that the times are hard.*

Cl. *Bless me ! father, you have no reason to complain ; the world knows you have wealth sufficient.*

Harp. *How ? I have wealth sufficient ! they that say it are liars. There is nothing more false, and they are rascals who raise all these reports.*

El. *Don't put yourself into a passion,*

Harp. *'Tis strange that my own children should betray me, and turn my enemies !*

Cl. *Is it being your enemy to say that you have wealth ?*

Harp. *Yes ; such kind of talk, and the expences you are at, will be the occasion, one of these days, of people's coming to cut my throat, under the imagination that I am made up of nothing else but guineas.*

Cl. *What great expence am I at ?*

Harp. *What ? is there anything more scandalous than that sumptuous equipage with which you jant it about*

P

town ?

Je querellois hier votre sœur ! mais, c'est encore pis. Voilà qui crie vengeance au Ciel ; & à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la tête, il y auroit là de quoi faire une bonne constitution. Je vous l'ai dit vingt fois, mon fils, toutes vos manières me déplaissent fort ; vous donnez furieusement dans le Marquis ; & pour aller ainsi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

Cl. Et comment vous dérober ?

Harp. Que sai je moi ? où pouvez-vous donc prendre de quoi entretenir l'état que vous portez.

Cl. Moi, mon père ? c'est que je joue ; & comme je suis fort heureux, je mets sur moi tout l'argent que je gagne.

Harp. C'est fort mal fait ; si vous êtes heureux au jeu ; vous en devriez profiter ; & mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez, afin de le trouver un jour. Je voudrois bien savoir, sans parler du reste, à quoi servent tous ces rubans dont vous voilà lardé depuis les pieds jusqu'à la tête ; and si une demi douzaine d'aiguillettes ne suffit pas pour attacher un haut de chausses ? Est-il bien nécessaire d'employer de l'argent à des per-ruques, lorsque l'on peut porter des cheveux de son cru, qui ne coûtent rien ?

Je

town ? I was scolding your sister yesterday, but this is still ten times worse. It perfectly cries to Heaven for vengeance ; and were one to take you from head to foot, one might find enough to purchase an handsome annuity for life. I've told you twenty times, son, that all your ways very much displease me. You give furiously into the Marquiss ; and you must certainly rob me to go dress'd as you do.

Cl. How, rob you ?

Harp. How should I know ? Where can you get where-withal to support the grandeur you live in ?

Cl. Is father ? 'Tis by play ; and as I am very lucky, I lay out all the Money I win upon my back.

Harp. 'Tis very ill done. If you have luck at play, you shou'd make good use of it, and put out the money you win to honest-interest, that you might find it another time. I shou'd be glad to know, without mentioning the rest, to what purpose serve all these ribbons, with which you are so finely larded from head to foot ; and whether half a dozen hooks and eyes wou'd not be enough to fasten your breeches knees ? What need is there to lay out money for perukes, when one may wear hair of one's own growth, that costs nothing.

I'll

Je vais gager qu'en perruque & en rubans, il y a du moins vingt pistoles; & vingt pistoles rapportent par année dix huit livres six sols huit deniers, à ne les placer qu'au denier douze.

Clé. Vous avez raison.

Harp. Laissons cela & parlons d'autres affaires. Hé! Je crois qu'ils se font signe l'un à l'autre de me voler ma bourse (*Clé & El. se font des signes*) Que veulent dire ces gèstes-là?

El. Nous marchandons, mon frère & moi, à qui parlera le premier; & nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

Harp. Et moi, j'ai quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

Clé. C'est de mariage, mon père, que nous désirons vous parler.

Harp. Et c'est de mariage aussi, que je veux vous entretenir.

El. Ah! mon père.

Harp. Pourquoi ce cri? Est-ce le mot, ma fille, ou la chose qui vous fait peur?

Clé. Le mariage peut nous faire peur à tous deux, de la façon que vous pouvez l'entendre; & nous craignons que nos sentimens ne soient pas d'accord avec votre choix.

Harp. Un peu de patience: ne vous allarmez point. Je sai ce qu'il faut

I'll hold a wager, that what in peruke, and what in ribbons, there go at least twenty guineas: And twenty guineas bring in, at least, one pound thirteen shillings and elevenpence farthing per annum, at only eight per cent. interest.

Cle. Very true.

Harp. No more of this, let's talk of other business. Mercy on me! I believe they are making signs to one another to pick my pocket. (*Cl. and El. make signs to one another.*) What mean those gestures?

El. We are bargaining, my brother and I, who shall speak first; and we have each of us something to say to you.

Harp. And I likewise have something to say to each of you.

Cle. 'Tis about marriage, father, that we have a desire to talk with you.

Harp. 'Tis about marriage that I want to discourse you.

El. Ah! father.

Harp. Why that ah? Is it the word, daughter, or the thing that frights you?

Cle. Matrimony may be frightful to both of us, in the manner you may design it; and we are afraid our sentiments mayn't happen to agree with your choice.

Harp. A little patience: don't fright yourselves. I know what is proper for you both;

tous deux, & vous n'avez ni l'un ni l'autre aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétens faire. Et pour commencer par un bout: avez vous vû, dites-moi, une jeune personne appelée Mariane, que ne loge pas loin d'ici ?

Cle. Oui, mon père.

Harp. Et vous ?

El. J'en ai oui parler.

Harp. Comment, mon fils, trouvez-vous cette fille ?

Cle. Une fort charmante personne.

Harp. Sa physionomie ?

Cle. Tout honnête & pleine d'esprit.

Harp. Son air & sa manière ?

Cle. Admirables, sans doute.

Harp. Ne croyez vous pas qu'une fille comme cela, mériteroit assez que l'on songeât à elle ?

Cle. Oui, mon père.

Harp. Que ce seroit un parti souhaitable ?

Cle. Très souhaitable.

Harp. Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage ?

Cle. Sans doute.

Harp. Et qu'un mari auroit satisfaction avec elle ?

Cle. Assurément.

Harp. Il y a une petite difficulté: c'est que j'ai peur qu'il n'y ait pas avec elle tout le bien qu'on pourroit prétendre.

Cle. Ah ! mon père, le

both; and you shall have no reason, either of you, to make complaints of any thing I intend to do. And to begin at the right end (to Cle.) have you seen, pray tell me, a young person whose name is Mariana, who lodges not far from this place ?

Cle. Yes, Father.

Harp. And you, child ?

El. I've heard speak of her.

Harp. How do you like this girl, son ?

Cle. She's a very fine creature.

Harp. Her looks ?

Cle. Ingenious and sprightly.

Harp. Her air and manner.

Cle. Admirable undoubtedly.

Harp. Don't you think that such a girl as this sufficiently deserves to be consider'd of ?

Cle. Yes, father.

Harp. That this wou'd be a desirable match ?

Cle. Most desirable.

Harp. That she has all the appearance of making an excellent housewife ?

Cle. Without dispute.

Harp. And that a Husband might live comfortably with her ?

Cle. Certainly.

Harp. There is a trifling difficulty in it. I am afraid she has not so much money as one might reasonably pretend to.

Cle. Oh ! Sir, money is

bien n'est pas une chose considérable, quand il est question d'épouser une honnête personne.

Harp. Pardonnez-moi, pardonnez-moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'est que si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite, on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

Clé. Cela s'entend.

Harp. Enfin je suis bien aise de vous voir dans mes sentimens : car son maintien honnête & sa douceur m'ont gagné l'ame ; & je suis résolue de l'épouser, pourvu que j'y trouve quelque bien.

Clé. Hé !

Harp. Comment !

Clé. Vous êtes résolu, dites vous—

Harp. D'épouser Mariane.

Clé. Qui ? vous ? vous ?

Harp. Oui, moi, moi, moi. Que veut dire cela ?

Clé. Il m'a pris tout à coup un étourdissement & je me retire d'ici.

Harp. Cela ne fera rien. Allez vite boire dans la cuisine un grand verre d'eau claire.

Voilà de mes damoiseaux fluets qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'est là, ma fille, ce que j'ai résolu pour moi. Quant à ton frère, je lui destine une certaine veuve dont ce matin on m'est venu parler : & pour toi, je te don-

no great matter, when the question is about marrying a person of virtue.

Harp. Pardon me, pardon me. But there is this to be said for it, that if one does not find the riches answer one's wish, we may endeavour to make it up in something else.

Clé. That is to be supposed.

Harp. In short, I'm very glad to find you chime in with my way of thinking: for her honest deportment, and sweetness of temper have gain'd my heart; and I am resolv'd to marry her, provided I find she has something of a portion.

Clé. O Heavens !

Harp. What now ?

Clé. You are resolv'd you say—

Harp. To marry Mariana.

Clé. Who, you, you ?

Harp. Yes, I, I, I. What can all this mean ?

Clé. A dizziness has seiz'd me all o'the sudden, and I'll withdraw a little.

Harp. 'Twill be soon over. Go quickly into the kitchen, and drink a large glass of fair water.

These are your flimsy Beaux, who have no more heart than chickens. This, daughter, is what I have resolv'd in respect to myself. As to your brother, I have pitch'd upon a certain widow for him, who was spoke of to me this morning: and for thee, I'll

ne au Seigneur Anselme.

El. Au Seigneur Anselme ?

Harp. Oui. Un homme mur, prudent & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands biens.

El. faisant la révérence.

Je ne veux point me marier, mon père, s'il vous plaît.

Harp. Et moi, ma petite fille mamie, je veux que vous vous mariez, s'il vous plaît.

El. Je vous demande pardon, mon père.

Je suis très humble servante au Seigneur Anselme. Mais avec votre permission, je ne l'épouserai point.

Harp. Je suis votre très humble valet. Mais avec votre permission, vous l'épouserez dès ce soir.

El. Cela ne fera pas, mon père.

Harp. Cela fera, ma fille.

El. Non.

Harp. Si.

El. Non, vous dis-je.

Harp. Si, vous dis-je.

El. C'est une chose où vous ne me réduirez point. Je me tuerai plutôt que d'épouser un tel mari.

Harp. Tu ne te tueras point, & tu l'épuseras. Mais voyez quelle audace ! A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père.

El. Mais a-t-on jamais vu un père marier sa fille de la sorte ?

Harp.

give thee to Signior Anselm.

El. To Signior Anselm ?

Harp. Yes. A stay'd, prudent, and wise man, who is not above fifty years old, and is reported to be very rich.

El. curtsying. I have no inclination to marry, father, if you please.

Harp. And I've an inclination that my little girl, my precious shou'd marry, if it pleases.

El. I beg your pardon, father.

I am Signior Anselm's most humble servant, but with your leave, I will not marry him.

Harp. I am your most humble slave. But with your leave, you shall marry him this very night.

El. This can't be, father.

Harp. This must be, daughter.

El. No.

Harp. Yes.

El. No, I tell you.

Harp. Yes, I tell you.

El. 'Tis a thing you shall never force me to do. I'll sooner make away with myself, than marry such a husband.

Harp. You shall not make away with yourself, and you shall marry him. But see what assurance is here ? Did ever any body see a daughter speak after this manner to a father ?

El. But did ever any body see a father marry his daughter in this Manner ?

Harp.

Harp. C'est un parti où il n'y a rien à redire ; & je gage que tout le monde approuvera mon choix.

El. Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

Harp. Voilà Valère : veux-tu qu'entre nous deux nous le fassions juge de cette affaire ?

El. J'y consens.

Harp. Te rendras-tu à son jugement.

El. Oui. J'en passerai par ce qu'il dira.

Harp. Voilà, qui est fait.

Harp. 'Tis a match to which there can be no objection ; and I hold a wager all the world will approve my choice.

El. And I'll lay that it can't be approv'd by any reasonable person.

Harp. Here comes Valere: have you a mind that we shall make him a judge between us in this affair ?

El. With all my heart.

Harp. But will you be determin'd by his judgment ?

El. Yes. I'll stand by whatever he says.

Harp. 'Tis done.

DIALOGUE XXXIX.

HARPAGON, VALERE,
ELISE.

Harp. **I**C I, Valere, nous t'avons élu pour nous dire qui a raison de ma fille ou de moi.

Val. C'est vous, Monsieur, sans contredit.

Harp. Sais-tu bien de quoi nous parlons ?

Val. Non. Mais vous ne sauriez avoir tort, & vous êtes toute raison.

Harp. Je veux ce soir lui donner pour époux un homme aussi riche que sage ; & la coquine me dit au nez qu'elle se moque de le prendre. Que dis-tu de cela ?

Val.

HARPAGON, VALÈRE,
ELIZA.

Harp. **C**OME hither, Valere, we have pitch'd upon you to acquaint us who is in the right, my daughter, or I.

Val. 'Tis you, Sir, beyond all dispute.

Harp. Do you know very well what we are talking about ?

Val. No. But you can't be in the wrong: you are all reason.

Harp. I have a mind, this evening, to give her a man for a husband who is equally rich and sober, and the baggage tells me to my face, that she scorns to take him. What do you say to that ?

Val.

Val. Ce que j'en dis ?

Harp. Oui.

Val. Hé, hé. —

Harp. Quoi ?

Val. Je dis que dans le fond je suis de votre sentiment ; & vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison. Mais aussi n'a-t-elle pas tort tout-à-fait ; & —

Harp. Comment ? Le seigneur Anselme est un parti considérable ; c'est un Gentilhomme qui est noble, doux, posé, sage, & fort accommodé, & au quel il ne reste aucun enfant de son premier mariage. Scauroit-elle mieux rencontrer ?

Val. Cela est vrai. Mais elle pourroit vous dire que c'est un peu précipiter les choses, & qu'il faudroit au moins quelque tems pour voir si son inclination pourroit s'accorder avec —

Harp. C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux. Je trouve ici une avantage qu'ailleurs je ne trouverois pas ; & il s'engage à la prendre sans dot.

Val. Sans dot ?

Harp. Oui.

Val. Ah ! Je ne dis plus rien. Voyez vous ? Voilà une raison tout à fait convaincante ; il se faut rendre à cela.

Harp. C'est pour moi une épargne considérable.

Val. Assurément ; cela ne re-

Val. *What do I say to it ?*

Harp. *Yes.*

Val. *I, I —*

Harp. *What ?*

Val. *I say that in the main, I am of your opinion, and you can't possibly fail of being in the right. But at the same time she is not absolutely in the wrong ; and —*

Harp. *How so ? Signior Anselm is a considerable match. He is a person of quality, sweet temper'd ; stay'd, discreet, and in great circumstances, and who has no child left by his former marriage. Cou'd she be better fitted ?*

Val. *That's true. But then she might tell you, that this is hurrying matters something of the fastest : and that some time at least should have been given, to try whether her inclination might reconcile itself with —*

Harp. *'Tis an opportunity which we must catch quickly by the forelock. I find an advantage here, which I should not find elsewhere ; and he engages himself to take her without a portion,*

Val. *Without a portion ?*

Harp. *Yes.*

Val. *Oh ! I say not a word more. You see here is a reason absolutely convincing ; you must yield to this.*

Harp. *This is a considerable saving to me.*

Val. *Most certainly, this admits*

reçoit point de contradiction. Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est une plus grande affaire qu'on ne peut croire, qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie; & qu'un engagement, qui doit durer jusqu'à la mort, ne se doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

Harp. Sans dot.

Val. Vous avez raison. Voilà qui décide tout, cela s'entend. Il y a des gens qui pourroient vous dire qu'en des telles occasions l'inclination d'une fille est une chose sans doute où l'on doit avoir de l'égard; & que cette grande inégalité d'âge, d'humeur, & de sentimens, rend un mariage sujet à des accidens très fâcheux.

Harp. Sans dot.

Val. Ah! Il n'y a pas de réplique à cela. On le fait bien. Qui diantre peut aller là contre? Ce n'est pas qu'il n'y ait quantité de pères qui aimeroient mieux ménager la satisfaction de leurs filles, que l'argent qu'ils pourroient donner; qui ne les voudroient point sacrifier à l'intérêt, & chercheroient, plus que toute autre chose, à mettre dans un mariage cette douce conformité, qui sans cesse y maintient l'honneur, la tranquillité, & la joie; & que—

Harp.

admits of no contradiction. 'Tis true your daughter may represent to you, that marriage is a more important affair than people are apt to conceive; that 'tis a commencing happy or unhappy for life; and that an engagement which is to last 'till death, should never be made without great precaution.

Harp. Without a portion.

Val. You say right. That's what decides all, that's taken for granted. There are people might tell you, that on such occasions, the inclination of a daughter is doubtless a thing which ought to be regarded; and that this great disparity of age, of humour and of sentiments, makes a marriage subject to most vexatious accidents.

Harp. Without a portion.

Val. Oh! There's no reply to that. We very well know it. Who the deuce can stand against it? Not but that there are many fathers who wou'd like much better to husband well the satisfaction of their children, than the money they might give with them; who wou'd never sacrifice them to interest; and wou'd study above every thing, to mix in a match that sweet conformity, which continually maintains the honour, tranquillity and joy of it; and that—

Harp.

Harp. Sans dot.

Val. Il est vrai. Cela ferme la bouche à tout. Sans dot. Le moyen de résister à une raison comme celle là ?

Harp à part. Ouais. Il me semble que j'entens un chien qui aboie. N'est ce point qu'on en voudroit à mon argent ? Ne bougez, je reviens tout à-l'heure.

El. Vous moquez-vous, Valere, de lui parler comme vous faites ?

Val. C'est pour ne point l'aigrir, & pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentimens est le moyen de tout gâter ; & il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en blaisant ; des tempéramens ennemis de toute résistance ; des naturels rétifs, que la verité fait cabrer ; qui toujours se roidissent contre le droit chemin de la raison, & qu'on ne mène qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, &c—

El. Mais ce mariage, Valere ?

Val. On chérchera des biais pour le rompre.

El. Mais quelle invention trouver, s'il se doit conclure ce soir ?

Val. Il faut demander un délai, & feindre quelque maladie.

El. Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des medecins.

Val.

Harp. Without a portion.

Val. It's true. That stops every mouth. Without a portion. Shew me a way to withstand such an argument as that.

Harp. Aside. Bless me, I think I hear a dog barking ; is it not somebody who has a design upon my money ? Don't stir, I'll return in an instant.

El. Are you in jest, Valere, to talk to him as you do ?

Val. 'Tis that I mayn't exasperate him, and may compass my end the better. Directly to fall foul of his sentiments is the way to spoil all. There are some people must be taken only the round about way ; tempers averse to all resistance, resist natures, that sling against truth ; who always bear obstinately against the right road of reason, whom you can never bring where you wou'd have them, but by winding 'em about. Seem to consent to what he has a mind to, you'll gain your point the better ; and—

El. But this marriage, Valere ?

Val. We'll study some way to break it off.

El. But what invention to find, if it must be concluded this evening ?

Val. You must desire it may be delay'd, and feign some disorder.

El. But they'll discover the counterfeit, if they call in Physicians.

Val.

Val. Vous moquez-vous ? Y connoissent-ils quelque chose ? Allez, allez, vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

Harp. à part dans le fond du théâtre. Ce n'est rien, Dieu merci.

Val. sans voir *Harp.* Enfin notre dernier recours, c'est que la fuite nous peut mettre à couvert de tout & si votre amour, belle Elise, est capable d'une fermeté, — (*apercevant Harp.*) Oui, il faut qu'une fille obéisse à son père. Il ne faut point qu'elle regarde comme un mari est fait ; & lorsque la grande raison de *sans dot* s'y rencontre, elle doit être prête à prendre tout ce qu'on lui donne.

Harp. Bon. Voilà bien parler cela.

Val. Monsieur, je vous demande pardon, si je m'emporte un peu, & prens la hardiësse de lui parler comme je fais.

Harp. Comment ? j'en suis ravi, & veux que tu prennes sur elle un pouvoir absolu. (*à El.*) Oui, tu as beau fuir. Je lui donne l'autorité que le Ciel me donne sur toi, & j'entens que tu fasses tout ce qu'il te dira.

Val. à *El.* Après cela résistez à mes remontrances.

Val. You jest sure ? Do they know any thing of the matter ? Pooh ! pooh ! You may have what distemper you please for all them ; they'll find you reasons to account for the cause of it.

Harp. aside, at the further part of the stage. 'Tis nothing, thank Heaven.

Val. Not seeing *Harp.* In short, our last resort is, that flight will screen us from everything ; and if your love, fair Eliza, is capable of a firmness — (*spying Harp.*) Yes, 'tis fitting that a daughter should be obedient to a father ; she ought by no means to mind the make of a husband, and when the substantial argument of without a portion offers itself, she ought to be ready to take any thing one will give her.

Harp. Good. That is admirably said.

Val. Sir, I ask pardon, if I am a little warm, and take the liberty to talk to her in the manner I do.

Harp. How I am charm'd with it, and 'tis my pleasure that you take her absolutely under your power. (*To El.*) Nay, it signifies nothing to run away. I give him the same authority over you that Heaven has given me, and will have you comply with every thing he directs.

Val. to *El.* After this, resist my remonstrances. (*to Harp.*

(à Harp) Monsieur, je vais la suivre, pour lui continuer les leçons que je lui faisois.

Harp. Oui, tu m'obligeras. Certes.—

Val. Il est bon de lui tenir un peu la bride haute.

Harp. Cela est vrai. Il faut.—

Val. Ne vous mettez pas en peine, je crois que j'en viendrai à bout.

Harp. Fais, fais. Je m'en vais faire un petit tour en ville & reviens tout à l'heure.

Val. Oui, l'argent est plus précieux que toutes les choses du monde; & vous devez rendre grâces au Ciel de l'honnête homme de père qu'il vous a donné. Il scait ce que c'est que de vivre. Lorsqu'on s'offre de prendre une fille sans dot, on ne doit point regarder plus avant. Tout est renfermé là dedans; & sans dot tient lieu de beauté, de jeunesse, de naissance, d'honneur, de sagesse, & de probité.

Harp. seul. Ah le brave garçon! Voilà parler comme un oracle. Heureux qui peut avoir un domestique de la sorte!

Harp.) *I'll follow her, Sir, and give her more of the same lectures.*

Harp. *Do so. You'll oblige me. Verily.—*

Val. *'Tis good to keep a strict hand over her.*

Harp. *That's true. We must.—*

Val. *Give yourself no manner of trouble, I think I'll reduce her.*

Harp. *Do, do. I'm going to take a short turn in the city, and shall be back again presently.*

Val. *Yes, Money is the most valuable thing in this world; and you ought to thank heaven for the worthy man of a father it has bestowed on you. He knows what it is to live. When a person offers to take off a daughter without a portion, one ought to look no farther. Every thing is included in that. And without a portion, supplies the place of beauty, youth, pedigree, honour, wisdom, and probity.*

Harp, alone, *Ah! brave boy! This is speaking like an oracle. Happy is he who has such a servant as this.*

